



# La Voix de l'Est



**Nigger Rock**  
soulève la controverse

- page 8 -

**Geneviève Jeanson**  
nie s'être dopée

- page 30 -

cyberpresse.ca

Au cœur de l'information régionale

**CHARBONNEAU SAVOURE LA VICTOIRE**

- page 31

**TROIS BOXEURS D'ICI SÉLECTIONNÉS**

- page 29

## Les élèves de Jean-Jacques-Bertrand se sont prononcés

page 3



# NON à l'uniforme

photo Michel St-Jean

Vous souffrez de **surdité** ou connaissez-vous quelqu'un qui en souffre ?



- Réduction des bruits de fond
- Maximisation de la parole

Adapté avec précision à vos besoins !

Une prothèse auditive SANS FRAIS ET SANS LIMITE D'ÂGE selon les règles de la R.A.M.Q. Le modèle illustré n'est pas couvert

Nouvelle technologie 100 % numérique

**Laflamme & Associés**

Audioprothésistes **378-7337**



Adapté avec précision à vos besoins !

320, boul. Leclerc Ouest, bureau 6, Granby • 1-800-422-6181 • www.laflammeetassocies.com

**Repères**  
**À lire samedi**

**La chronique de Frédéric Niemeyer**

**Météo**

**Aujourd'hui**  
max 8 min -14



Ensoleillé

**Demain**  
max 10 min 1



Pluie

**Loteries**

Quotidienne 3  
464

Quotidienne 4  
8046

Extra  
483379

**Jeudi**

max 7 min 4



Possibilité d'averses

**Index**

- Agenda ..... page 14
- À ne pas répéter ..... page 18
- Décès ..... page 25
- Économie ..... pages 20-21
- Jeux ..... page 26
- Opinion ..... page 16
- Petites annonces ..... page 22
- Sports ..... page 28
- Statistiques ..... page 28

**Pour nous joindre**

NUMÉRO GÉNÉRAL ..... 375-4555  
 Les Petites annonces ..... 375-8888  
 Événements urgents ..... 375-9081  
 Bell mobilité (gratuit) ..... #1SCOOP

**Télécopieurs**

Rédaction ..... 777-4865  
 Publicité ..... 777-7221  
 Petites annonces ..... 375-2195

**Internet**

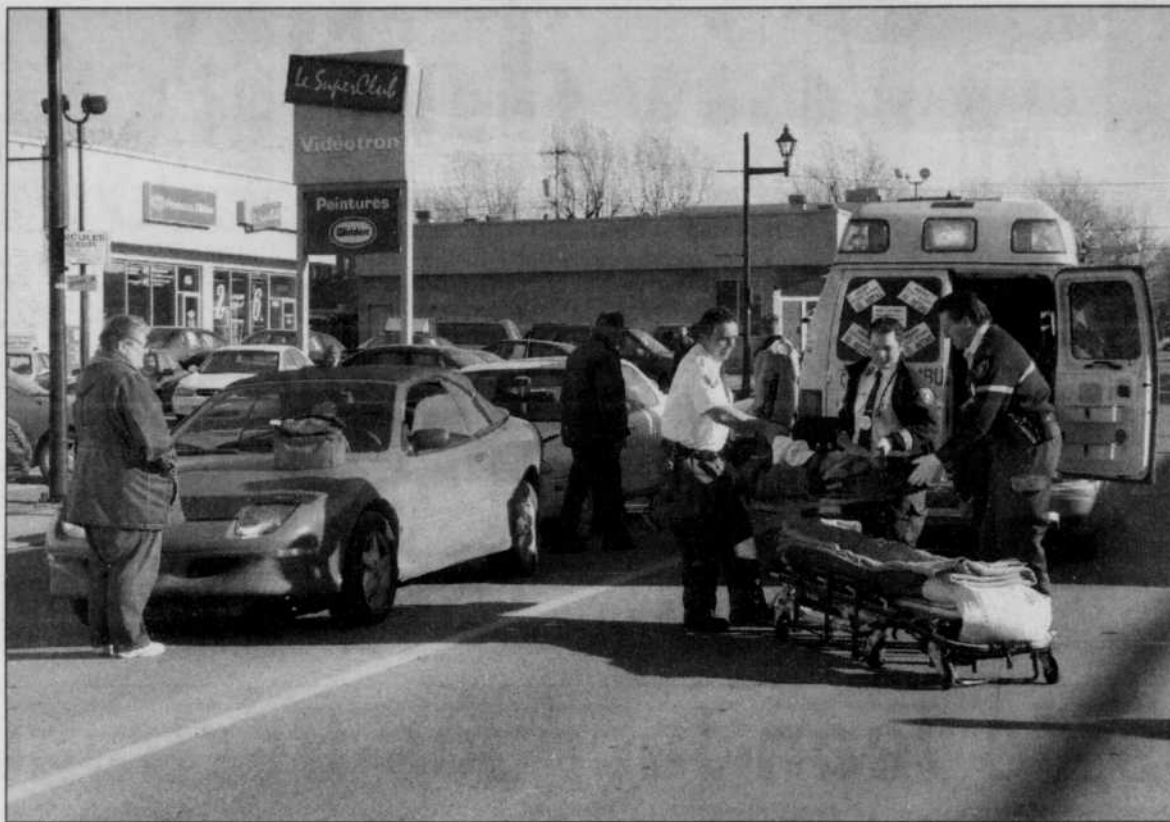
Rédaction ..... [redaction@lavoixdelest.qc.ca](mailto:redaction@lavoixdelest.qc.ca)  
 Publicité ..... [publicite@lavoixdelest.qc.ca](mailto:publicite@lavoixdelest.qc.ca)  
 Annonces classées ..... [classees@lavoixdelest.qc.ca](mailto:classees@lavoixdelest.qc.ca)

**Prix du journal à la semaine**  
 (taxes comprises) Livraison  
 par camelot ..... 3,85 \$  
 par motorisé ..... 4,10 \$

**La Voix de l'Est** 76, rue Dufferin  
 Granby J2G 9L4

La Voix de l'Est (journal de seconde classe, enregistrement n° 0679) est membre du Conseil de presse du Québec. Seul le Presse Canadienne est autorisé à diffuser ses informations.

**ACTUALITÉS**



**Double impact**

GRANBY (PF) - Un accident impliquant trois voitures, à l'angle des rues St-Louis et Principale, a causé la fermeture de la rue Principale pendant environ une heure, hier après-midi. «Probablement ébloui par le soleil», selon le porte-parole de la SM Benoit Desautels, le conducteur d'une voiture roulant en direction ouest a embouti une deuxième automobile immobilisée près du concessionnaire Granby Nissan. Celle-ci a ensuite heurté une troisième voiture qui s'apprêtait à effectuer un virage. Les passagers de ces deux derniers véhicules, deux femmes et un homme, ont été transportés au CHG afin d'y traiter des blessures mineures.

photo Michel St-Jean

**Embardée à bord d'une camionnette volée**



photos Michel St-Jean

ST-JOACHIM (PF) - C'est à bord d'un véhicule volé qu'un jeune homme de 19 ans a été légèrement blessé, hier après-midi, quand la camionnette blanche qu'il conduisait a fait une embardée pour ensuite terminer sa course sur un terrain en contrebas près du 775, 8<sup>e</sup> rang Ouest, à proximité du réservoir Choinière. Selon ses dires, l'homme aurait heurté, vers 15h, l'arrière d'un second véhicule, qui ne s'est pas arrêté. L'individu, qui possédait des antécédents criminels, a été mis en état d'arrestation. La camionnette qu'il conduisait avait été volée la veille, à Granby.

**En bref**

**Il s'échappe pendant son procès**

TIRANA, Albanie (AP) - Un Albanais accusé de meurtre a profité de son procès pour se faire la belle hier. Dritan Dajti, 32 ans, s'est procuré un pistolet dans les toilettes du tribunal de Tirana où il comparait.

Des complices l'y avaient, semble-t-il, déposée à son intention.

Pointant l'arme sur les policiers et les autres personnes présentes dans la salle d'audience, il a quitté le bâtiment et s'est enfui sur une moto qui l'attendait devant.

Six officiers de police, qui étaient chargés de surveiller Dritan Dajti, ont été arrêtés.

Le suspect est recherché et la police promet un million de leks (environ 10 000 \$) pour toute information conduisant à son arrestation.

**À propos**

Il n'y avait pas neuf mais bien cinq nouveaux commissaires élus dimanche soir à la commission scolaire du Val-des-Cerfs contrairement à ce que le titre, un intertitre et le bas de vignette de notre article indiquaient. Nos excuses,



**Ce soir 21 h**

**Qui est à l'appareil ?**

**24 heures chrono**

Bauer saura-t-il enfin où est cachée sa famille ?



**18 h 30**



**Ramdam**

Les parents sont-ils capables de garder un secret ?



**Télé-Québec**  
telequebec.tv

**Ça change de la télé**

260704V

# Pas d'uniforme mais un code vestimentaire strict

## Les élèves de J.-J.-Bertrand ont le dernier mot

FARNHAM

L'école secondaire Jean-Jacques-Bertrand de Farnham ne sera pas le premier établissement d'enseignement public de la commission scolaire du Val-des-Cerfs à imposer le port de l'uniforme à sa clientèle. Si les enseignants et les parents ont majoritairement applaudi l'idée de voir les élèves enfiler un costume commun dès l'automne 2004, ce fut le contraire chez les élèves. Seulement 40 % de ces derniers étaient pour l'uniforme.



Isabelle Gaboriault

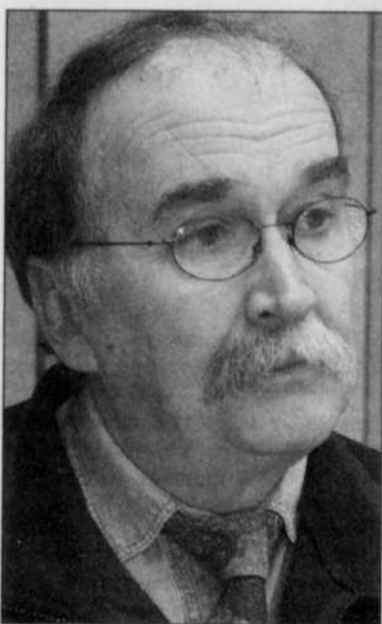
igaboria@lavoixdelest.qc.ca

Hier, les élèves contre le port de l'uniforme se disaient d'ailleurs heureux d'apprendre la nouvelle. «C'est une bonne chose, car ça ne sert à rien un uniforme», tranche Tommy Delarosbil, un élève de quatrième secondaire.

«Je suis contente. Je ne serai pas obligée de porter quelque chose que je n'aime pas», enchaîne Annie Vricault, une jeune fille de deuxième secondaire.

### Code vestimentaire

S'ils ont gagné la bataille contre



archives La Voix de l'Est

Le directeur de J.-J.-Bertrand, Lucien Laliberté, voit plutôt d'un bon oeil l'exercice démocratique auquel les élèves ont participé.



photos Michel St-Jean

Sur ces neuf élèves, deux seulement étaient pour le port de l'uniforme. Les sept autres se sont dits heureux d'apprendre hier qu'ils n'auront pas à porter un costume l'an prochain.

l'uniforme, les jeunes doivent maintenant s'attendre à un resserrement du code vestimentaire en vigueur dans leur école.

Ce code interdit notamment aux filles le port de jeans de taille basse, de chandails à bretelles spaghetti ou qui dévoilent le nombril; les garçons, eux, doivent s'abstenir de porter casquettes et camisoles.

«Le code de la route (le code vestimentaire) ne changera pas, a lancé le directeur, mais disons qu'il va y avoir plus... d'opérations radar!» Ainsi, un jeune qui tentera de contourner la loi sera aussitôt appelé au bureau du directeur. Il pourrait alors devoir porter un superbe t-shirt sur lequel on peut lire J'aime mon école! Sinon, c'est le renvoi à la maison.

### Majorité

Pour aller de l'avant avec son projet d'uniforme, la direction de J.-J.-Bertrand devait, à la demande de son conseil d'établissement, obtenir 75 % des votes dans chacun des groupes sondés (élèves, parents, enseignants). Chez les enseignants, 94 % se sont prononcés pour l'uniforme et 6 % contre. Du côté des parents, 68 % étaient pour et 32 % contre. Chez les élèves de secondaire I à IV — ils sont environ 850 —, 40 % se sont dits favorables au



Julie Morissette, professeure de français, était en faveur de l'uniforme. Elle exhibe ici le t-shirt que devront porter les élèves qui ne se plieront pas au code vestimentaire.

port de l'uniforme et 60 % s'y sont opposés. Puisqu'ils quittent l'an prochain, les élèves de secondaire V n'ont pas été sondés sur la question de l'uniforme.

### Un bon exercice

«Il n'y aura donc pas d'uniforme à Jean-Jacques-Bertrand l'an prochain, a conclu hier le directeur de l'établissement, Lucien Laliberté. Chez les élèves, c'est là que ça a bloqué. Mais j'étais conscient qu'à 75 %, la marche était haute.»

«Mais je ne suis pas déçu, poursuit le directeur. Je suis content que les enseignants aient participé à ce proces-

sus démocratique et qu'ils aient favorisé l'argumentation. À la lumière des commentaires des élèves, je sens qu'il y a eu une évolution, un cheminement dans les mentalités. Aussi, cela a permis aux jeunes de participer à un exercice démocratique.»

Mais avec l'obligation d'obtenir 75 % des votes dans chacun des groupes interrogés, pouvons-nous encore parler de démocratie?

Selon le président du conseil d'établissement de l'école, ce taux a été fixé pour s'assurer qu'une fois le projet accepté, la transition se ferait sans problème. «La barre était très haute, mais on voulait

s'assurer d'une bonne adhésion autant des élèves que des parents, qui eux, paient, a expliqué Yves Faucher. On voulait faciliter l'acceptation pour tout le monde.»

«Soixante-quinze pour cent, c'était beaucoup, concède Julie Morissette, une enseignante de français membre du conseil d'établissement et du comité paritaire sur la question du costume dans l'école. Mais on ne voulait pas se battre pour faire porter l'uniforme. À 50 % plus un, on aurait sûrement eu à jouer à la police.»

«Moi, j'étais pour l'uniforme et j'y croyais, ajoute l'enseignante. Mais je ne m'attendais pas à des résultats flamboyants! Le processus a toutefois permis aux jeunes de réfléchir sur les règles à suivre en ce qui concerne le code vestimentaire qui sera appliqué de façon plus sévère. Leurs commentaires ont été positifs.»

Pour sa collègue, Geneviève Hains, enseignante en cheminement continu, la question de l'uniforme découle de problèmes récurrents nés d'une application un peu trop souple du code vestimentaire déjà en place. «Là, nous n'avons plus le choix, nous devons l'appliquer, affirme la jeune prof qui est contre le port de l'uniforme. Je voulais une réflexion sur la question, mais je ne voulais pas que les jeunes s'en fassent imposer. Là, les conséquences vont être claires.»



«Là nous n'avons plus le choix, nous devons l'appliquer (le règlement sur le code vestimentaire)», tranche Geneviève Hains, une enseignante contre le port de l'uniforme.

# UN NOËL GOURMAND !

Incluant les 60 recettes de l'émission



Savourez  
le magazine  
Ricardo

En kiosque dès  
maintenant

Les Éditions  
gesca

# Le CHG agrandi dès l'an prochain

## Le projet de roulettes est abandonné au profit d'une annexe

**Martine Bouliane**

mboulian@lavoxdelouest.qc.ca

GRANBY

**P**lus question de roulettes pour gagner de l'espace au Centre hospitalier de Granby (CHG).

Une annexe permanente comptant trois étages reliée à la clinique externe sera construite dès l'an prochain.

Cette construction s'inscrit dans une série de projets évalués à plus de 30 millions de dollars et déposés par le CHG à la Régie régionale de



photo Alain Dion

Le Centre hospitalier de Granby gagnera quelque 30 000 pieds carrés répartis sur trois étages grâce à la construction d'une annexe reliée à l'établissement.

**Nous pouvons vous aider à obtenir les rendements supérieurs que vous cherchez.**



Le Fonds d'obligations canadiennes TD. Un produit à portée de la main!

**Fonds d'obligations canadiennes TD**

Série Investisseurs

1 an	<b>9,7 %</b>
3 ans	<b>8,2 %</b>
5 ans	<b>6,8 %</b>
10 ans	<b>8,4 %</b>

**Des rendements supérieurs à portée de la main grâce au Fonds d'obligations canadiennes TD.**

Des rendements supérieurs selon le risque associé au placement. Voilà ce que les investisseurs recherchent. Et c'est exactement ce que le Fonds d'obligations canadiennes TD peut vous offrir.

Soyons francs! Il peut être difficile de trouver des réponses à des questions sur les placements. Mais nous pouvons vous aider à prendre des décisions éclairées à cet égard.

Nous cherchons tout d'abord à vous connaître. C'est de cette façon que nous pouvons mettre en œuvre une stratégie de placement qui vous aidera à constituer un portefeuille diversifié qui répondra à vos besoins.

Selon la stratégie établie, le Fonds d'obligations canadiennes TD pourrait s'avérer un ajout judicieux à votre portefeuille. Nous offrons également d'autres solutions de placement envisageables.

La prochaine étape? Visitez la succursale TD Canada Trust la plus près de chez vous ou appelez-nous.



Appelez-nous dès aujourd'hui au 1 877 797-5463 ou visitez notre site au [www.tdcanadatrust.com/francais](http://www.tdcanadatrust.com/francais)



**Fonds Mutuels**

**TD Canada Trust**

Offerts dans les succursales TD Canada Trust et TD Waterhouse et par des courtiers indépendants.



**Waterhouse**

\*Lorsqu'ils sont achetés auprès des Services d'investissement TD inc., les placements dans des fonds communs de placement peuvent être assortis de commissions, de commissions de suivi, de frais de gestion et d'autres frais. Veuillez lire le prospectus avant d'investir. Les taux de rendement indiqués sont les rendements globaux historiques annuels composés pour la période se terminant le 30 septembre 2003, incluant les changements de valeur unitaire et le réinvestissement de toutes les distributions, et ne tiennent pas compte des ventes, rachats, distributions ou frais facultatifs, ni des impôts sur le revenu payables par des porteurs de parts, lesquels auraient réduit les rendements. Les fonds communs de placement ne sont pas garantis ni assurés, leur valeur fluctue souvent et le rendement passé peut ne pas se reproduire. 1. Les Fonds Mutuels TD sont gérés par Gestion de Placements TD Inc. Offerts par Services d'investissement TD inc. (distributeur principal), TD Waterhouse Canada inc. et par des distributeurs indépendants. 2. TD Waterhouse Canada inc. (« TD Waterhouse ») est une filiale de La Banque Toronto-Dominion. TD Waterhouse - Membre du FCPE. \*Marque de commerce de La Banque Toronto-Dominion; Gestion de Placements TD Inc. est un usager inscrit.

260705V

la santé et des services sociaux de la Montérégie (RRSSM), comprenant entre autres l'agrandissement de l'urgence et l'arrivée de la médecine nucléaire et de la résonance magnétique dans l'établissement. « Cette première étape permettra de leur donner un peu d'air », souligne Yvan Gendron, directeur général adjoint de la RRSSM.

Étant donné l'ampleur du projet déposé, le gouvernement devra décider ce qui sera réalisé ou non. « Nous attendons des annonces du ministère de la Santé », souligne le directeur général adjoint.

Grâce à une nouvelle technique de construction, le Murox, l'annexe sera construite à moindre coût, indique Yvan Gendron. « Il ne s'agit pas d'une première, mais d'une belle opportunité », explique-t-il.

Il y a deux ou trois mois, le projet des roulettes a été abandonné au profit de cette annexe, note le directeur général adjoint de la RRSSM.

La première phase du projet comprend la construction de la « coquille » et la finition du rez-de-chaussée, faute d'argent pour terminer les autres étages. Chacun d'eux, d'une superfi-

cie de 10 000 pieds carrés, sera relié au CHG. « Le projet est de moins d'un million et il nous permettra d'investir dans l'avenir à coût moindre », explique René Giard, directeur général de l'établissement.

Le rez-de-chaussée accueillera l'hémodialyse, l'endoscopie et l'oncologie, ainsi que les salles de conférence. L'espace libéré au sixième étage permettra d'y installer seize lits l'an prochain, qui s'ajouteront aux 30 s'y trouvant déjà. Quant aux bureaux administratifs, qui devaient au départ prendre le chemin des roulettes, ils ne déménageront pas.

Les architectes et ingénieurs travaillant à ce projet ont déjà été choisis à la suite d'un appel d'offres. « La première brique devrait être déposée après les fêtes et le tout terminé pour le mois de mars », prévoit René Giard.

Cette construction ne met pas en péril l'agrandissement de l'urgence, note le directeur général du CHG. « Le député Bernard Brodeur travaille très fort à ce sujet. C'est absolument essentiel, on sait que selon les normes actuelles, il faudrait tripler l'espace accordé à l'urgence », rappelle René Giard.



archives La Voix de l'Est

**Le directeur général du Centre hospitalier de Granby René Giard.**

### En bref

#### Crise du SRAS: la confusion régnait dans les hôpitaux

TORONTO (PC) — La confusion, le chaos et le manque de communications étaient la norme dans les hôpitaux de Toronto le printemps dernier pendant l'épidémie de SRAS, ont affirmé hier des représentants des infirmières devant le juge Archie Campbell qui enquête sur la gestion de la crise.

Cette situation a aggravé le risque d'infection au Syndrome respiratoire aigu sévère pour les travailleurs de la santé qui s'évertuaient à limiter l'infection, ont-ils ajouté.

Pour commencer, les infirmières n'ont pas été consultées sur les façons

d'endiguer l'épidémie. Ensuite, les hôpitaux ont fait peu de cas de leurs inquiétudes, ou les ont même ridiculisées, sans même vérifier leurs craintes.

#### Un autre mégaprocès pour les Hells?

MONTREAL (PC) — Le ministère public a déclaré hier, en Cour supérieure, qu'il désire soumettre à un seul procès conjoint, d'une durée d'un an, le chef des Hells Angels Nomads, Maurice Boucher, et cinq de ses amis.

Le représentant de la Couronne, M<sup>e</sup> André Vincent a annoncé au juge coordonnateur, M. Gilles Hébert, qu'il tenait à faire un seul procès conjoint à six accusés.

Il s'agit de Maurice Boucher, déjà condamné à la prison à vie pour le meurtre de deux gardiens de prison, Paul Brisebois, André Chouinard, Jean-Richard Larivière, Pierre Laurin et Gregory Wooley.

Les six sont accusés d'un complot pour meurtres multiples, de trafic de stupéfiants et de complot en ce sens, enfin de gangstérisme. De plus, Boucher et Chouinard sont accusés de 13 meurtres de membres de bandes rivales, tandis que Wooley, Laurin, Larivière et Brisebois sont accusés chacun d'un meurtre - un total de quelque 70 chefs d'accusation et un procès d'un an.

Le juge Hébert, déjà connu pour être peu favorable aux mégaprocès, a donné clairement à entendre qu'il n'était pas emballé a priori par ce projet de la Couronne.

# Local d'entraide brûlé: les pauvres n'écooperont pas

Pascal Faucher  
pfaucher@lavoxdelest.qc.ca  
ST-CÉSAIRE

Les clients du Centre d'action bénévole de St-Césaire n'écooperont pas de la disparition du principal entrepôt de l'organisme, rasé par un incendie samedi, assure la directrice générale du centre, Louise Belleau.

«Les gens dans le besoin ne verront par la différence, affirme Mme Belleau. La Guignolée s'en vient, une partie de l'équipement a pu être récupéré samedi, il nous reste des biens dans d'autres entrepôts, et je suis convaincue que les citoyens seront encore plus généreux cette année. Surtout après ce qui vient de nous arriver!»

## Bons Samaritains

Le téléphone résonne déjà des appels de bons Samaritains sensibilisés par la disparition du local de la rue Notre-Dame, témoigne Louise Belleau. Le centre a de plus majoré la demande d'aide financière qu'il transmet chaque année à Centraide. «Compte tenu de nos nouveaux besoins, nous demandons 9000 \$ au lieu de 4000 \$, précise la directrice générale.

Malgré les pertes encourues samedi, estimées par le centre à environ 5000 \$ en vêtements, jouets, meubles et vaisselle destinés aux plus pauvres de St-Césaire, Louise Belleau se dit confiante de pouvoir honorer la commande de quelque 90 paniers de Noël prévus pour



archives La Voix de l'Est  
**Louise Belleau est convaincue que «les citoyens seront encore plus généreux cette année».**

décembre. Et ce, même si le Centre d'action bénévole prévoit venir en aide à beaucoup plus de gens cette année.

«Nous sommes venus en aide à 115 familles depuis le début de l'année, contrairement à 80 l'an dernier», évoque Louise Belleau. Les responsables? «Le chômage, les mises à pied, les compressions de personnel... Ce n'est pas facile par les temps qui courent.»

Le Centre d'action bénévole est lui-même à la recherche d'un local per-



photo Michel St-Jean

La police étudie la possibilité que l'incendie qui a complètement détruit l'entrepôt principal du Centre d'action bénévole de St-Césaire soit d'origine criminelle.

## Incendie criminel?

manent pour entreposer ses surplus de biens destinés aux pauvres. «Pour l'instant, la Ville nous prête généreusement un local au Collège de St-Césaire, mais comme il est possible qu'il soit prochainement vendu, on ne sait trop que faire.»

De son côté, la SQ poursuit son enquête et ne rejette pas la thèse d'un incendie criminel. «Nous avons recueilli des informations en ce sens, mais l'enquête n'est pas encore terminée, indique un agent de la SQ Rouville.

Chose certaine, l'incendie est de nature suspecte.»

Une information qui ne bouleverse pas outre mesure Louise Belleau. «Ce qui est fait est fait. On ne peut plus rien y faire, sinon de retrousser nos manches.»

*Ouvert*  
**CENTRE DENTAIRE**  
*Dr Marie-Josée Bolduc*

Dans le confort et la confiance, notre équipe s'engage à vous offrir toute la gamme de soins dentaires.

L'acquisition de technologies de pointe autant pour votre traitement que pour votre sécurité (protocole de stérilisation, radiologie digitale - 75 % moins de radiation) ne sont que quelques-uns des avantages de notre pratique.

**Chantal Charron, réceptionniste ; Marie-Claude Cholette, assistante-dentaire ; Dr Marie-Josée Bolduc, dentiste et Chantale Lépine, hygiéniste** sont heureuses de vous accueillir avec leurs plus beaux sourires.

*Bienvenue à tous !*

**199 DUFFERIN, GRANBY 372-5001**

**LES JOURS RECORDS TOYOTA**

**ECHO HATCHBACK LE 5 portes**  
Meilleur véhicule de sa catégorie selon *L'Annuel de l'automobile 2004*.

**179\$**  
par mois/location 60 mois\*  
Transport et préparation inclus  
Comptant de 1870\$  
Option 0\$ comptant  
également disponible à la location

**Équipement de série ECHO HATCHBACK LE 5 portes 2004:**

- Moteur 1,5 litre, 16 soupapes, VVT-i (LEV), 108 ch
- Consommation : 6,7/5,2 L/100 km ville/route\*
- Freins assistés, système ABS
- Direction assistée, à crémaillère
- Système audio 4 haut-parleurs
- Verrous de portières assistés
- Bouches de chaleur aux sièges arrière
- Banquette arrière divisée 60/40
- Phares à halogène de style réflecteur
- Enjoliveurs de roues complets

Et plus de 32 accessoires optionnels pour personnaliser votre Echo.

**prix ACCÈS**

À partir de **14577\$**

Accès à une nouvelle expérience d'achat

**COWANSVILLE TOYOTA**  
397, rue Rivière • 263-8888

**ACCÈS TOYOTA**  
un coup de cœur sans fin

TOYOTA SERVICES FINANCIERS

# Émouvant hommage à la mère des députés Paradis

BEDFORD

**P**lusieurs centaines d'amis, de parents et de collègues se sont entassés hier dans l'église St-Damien à Bedford pour rendre un dernier hommage, simple et émouvant, à Jeannette Paradis, mère des députés fédéral et provincial du comté de Brome-Missisquoi, Denis et Pierre Paradis.



Marie-France Létourneau

mletourn@lavoxdelest.qc.ca

Le cancer a emporté Mme Paradis à l'âge de 79 ans dans la nuit de mercredi à jeudi dernier. Cette terrible nouvelle a chambardé les plans de Pierre Paradis qui devait se rendre à Québec jeudi pour faire le point sur son avenir politique, après une période de réflexion de près de sept mois.

Hier, la gorge nouée par l'émotion au terme de la cérémonie funèbre, M. Paradis a indiqué n'avoir aucune idée du moment où il procédera finalement à cette annonce, où il pourrait annoncer son retrait de la politique. «Disons que j'ai priorisé les choses au cours des

derniers jours», a-t-il laissé tomber entre deux vœux de sympathie.

De nombreux collègues députés et collaborateurs des deux frères politiques se sont déplacés pour l'occasion. Parmi ceux-ci: le ministre de la Justice à Ottawa, Martin Cauchon, la lieutenant-gouverneur Lise Thibault, le



photos Alain Dion

Les députés fédéral et provincial de Brome-Missisquoi, Denis et Pierre Paradis, assistaient hier aux funérailles de leur mère Jeannette, décédée à la suite d'un cancer.

SEULEMENT CHEZ VOS CONCESSIONNAIRES CHRYSLER • JEEP<sup>MD</sup> • DODGE

## L'ÉVÉNEMENT



POUR UNE PÉRIODE DE TEMPS LIMITÉE, PROFITEZ D'OFFRES EXCEPTIONNELLES SUR NOS VÉHICULES 4x4 LES PLUS POPULAIRES.



### JEEP LIBERTY SPORT 4x4 2004

Louez à  
**389\$** PAR MOIS.

Location de 54 mois.  
Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

**0\$** COMPTANT DÉPÔT DE SÉCURITÉ

- Moteur V6 3,7 L PowerTech
- Transmission manuelle à 5 vitesses
- Climatiseur • Télédévrouillage
- Chauffe-moteur • Sacs gonflables avant nouvelle génération • Rétroviseurs extérieurs repliables à commande électrique • Et plus !



### JEEP GRAND CHEROKEE LAREDO 4x4 2004

Louez à  
**498\$** PAR MOIS.

Location de 54 mois.  
Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

**0\$** COMPTANT DÉPÔT DE SÉCURITÉ

Ou achetez à  
**31 999\$**

- Moteur 6-1 de 4 L PowerTech • Transmission automatique à 4 vitesses • Climatiseur • Boîte de transfert Selec-Trac<sup>MD</sup> 4RM en prise maintenue • Lève-glaces, rétroviseurs et verrouillage à commande électrique • Lecteur de CD • Et plus !

Financement offert par Services financiers Chrysler Canada.

Visitez votre concessionnaire Chrysler • Jeep<sup>MD</sup> • Dodge ou jeep.ca

\* Tarifs mensuels pour 54 mois établis pour le Jeep Liberty Sport 4x4 2004 avec l'ensemble 268 et pour le Jeep Grand Cherokee Laredo 4x4 2004 avec l'ensemble 26E + CLE + MWF. Le dépôt de sécurité est de 0 \$ pour une période de temps limitée seulement et peut changer sans préavis. Premier versement exigé à la livraison. Location pour usage personnel seulement. Aucun rachat requis. Le concessionnaire peut louer à prix moindre. Le locataire est responsable de l'excédent de kilométrage après 91 800 km au taux de 15 ¢ le kilomètre. Transport et taxe sur le climatiseur inclus, lorsque applicables. Sous réserve de l'approbation de Services financiers Chrysler Canada. Services financiers Chrysler Canada est un membre du groupe de Services DaimlerChrysler Canada. Le prix comprend les allocations du fabricant consenties aux concessionnaires et est établi pour le Jeep Grand Cherokee Laredo 4x4 2004 avec l'ensemble 26E + CLE + MWF. Le concessionnaire peut vendre à prix moindre. \*\* À Transport et taxe sur le climatiseur (inclus à la location, lorsque applicables), immatriculation, assurance, droits sur les pneus neufs, frais d'inscription au Registre, frais d'administration des concessionnaires et taxes en sus. Offres d'une durée limitée et exclusives, qui ne peuvent être combinées à aucune autre offre, à l'exception de la remise aux diplômés et du programme d'aide aux handicapés physiques, et qui s'appliquent à la livraison au détail de la plupart des modèles 2004 neufs en stock. Les offres peuvent changer sans préavis. Le concessionnaire peut devoir commander ou échanger un véhicule. Véhicules à titre indicatif seulement. Voyez votre concessionnaire participant pour les détails et les conditions. \*\*\* Tous les modèles Chrysler, Jeep et Dodge 2004 sont couverts par la meilleure protection que nous ayons jamais offerte: une garantie de 7 ans ou 115 000 km sur le groupe motopropulseur et une assistance routière 24 heures sur 24, selon la première éventualité. La garantie de base est de 3 ans ou 60 000 km. La protection de la carrosserie contre la corrosion est de 3 ans. Le moteur turbo Cummins diesel est couvert par une garantie limitée distincte de 7 ans ou 160 000 km. Selon la première éventualité. Certaines conditions ainsi qu'une franchise peuvent s'appliquer. Cette offre ne s'applique pas à certains véhicules vendus à des fins commerciales ou aux modèles SRT-10. Renseignez-vous auprès de votre concessionnaire. MD Jeep est une marque déposée de DaimlerChrysler Corporation, utilisée sous licence par DaimlerChrysler Canada, une filiale à propriété éditoriale de DaimlerChrysler Corporation.



260723V



Le ministre de la Justice à Ottawa, Martin Cauchon était présent hier.



photos Alain Dion

Plusieurs centaines d'amis, de parents et de collègues se sont entassés hier dans l'église St-Damien à Bedford pour rendre un dernier hommage, simple et émouvant, à Jeannette Paradis.

leader parlementaire de l'opposition à Québec, André Boisclair.

«Je représente l'opposition officielle. Mais je suis venu offrir mes sympathies à Pierre de façon personnelle», a expliqué hier M. Boisclair tout en précisant que sa démarche s'inscrit au-delà de «toute partisanerie».

«Quand ma mère est décédée il y a quelques années, plusieurs députés de tous les partis sont venus et ça m'avait touché», a-t-il repris.

#### Église pleine

Le journaliste Michel Vastel était aussi présent, mais à titre de «voisin» de Denis Paradis. «Je me suis acheté une ferme à Stanbridge», a-t-il glissé.

Dans les circonstances, la politique a ainsi cédé sa place à l'amitié pour cette journée particulière.

De nombreux amis et parents de

Jeannette Paradis, une résidente de Bedford de longue date, étaient d'ailleurs sur place. À un point tel que plusieurs personnes ont dû demeurer debout à l'arrière de l'église tout au long de la cérémonie célébrée par le curé André Vincent. Celui-ci était assisté de Danik Savaria et de l'abbé Gilles Dubé.

François et Marie-Florence, deux des six petits-enfants de Mme Paradis, ont témoigné de la «maman» et de la «grand-maman exceptionnelle» qu'elle a été tout au cours de sa vie.

L'éducation de ses enfants était une priorité pour Jeannette Paradis. «Elle encourageait les vocations, et pas nécessairement politique», a relevé son petit-fils.

«C'est par centaine que les jeunes des années 70 ont découvert Bedford et la maison des Paradis», a-t-il ajouté avant de préciser que c'était une

«maman accueillante, généreuse et ingénieuse».

#### Grand voyage

Les voyages ont occupé une partie importante de la vie de Jeannette Paradis, à la retraite en particulier. Elle a parcouru le Québec, le Canada, les Amériques et même l'Europe. «Elle s'est évadée du froid à quelques reprises. Elle en revenait radieuse avec des surprises dans ses valises pour ses petits-enfants», a relevé François.

«Grand-maman, nous te souhaitons le plus beau des voyages au paradis», a-t-il conclu, ému.

La famille et les amis se sont réunis au terme de la cérémonie au centre Euro-Spa à Saint-Ignace-de-Stanbridge. Triste ironie du sort, cela a fait 23 ans hier que Pierre Paradis a été élu député pour la première fois.

POUR VOUS ENTENDRE  
À L'AMIABLE



Hélène Goyette  
notaire  
Médiatrice accréditée

• Divorce • Séparation  
• Règlement de  
succession

20, place du Lac, Granby

375-8882

7 LA VOIX DE L'EST - MARDI 18 NOVEMBRE 2003

Cessez d'y penser,  
**AGISSEZ**

EN TOUTE CONFIANCE !

Une large gamme de produits et services pouvant satisfaire vos divers besoins capillaires de toutes sortes.

Méthode  
non  
chirurgicale

et

Méthode  
chirurgicale  
avec  
Dr François  
Laplante  
Omnipraticien



372-0377

Consultation gratuite  
sur rendez-vous

HAIRFAX  
CLINIQUE CAPILLAIRE

Pour des lentilles qui respirent vraiment:

NIGHT & DAY sans compromis.



Grâce aux lentilles Focus NIGHT & DAY<sup>MC</sup>, vos yeux reçoivent jusqu'à 6 fois plus d'oxygène la nuit, comme le jour.

CENTRE  
**OPTO**  
DE GRANBY

Notre passion,  
VOTRE VISION

Notre souci,  
LA QUALITÉ  
AU MEILLEUR PRIX

76, rue Court  
450 372-1031

Pour en avoir PLUS : [www.m2l.ca/centropto](http://www.m2l.ca/centropto)

240410V

# «Un livre bâclé»

## L'essai *Ceux de Nigger Rock* soulève la controverse

ST-ARMAND

Le présumé cimetière d'esclaves noirs de St-Armand soulève encore les passions. Le livre *Ceux de Nigger Rock*, un compte rendu des recherches menées par l'anthropologue Roland Viau paru récemment, est contesté de façon virulente par l'un des propriétaires du terrain où se situerait le lieu funéraire, Charles Benoit.



Pascal Faucher

pfaucher@lavoixdelest.qc.ca

«C'est un livre bâclé et approximatif, truffé de suppositions et d'hypothèses douteuses, déplore l'agriculteur de St-Armand. J'ai bien l'impression que l'auteur n'a pas eu beaucoup d'argent pour faire sa recherche, et c'est pourquoi elle est si mauvaise.»

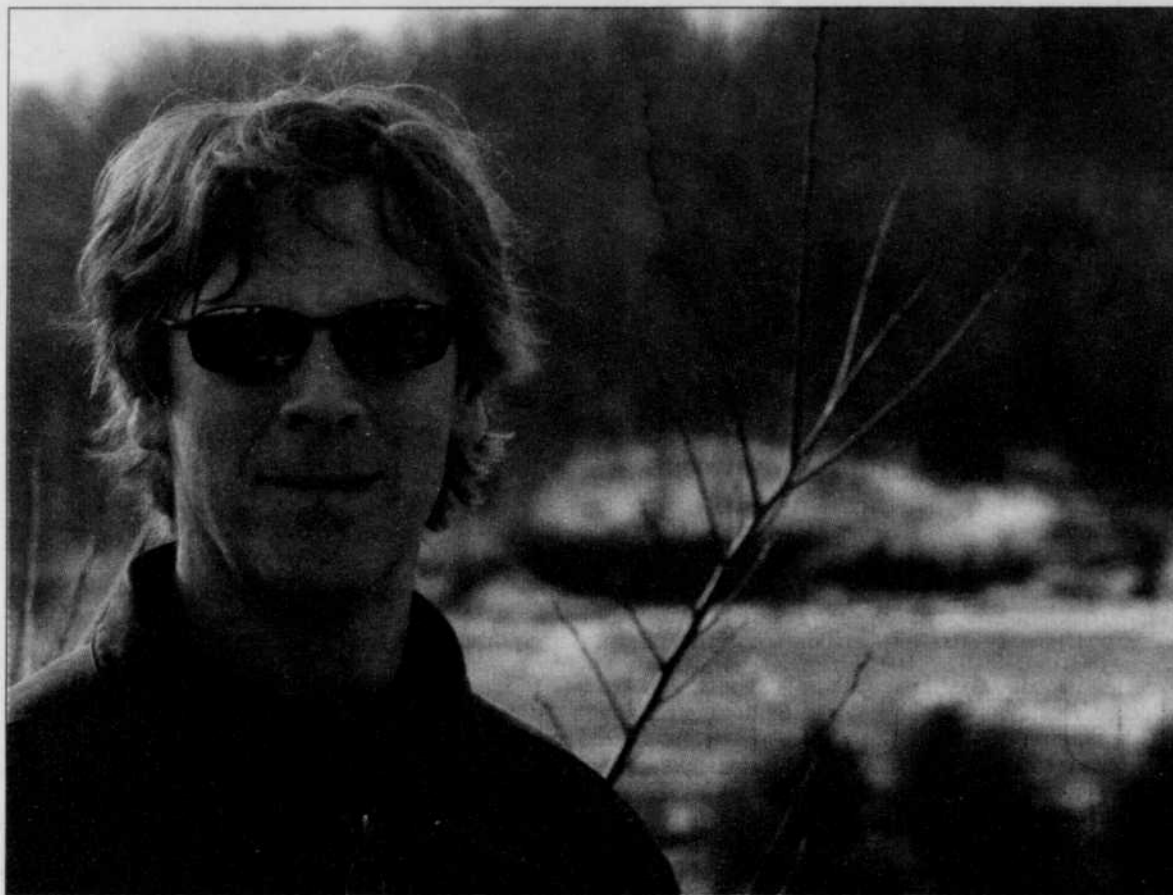
Le livre *Ceux de Nigger Rock* contient «de nombreuses erreurs», dit M. Benoit, citant par exemple la localisation que fait l'auteur des demeures d'esclaves. «C'est grotesque. Il ne sait pas à quoi ont servi ces constructions-là. L'une a appartenu à un ancien propriétaire terrien», évoque Charles Benoit, dont le mécontentement a pris la forme d'une lettre — écrite au vitriol — publiée vendredi dans un quotidien montréalais.

«L'existence même d'un cimetière d'esclaves noirs sur ma propriété est loin d'être confirmée», tonne M. Benoit.

### Crédibilité minée

Mais pourquoi contester publiquement le livre de l'anthropologue? «D'abord, ma famille en a assez de passer pour des méchants. On ne cache rien, on veut simplement que ce soit la vérité qui soit publiée.»

Charles Benoit frissonne aussi à l'idée que des fouilles puissent un jour être exécutées à grande échelle sur sa propriété. «Je ne suis pas contre un projet archéologique, mais jusqu'où cela va aller? Les chercheurs pourraient vouloir transformer ma terre en lieu historique, avec les conséquences que



photos Alain Dion

Charles Benoit: «On ne cache rien, on veut simplement que ce soit la vérité qui soit publiée.»

cela aurait sur mon élevage et les environs de ma ferme.»

Joint hier à son bureau de l'Université de Montréal, l'auteur Roland Viau rejette du revers de la main les accusations de Charles Benoit. «Il cherche à miner ma crédibilité», lance l'anthropologue, qui soutient que l'agriculteur Charles Benoit a tout simplement «peur d'être exproprié».

«Je me suis principalement basé sur des témoignages oraux, qui sont peut-être contestables, mais tout aussi fiables que des documents écrits, ajoute Roland Viau. Et n'oubliez pas que les Noirs, à cette époque, n'avaient pas d'existence juridique.»

Roland Viau admet cependant avoir bénéficié d'un «budget limité» pour faire sa recherche, et qu'une étude encore plus poussée des documents

légaux, appuyée par une fouille adéquate du site en question, permettrait de répondre à toutes les questions.

«Laissons le soin aux archéologues de tester mes hypothèses», lance M. Viau, dont le rapport éponyme avait mené à une reconnaissance partielle, par le gouvernement québécois, de l'existence d'un cimetière d'esclaves noirs à St-Armand. Une plaque

L'auteur de *Ceux de Nigger Rock*, Roland Viau, rejette du revers de la main les accusations de Charles Benoit. «Il cherche à miner ma crédibilité», lance l'anthropologue, qui soutient que l'agriculteur Charles Benoit a tout simplement «peur d'être exproprié».

commémorative a d'ailleurs été remise à cet effet au village de St-Armand, en février dernier.

### Mépris de la tradition orale

«Pourquoi chercher à contester l'existence du cimetière?, se demande de son côté le président du Centre historique St-Armand, Dominic Soulié. Tenez, c'est comme ceux qui contestent l'utilisation des chambres à gaz durant la Deuxième Guerre mondiale: quand ça fait pas notre affaire, on questionne les faits.»

Charles Benoit critique un livre qui se base sur des données pourtant très fiables, fait valoir Francis Back, qui a collaboré à *Ceux de Nigger Rock* (Éditions Libre Expression) au chapitre de la recherche et des illustrations. «Il cherche à nous discréditer en méprisant la tradition orale», mentionne celui qui est aussi responsable de la recherche au Centre historique de St-Armand.

«Mais l'existence même d'un cimetière noir à St-Armand est indéniable», dit Francis Back, ajoutant que des preuves encore plus solides seront prochainement dévoilées. «Le Québec n'a pas à se sentir menacé par son passé esclavagiste. C'est pourquoi un éventuel monument érigé à sa mémoire s'impose.»



# Caféine vous amène au pays du café!

## À GAGNER 10 voyages au Costa Rica

Du 20 octobre au 20 novembre 2003

Valeur des prix offerts  
**46 300 \$**



Pour participer, vous devez remplir le coupon de participation dans La Voix de l'Est et regarder Caféine du lundi au vendredi dès 6 h.

Demain à Caféine

La chronique  
Arts et spectacles de  
Patrick Marsolais  
dès 6 h

**TQS**  
.ca

CONCOURS

**Caféine**  
le show du matin

La Voix de l'Est

**TQS**

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Tél.(1): \_\_\_\_\_ Tél.(2): \_\_\_\_\_

Retourner le coupon de participation à l'adresse suivante :

Concours Caféine : 550, rue McGill, Montréal, Qc H3C 5R1

Règlement disponible à TQS. Ce concours s'adresse aux personnes de 18 ans et plus.

Les fac-similés ne sont pas acceptés.

Coupons publiés du lundi au jeudi, jusqu'au 18 novembre 2003.

260709V

# LES NOUVELLES MITSUBISHI 2004

**SONT LÀ !**

PRIX DE LANCEMENT

**209\$**  
/mois

**0\$**  
DE COMPTANT

LA TOUTE NOUVELLE  
LANCER 2004

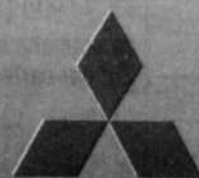


Lancer Sportback LS 2004 représenté

## SI VOUS CHERCHEZ UN 4x4, SURTOUT LISEZ BIEN CECI !



« Il est moins cher qu'un CRV ou qu'un RAV-4 et pourtant il est automatique, tout équipé avec un moteur V6 ! 1 seul à ce prix, à qui la chance ? »	<b>VERDICT</b>	« Plus prestigieux qu'un Grand Cherokee... pour 13 000 \$ de moins ! La taille et l'opulence d'un Lincoln Aviator... pour 26 000 \$ de moins. Que dire de plus ? »
<b>32 131 \$</b>	<b>PRIX AVANT LA LIQUIDATION</b>	<b>40 588 \$</b>
<b>- 6 131 \$</b>	<b>RABAIS LIQUIDATION 2003</b>	<b>- 8 593 \$</b>
<b>25 995 \$</b>	<b>VOTRE PRIX D'ICI VENDREDI</b>	<b>31 995 \$</b>
<b>MONTERO SPORT 2003</b>		<b>MONTERO DE LUXE 2003</b>



**GRANBY  
MITSUBISHI**

**AUX CÔTÉS DE SATURN ET KIA**

1332, rue Principale (450) 777-7720

LE GROUPE **Beaucage** *Parce que vous faites partie de la famille!*

\* Pour un temps limité, quantités limitées. Basé sur une location de 48 mois d'une Lancer de base 2004, 20 000 km/an, 10 c le km excédentaire. Transport et préparation en sus. Prix spécial à l'achat, transport et préparation en sus. Ne peut être jumelé avec aucune autre promotion. Sujet à approbation de crédit.

# Le début du processus de transition

## Chrétien et Martin se rencontrent aujourd'hui

Isabelle Rodrigue

OTTAWA (PC)

Le voile se lèvera, aujourd'hui, sur le seul élément de suspense de toute la course au leadership du Parti libéral du Canada (PLC), lorsque Jean Chrétien annoncera la date de son départ officiel.

Couronné chef du PLC vendredi dernier, Paul Martin doit rencontrer M. Chrétien pour discuter de la transition à venir. La semaine dernière, le premier ministre Chrétien confirmait qu'il ferait part de la date de sa retraite lors de la rencontre.

Outre la date, les deux hommes, qui seront accompagnés de leurs conseillers respectifs, devraient aussi aborder la question de la transition. «Nous nous attendons à avoir une confirmation que M. Martin, à titre de premier ministre désigné, aura l'occasion de traiter avec les hauts fonctionnaires et aura accès aux dossiers préparatoires», a expliqué Scott Reid, porte-parole de M. Martin.

### Le feu vert

Cette passation des pouvoirs ne semble pas causer de problèmes. Au bureau de M. Chrétien, le directeur des communications, Jim Munson, indiquait hier que «M. Martin aura le feu vert».



photo Presse canadienne

Jean Chrétien doit lever le voile aujourd'hui sur la date de son départ.

Les choses sont d'ailleurs déjà en peut dire que les événements de cours du côté des fonctionnaires. «On demain vont marquer le début du

processus de la transition», a confirmé François Jubainville, porte-parole du bureau du Conseil privé, ajoutant que les documents préparatoires sont fins prêts.

«À partir de demain M. Martin et son équipe auront accès, par l'intermédiaire du greffier du conseil privé, aux hauts fonctionnaires du Conseil privé et auront aussi accès au matériel de transition qui a été préparé par la fonction publique», a noté M. Jubainville. Dans ces documents, le futur premier ministre pourra entre autres trouver des conseils sur la façon de mettre en oeuvre les engagements pris au cours de la campagne.

À Regina, où il se trouvait hier, le nouveau chef libéral a refusé de spéculer sur la date de son arrivée au 24 Sussex, se disant toutefois prêt à prendre les commandes. «Attendons de voir ce qui se passera demain (aujourd'hui)», a-t-il répondu, lorsque les journalistes lui demandaient s'il espérait être premier ministre avant la tenue de la réunion des pays du Commonwealth, au début du mois de décembre.

La rumeur veut que M. Chrétien cède sa place à son retour du Nigéria. Mais, fidèle à ses habitudes, il pourrait prendre tout le monde par surprise une dernière fois.

## Assainissement des finances à Saint-Césaire

Stéphanie Decelles

GRANBY

Après deux années difficiles, la Ville de Saint-Césaire présente cette fois un meilleur bilan financier grâce à un surplus de 166 195 \$ pour 2002.

L'année 2003 devrait également se terminer avec un léger surplus, selon le maire Yvon Boucher qui a récemment déposé son rapport sur les états financiers 2002 de la Ville.

La dette en 2002 totalisait 4 873 500 \$ dont plus d'un million et demi \$ pour la nouvelle ville. Elle devrait s'établir à 4 203 200 \$ en 2003. La Ville s'est donné jusqu'en 2008 pour éliminer sa dette.

Parmi les déboursés de cette année, notons le remplacement des pompes de la station de pompage de l'eau potable au coût de 300 000 \$.

Selon le document, le budget 2004 sera déposé le mois prochain et pourrait inclure la réalisation de travaux d'infrastructures sur la route 112 et dans la rue Nadeau. De plus, Hydro-Québec remettra 148 000 \$ à la Ville de Saint-Césaire en raison de la construction de la ligne Hertel-des-Cantons. Une consultation publique aura lieu en début d'année afin de déterminer quels projets environnementaux pourront bénéficier de la somme octroyée.

Parent, grand-parent, oncle, tante ou ami,  
faites connaître votre petit trésor à tous les lecteurs.

**Hâtez-vous !**

Date limite : Nous devons AVOIR REÇU  
la participation au plus tard le **5 janvier 2004**

# Les bébés

## de l'année 2003

**TOUS LES PARTICIPANTS RECEVRONT :**

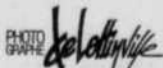
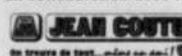
Une séance de photo du bébé\* plus une photo 8 po x 10 po GRATUITEMENT (D'une valeur de 75\$).

Un certificat-cadeau d'une valeur de 10\$ de nos Jean Coutu, valide dans l'une des deux succursales de Granby. Certaines conditions s'appliquent. Détails en magasin.

Faites parvenir votre coupon à l'adresse suivante:

Casier 5602  
Les Bébés de l'année  
76 Dufferin  
Granby (Québec) J2G 9L4

En collaboration avec :



La Voix de l'Est

cyberpresse.ca

publiera, dans un cahier spécial, le 17 janvier prochain, les photos des enfants nés au cours de l'année 2003.

Réservez dès **MAINTENANT** votre espace pour seulement 25\$ (taxes incluses) !



Gracieuseté de  
**JEAN COUTU**  
168, rue Principale  
Granby • 372-6666

Gracieuseté de  
**HOBLES**  
751, rue Principale  
Granby • 375-5596

Gracieuseté de  
**PHOTO GRANBY**  
110, rue Principale  
Granby • 372-0655

\* Possibilité d'une séance de photo de famille pour seulement 10\$ par personne additionnelle.

De plus, votre bébé court la chance de faire la une du cahier « Les Bébés de l'année 2003 »

### Coupon de participation

Remplissez ce coupon et retournez-le, avec la photo (pas plus que 5 po sur 7 po) et qui ne pourra être retournée.

Prénom de l'enfant : \_\_\_\_\_ Nom de l'enfant : \_\_\_\_\_

Date de naissance : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_ App. : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_

Tél.(dom.) : \_\_\_\_\_ (travail) : \_\_\_\_\_

Fille  Garçon

Prénom de la mère : \_\_\_\_\_ Prénom du père : \_\_\_\_\_

Les informations resteront confidentielles

Ci-joint un chèque ou mandat-poste de 25\$ à l'ordre de La Voix de l'Est

Je souhaite effectuer le paiement de 25\$ par carte de crédit :

Visa  Master Card

No. carte de crédit : \_\_\_\_\_

Date d'expiration : \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

## «Les élections scolaires ont encore leur place»

MONTRÉAL (PC)

Le président de la Fédération des commissions scolaires du Québec, André Caron, défend la légitimité de l'élection scolaire de dimanche, malgré le faible taux de participation.

«Les élections scolaires ont toujours leur place et elles sont un exemple de système démocratique», a opiné en entrevue M. Caron, hier.

Il signale d'ailleurs que le taux de participation n'est pas si faible dans plusieurs régions du Québec. En zone urbaine, le taux de participation est inférieur à 10 pour cent, tandis qu'en région, il varie de 20 à 60 pour cent.

M. Caron cite des exemples de forts taux de participation: 48 pour cent à Baie-Comeau, 38 pour cent dans le Bas St-Laurent, 36 pour cent au Saguenay-Lac St-Jean, 30 pour cent à La Malbaie.

À l'opposé, à Montréal, où 600 000 électeurs avaient le droit de vote, le taux de participation tournerait autour de 5 à 7 pour cent.

Toutes régions confondues, le taux de participation a atteint 8,4 pour cent, a fait savoir le ministère de l'Éducation. Il s'agit encore d'une baisse par rapport au précédent scrutin de 1998, alors que 15 pour cent des électeurs s'étaient prévalus de leur droit de vote.

Le taux de participation a même été moindre dans les commissions scolaires francophones, soit 8,1 pour cent, a précisé le MEQ.



On peut vous aider

### à aller plus loin

Il suffit d'un seul élan pour atteindre ses rêves. Pour vous donner l'impulsion nécessaire, nos experts-comptables et nos conseillers en administration vous accompagnent et visent un seul objectif : votre réussite.

Pour savoir où se trouve le bureau le plus près de chez vous, consultez la section Réseau de notre site Web à [www.rcgt.com](http://www.rcgt.com).

Raymond Chabot  
Grant Thornton  
LA FORCE DU CONSEIL

11 LA VOIX DE L'EST - MARDI 18 NOVEMBRE 2003

Depuis plusieurs années, Rogers AT&T a investi des millions de dollars dans l'amélioration de son réseau GSM-GPRS de la région de Granby. Le résultat... Une qualité de réception (voix et données) et une couverture... à perte de vue!

## Venez consulter notre expert BlackBerry<sup>MC</sup> sur place!

Seulement le 18 novembre chez TelExpert!

5 NOUVELLES ANTENNES  
de réception dans notre région  
pour une réception de qualité  
supérieure!



BlackBerry 6280<sup>MC</sup>

SEULEMENT  
399<sup>99</sup>\$\*

Nouveaux forfaits Voix et Données BlackBerry<sup>MD</sup>

60 \$	90 \$
Pour les usagers modérés	Pour les grands usagers
1Mo inclus (10 \$/Mo supplémentaires)	Data illimité (Maximum 25 Mo)
200 min. de temps d'antenne local (25 ¢/min. additionnelle)	350 min. de temps d'antenne local (20 ¢/min. additionnelle)
Temps d'antenne vocal illimité les soirs et week-ends (de 20 h à 8 h) pour 15 \$ de plus	Temps d'antenne vocal illimité les soirs et week-ends (de 20 h à 8 h) inclus

Restez  
connecté!

Accédez à vos  
courriels...  
Partout,  
en tout temps  
et ce, à même  
votre téléphone  
sans fil.



ROGERS AT&T  
CONCESSIONNAIRE AUTORISÉ

1 seule adresse à Granby  
575, boul. Boivin • 777-6612

\* Après remise en crédit de 100 \$ lorsque applicable. Offre valide avec tout nouvel abonnement de deux ans.  
<sup>MC</sup>Rogers Communications inc. Utilisé sous licence. <sup>MD</sup>AT&T Corp. Utilisé sous licence.

260809V

18

18

18

## Le Centre de Médecine & Chirurgie Esthétique

Dr Pierre Courchesne (Omnipraticien) M.D., L.M.C.C.  
Dr Claude Léveillé, chirurgien plastique  
Dr Jean-Raymond Spéard, M.D., F.R.C.S.(C), chirurgien



**Gagnant du prix de  
l'excellence de l'an 2000**  
Ville de Longueuil et Courier du sud

### Liposuction

PLUS DE 2500 CAS TRAITÉS  
À LA PLUS FINE POINTE DE LA TECHNOLOGIE

### Greffes capillaires

• Les méthodes les plus avancées  
• Aspect naturel et esthétique

### Chirurgies plastiques

• Petits lift en «S» du visage  
• Selins, abdomen et cuisses  
• Corrections paupières et nez

### Épilation au laser diode

Technologie de fine pointe testée  
et certifiée au **Harvard Medical School**

approuvé par la FDA, pour une épilation durable

• Pour tous types de peau  
• Pièce à main unique avec saphir refroidissant,  
pour protéger la peau  
• Plus de 3 000 traitements faits

### Par laser

• Varices  
• Couperose  
• Rides et ridules

• Poils (Épilation)  
• Ronflement  
• Tatouages  
• Cicatrices  
• Taches  
pigmentaires  
• Lésions de peau  
(tétines)

### Autres traitements

• Traitements anti-rides  
• Peeling chimique doux  
• Augmentation des lèvres  
• Botox • Collagène • Perlane  
• Traitement de varices



*Plus de 15 000 patients traités  
par une équipe de sept médecins  
répondant à vos besoins*

www.esthetique.qc.ca plan de financement  
398 Principale, suite 3, Granby (450) 378-0030

## ACTUALITÉS

# Des vacances ratées

## Une centaine de Français coincés en République dominicaine

SAINT DOMINGUE, RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE (AP)

Plus de 100 touristes français étaient coincés hier en République dominicaine après la faillite de leur agence de voyage, selon l'ambassadeur de France dans cette île des Caraïbes.

Par ailleurs des pluies torrentielles se sont abattues sur l'île, provoquant la mort de trois personnes et l'évacuation de quelque 2000 personnes à Montecristi (nord), ont annoncé hier les autorités. Ces intempéries, qui touchent les Caraïbes depuis plusieurs jours, devraient se poursuivre jusqu'à vendredi.

Selon Jean-Claude Moyret, les vacanciers avaient tous souscrit un forfait tout compris pour une semaine auprès de l'agence suisse Avione Travel, mais celle-ci s'est déclarée en banqueroute la semaine dernière et n'a pas pu payer les hôtels où elle avait

réservé.

L'hôtel accueillant la plus grande proportion de touristes français, un établissement de Puerto Plata (au nord de l'île), a alors triplé le prix des chambres (de 35 à 100 dollars). Il a également empêché les clients de quitter leurs chambres avant qu'ils ne paient, les faisant ainsi manquer leur avion lorsqu'ils ont refusé.

Quelque 183 personnes étaient retenues à Puerto Plata dimanche, et une centaine d'autres dans d'autres villes dominicaines, selon l'ambassadeur français. Jean-Claude Moyret a précisé que le problème avait été résolu pour la plupart des touristes de Puerto Plata après qu'il eut demandé l'intervention du ministère dominicain du Tourisme et de l'Association des hôtels et restaurants de l'île.

Une centaine de Français étaient toujours coincés hier, mais leur situation devrait être régularisée d'ici quelques jours, selon l'ambassadeur. Avione Travel, basée à Bâle, était injoignable hier.

## La Sûreté du Québec gagne son point contre TVA

ALMA (PC)

Le Groupe TVA a échoué hier dans sa tentative de faire annuler le mandat de perquisition qui a autorisé la Sûreté du Québec à saisir l'enregistrement de la scène d'abattage d'une vache à Saint-Bruno, au Saguenay-Lac-Saint-Jean.

Le 9 octobre dernier, un agriculteur en colère avait tué une vache avec un fusil devant une caméra de télévision, signifiant ainsi son désespoir devant la faible valeur de son bétail.

Le juge Jean-Claude Beaulieu de la Cour supérieure a rejeté hier une requête présentée par l'avocat du Groupe TVA, Me Pierre Simard, qui visait à faire casser le mandat de perquisition et faire remettre la cassette vidéo à ses propriétaires.

Il prétendait que la perquisition était contraire au droit à la liberté d'expression et à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives de la Charte canadienne des

droits et libertés.

Le matériel avait été saisi par la Sûreté du Québec le lendemain de sa diffusion sur le réseau national sur la foi d'une déclaration d'un enquêteur et d'un policier.

L'enquêteur y affirmait sous serment qu'il avait des motifs raisonnables de croire que le document contenait la preuve de deux infractions au Code criminel, à savoir tuer du bétail et utiliser une arme à feu de manière négligente. Le policier affirmait pour sa part qu'il était à un kilomètre de la manifestation et n'avait pas vu la scène.

Le juge Jean-Claude Beaulieu rejette la requête de TVA pour le principal motif que les images recherchées par la police et contenues dans la cassette vidéo ont été diffusées publiquement, ce qui doit favoriser l'attribution du mandat de perquisition, selon la jurisprudence.

Aucune preuve ne démontre, écrit-il, que la perquisition a empêché la requérante (TVA) de recueillir et de diffuser l'information.

## Manifestation devant le bureau du ministre Séguin

MONTREAL (PC) — Une centaine de personnes âgées se sont rendues hier matin au bureau de comté du ministre des Finances, à Montréal, déposer une pétition de plus de 9000 noms

dénonçant les compressions budgétaires dans la rénovation de 22 000 logements abordables à Montréal.

Les manifestants voulaient notamment que le ministre Yves Séguin prévoit dans l'élaboration de son prochain budget au moins 50 millions \$ pour les réparations de logements à prix abordables.

## LA VOIX DES AUBAINES

# MÉTAMORPHOSE au BISTRO Coiffeuses

**Un horaire pas ordinaire !  
Dès 7 h le matin**

### BISTRO

Déjeuner  
Menu santé  
et plus  
encore...

### 6 COIFFEUSES

• Gylaine  
• Kathia  
• Audrey  
• Pascale  
• Karine  
• Julie



### BOUTIQUE

Prêt-à-porter  
Zygote  
Sheila Dassin

6, rue  
Comeau  
Granby  
405-4444

**NOUVEAU**  
Soirée en fête pour tous du lundi au jeudi de 16 h à la fermeture

RESTAURANTS  
**CASA GRECQUE**  
(DEPUIS 1980)

Apportez votre vin et votre bière préférés

*Spéciaux à La Casa Grecque de Granby pour un temps limité*

**NOS SPÉCIAUX**

1. Lasagne gratinée	8,99 \$
2. Tortellini	8,99 \$
3. Salade grecque (fromage feta)	8,99 \$
4. Filet de poulet	9,99 \$
5. Filet de médaillon	9,99 \$
6. Crevettes « style papillon » (6)	9,99 \$
7. Steak Casa	9,99 \$
8. Brochette de poulet (junior)	9,99 \$
9. Filet de saumon	9,99 \$
10. Filet de sole	9,99 \$

Tous les plats sont accompagnés d'une salade maison ou César, de pommes de terre grecques et riz.

Incluant : soupe et dessert du jour

Ne peut être jumelé à aucun autre spécial

844, rue Principale, Granby • 777-7250

Les 22 et 23 octobre derniers, le Centre Opto de Granby organisait des journées portes ouvertes pour LE LANCEMENT DES COLLECTIONS 2004 d'un grand nombre de designers.

Le Centre Opto félicite les gagnants des rabais-surprises accordés exclusivement lors de ces deux journées.



Dans l'ordre habituel, Mme France Forget, opticienne d'ordonnances, M. Philippe Bourdage, gagnant d'une paire de lunettes lors de la promotion Marchon, Mme Francine Labbé, gagnante d'une montre Fendi et Mme Diane Fournier, assistante.

76, rue Court, Granby 372-1031

Pour en avoir PLUS : [www.m2l.ca/centropto](http://www.m2l.ca/centropto)

**CENTRE OPTO DE GRANBY**  
Notre passion VOTRE VISION  
Notre souci LA QUALITÉ AU MEILLEUR PRIX

13 LA VOIX DE L'EST - MARDI 18 NOVEMBRE 2003

18



**Daniel Touchette**  
Arpenteur-Géomètre - Land Surveyor

Vos droits à la ligne

Daniel Touchette 297 Principale, bureau 300 Granby 777-8883  
Courriel : [daniel.touchette@videotron.ca](mailto:daniel.touchette@videotron.ca)


**Génération Avenir inc.**  
Saints Gens d'Affaires Granby Région

Complexe funéraire  
**Le Sieur**



- Chapelle
- Salle de réception
- Garderie
- Pré-arrangements
- Crémation
- Columbarium

Eric Le Sieur  
60, boul. Pie IX, Granby, 777-1414  
[www.ja-lesieur.com](http://www.ja-lesieur.com)



**La Capitale Performance**  
Courtier immobilier agréé  
378-8461

À ne pas manquer  
**Conférence**  
présentée ce soir, à 18 h 30 à La Cage aux sports par Sylvain Gringras, coach

**MISSION SUCCÈS**  
Augmenter vos ventes;  
Jouer pour gagner;  
Votre façon d'être et le succès;  
La passion de réussir...

Coût : 5\$ pour les membres de Génération Avenir  
10 \$ pour les non-membres

Réservations obligatoires (places limitées) :  
Daniel Touchette 777-8883  
Cathy Bernard 777-4515, poste 225

**Gilles Bernier**  
COIFFURE-ESTHÉTIQUE  
Aussi : Service de massothérapie



Annie Bernier  
330-1 Racine, Granby 372-4757

**deragon**  
Conseiller à la vente



André Pelletier  
317 Principale, Cowansville 266-0101  
cell. : 770-0397  
[apelletier@deragon.com](mailto:apelletier@deragon.com)

« 5 à 7 » de Noël  
le mercredi 10 décembre au Pub St-Ambroise

• Prix de présence

Information : André Bélanger 378-4120

Bienvenue à tous !

**Gestion G.G.C.**  
Gestion immobilière

- Gestion d'immeubles à revenus
- Location de logements
- Collecte de loyers
- Service de conciergerie
- Mandat à la régie du logement
- Entretien physique et préventif des immeubles

Ghislain Côté  
(450) 405-7040


**normand gravel**  
AVOCATS



Me Vanessa Gravel  
Droit : Civil Commercial Familial

18, rue Court, Granby 372-3555  
[vgravel@bellnet.ca](mailto:vgravel@bellnet.ca)

Bonjour à vous tous!




Frédéric Laflamme  
Agence Lion Divertissement  
770-7075

Merci à tous les participants du rallye-automobile de Génération Avenir qui a eu lieu à la mi-octobre. Quelle belle journée et que de plaisir nous avons eu ! Félicitations aux gagnants ! Félicitations aussi aux organisateurs pour l'excellent travail accompli. La période de mise en nomination pour le gala de Génération Avenir du mois de mars prochain tire à sa fin. N'oubliez pas de retourner votre feuille de mise en candidature et de voter pour le prix du président, selon la méthode diffusée.

Devenir membre de Génération Avenir vous intéresse ?  
Contactez Josée Tétreault au 777-3888.

**AB Auto**  
ACHAT - VENTE - ÉCHANGE  
DEPUIS 1974



Alexandre Denis

Financement disponible sur place

[www.hebdo.net](http://www.hebdo.net)  
Marchands en ligne des Cantons de l'Est

130 Robinson sud, Granby, 375-1983 cel: 776-0446

18

18

## Horoscope



Scorpion

### du 24 OCTOBRE au 22 NOVEMBRE

Vous serez au meilleur de votre forme aujourd'hui, à la fois bien dans votre peau et capable d'efforts soutenus. Vous aurez l'esprit pratique et ferez les choses avec attention. Pour ce qui est de vos relations avec les gens, votre empathie sera appréciée. Rendez service.



Sagittaire

### du 23 NOVEMBRE au 21 DÉCEMBRE

Dans vos activités, vous irez loin dans ce que vous entreprendrez. Les nouvelles sont bonnes concernant une personne avec qui vous partagez un lien profond. En matière d'argent, ne dépensez pas pour des riens. Nombreuses activités.



Capricorne

### du 22 DÉCEMBRE au 20 JANVIER

Vous aurez besoin de calme et de prendre vos distances sur certaines questions. Prenez le temps de faire des plans pour les mois à venir. Ne vous laissez pas bousculer par les gens pressés. Tout vient à point...



Verseau

### du 21 JANVIER au 19 FÉVRIER

Bonne journée pour faire de l'ordre dans vos finances personnelles. Intérieurement, vous serez calme et ouvert aux opinions de ceux qui ne pensent pas comme vous. Côté loisirs, vous pourriez gagner quelque chose.



Poissons

### du 20 FÉVRIER au 20 MARS

Vous êtes prêt à relever un défi, mais vous aurez raison de ne pas vous lancer à l'aveuglette. Côté coeur, vous comprendrez mieux les proches, leurs motivations. Bonne journée pour les engagements, les contrats, les ententes, les réconciliations.



Bélier

### du 21 MARS au 20 AVRIL

On reconnaîtra votre persévérance. Dans votre intimité, un proche pourrait être dérouteré par votre caractère. Vous serez intéressé à ce qui passe pour être de peu d'importance. Souci des détails.



Taureau

### du 21 AVRIL au 20 MAI

Vous serez nuancé aujourd'hui et vos activités s'en ressentiront. En amitié, il est possible qu'un proche ait besoin de votre aide. Côté coeur, un événement bizarre pourrait se produire. Gardez les yeux ouverts.



Gémeaux

### du 21 MAI au 21 JUIN

Vous développerez de la patience grâce au contact de personnes plus lentes que vous. Les contacts avec des associés, des collègues ou des pairs seront bons. Bonne journée pour faire de l'ordre.



Cancer

### du 22 JUIN au 22 JUILLET

Bonne journée pour les associations et tout travail en commun. Laissez de côté les tâches routinières. Dans votre vie sentimentale, vous aurez beaucoup d'amour à donner. Déplacements et conversations à privilégier.



Lion

### du 23 JUILLET au 23 AOÛT

Dans vos relations intimes, adoptez une attitude souple, vous comprendrez mieux et vous serez mieux compris. Du côté de vos activités, vous avez de bonnes cartes dans votre jeu. Chance.



Vierge

### du 24 AOÛT au 22 SEPTEMBRE

Un événement inattendu pourrait modifier vos plans. Les affaires familiales vous prendront une part de la journée. Votre humeur sera stable et vous vous adapterez à un changement. Intérêt nouveau.



Balance

### du 23 SEPTEMBRE au 23 OCTOBRE

Vous aurez en tête de faire des améliorations dans votre vie, tant à la maison que dans vos activités. Le moment est propice à la réflexion et à une prise de décision. Soyez créatif, vous verrez que bien des secteurs pourraient vous plaire et vous satisfaire. Vous ferez un choix.

## Agenda

Réunion des **émotifs anonymes**, nouveau regard, à 20h, au sous-sol de la bibliothèque municipale, 839 Principale, Rougemont.

**Vestiaire Notre-Dame**, de 13h30 à 16h, tous les mardis, mercredis et jeudis, au sous-sol de l'église Notre-Dame, Granby.

**Groupe Alateen** à 19h à la grande salle et **Renaissance Al-anon**, à 19h, au sous-sol de l'église St-Joseph, local 10 Granby.

Vente de vêtements usagés de **La Fouinerie**, au profit du Centre d'action bénévole de St-Césaire, tous les mardis, de 18h à 21h, le mercredi et le jeudi de 13h à 16h, le samedi de 9h à 12h, au 2002 Union, St-Césaire.

**Le Groupe de soutien pour perdre du poids** se réunit tous les mardis à 19h15, au Motel Granby, 700 Principale, Granby.

**La Maison du Livre** est ouverte au public tous les mardis de 13h à 21h. Aussi vente de cartes de l'UNICEF, au 371 route 202 à Stanbridge-Station.

Rencontre organisée par le **groupe Méditation et croissance de vie**, tous

les mardis de 19h à 20h30, et tous les mercredis de 13h à 14h30. Inf.: 372-2098.

Soirée de marche organisée par **La magie du coeur** (regroupement des personnes seules), tous les mardis à 19h, départ du restaurant Charlie, 603 Principale, Granby. Inf.: 776-7913.

Rencontre des **Alcooliques Anonymes**, tous les mardis. Inf.: 405-9321.

Bingo organisé par la **Fabrique St-Romuald de Farnham**, tous les mardis à 19h, au sous-sol de l'église.

Bridge duplicata organisé par le **Club de bridge de Waterloo**, tous les mardis à 13h, au 1973 Leclair, Waterloo. Inf.: 539-1283.

**Club d'âge d'or Saint-Césaire**: Jeu de palet tous les mardis de 9h à 12h et tous les mercredis de 13h à 16h, au Centre communautaire, Saint-Césaire.

**Club d'âge d'or de Granby**: Cours de danse en ligne à 19h et 20h30 et vie active à 19h, au local.

**Club d'âge d'or de Bromont**: Cours de danse en ligne tous les mardis. Débutants de 18h à 19h et intermédiaires de 19h30 à 21h, au centre communautaire de Bromont, 40 rue Compton, Bromont.

**Club d'âge d'or Princesse**: Billard et pétanque à 13h; vie active et sacs de sable à 13h30; cours de danse en ligne de 18h30 à 19h30 pour les débutants et de 19h30 à 21h pour avancés, au local.

**Club de bridge de Bedford**: Cours pour débutants à 19h, au Centre Georges Perron, Bedford.

**Club d'âge d'or Roxton Pond**: Jeu de cartes à 13h30 et baseball-poche à 19h30, tous les mardis, au Centre communautaire.

Cours de danse en ligne organisée par le **Club 3<sup>e</sup> âge Farnham**, tous les mardis à 18h, à la salle du 3<sup>e</sup> âge, entrée rue St-Vincent, Farnham.

**Club d'âge d'or Rougemont**: Jeu de babettes tous les mardis de 19h à 21h, au 11, chemin Marieville, Rougemont.

Rencontre organisée par l'**AFEAS Immaculée-Conception**, à 19h30, au sous-sol de l'église, 437 Denison Ouest, Granby.

Assemblée générale des membres de **La Légion Royale Canadienne filiale #99**, au 120 Davignon Cowansville à 19h30. Tous les membres sont priés d'y assister.

## Lesquels seront soumis au ballottage?



Hugues



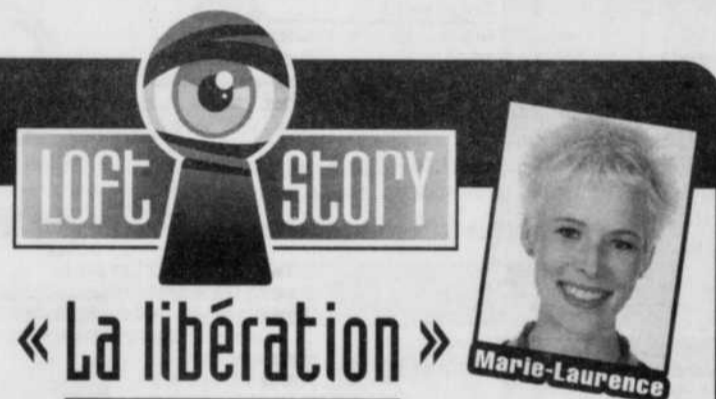
Samuel



Mathieu



Procurez-vous le 2<sup>e</sup> magazine loft story. En kiosque maintenant.



Ça va de soi, c'est en pyjama que Marie-Laurence a effectué la tournée des médias, hier. Elle a répondu aux questions sans pudeur, soulagée de retrouver sa liberté après six semaines dans le loft. La première chose qu'elle veut faire: marcher en forêt en compagnie de son *bouvier bernois*, un chien qu'elle apprécie davantage que Chico... Tout au cours de la journée, Marie-Laurence a dû s'expliquer sur sa relation avec Samuel, admettant qu'il n'était pas fait pour elle lui ayant préféré Brigitte. Mais elle a eu de bons mots pour ses deux colocataires, trouvant dommage que Brigitte ait été si bouleversée la semaine dernière: «C'est pas elle! Je l'admire tellement. C'était pas normal qu'elle pleure autant.»

Marie-Laurence a trouvé très difficile que certains lofteurs «se fassent mal». «C'était dur de voir Julie manquer autant de confiance en elle et d'entendre Mélanie se questionnant sur sa beauté et se trouvant trop vieille», a-t-elle confié. À l'écouter, il est probant qu'elle possède une grande sensibilité et que son côté «fo-folle» cache une fille sensible qui se connaît mieux qu'on pense: «C'était évident que j'allais faire peur au monde. Je ne suis pas quelqu'un d'important même si j'ai été à la télé pendant six semaines. Je n'ai rien fait d'extraordinaire, pourquoi je signerais des autographes?» Mais certains commentateurs lui ont rappelé qu'elle devait maintenant s'attendre à tout.

Et le doc Mailloux? «Je crois qu'il a été irrespectueux. Mes parents prennent ça en riant», a déclaré Marie-Laurence. Il faut rappeler que le psychiatre a questionné l'éducation reçue par l'ex-lofteuse.



Animation Philippe Fehmlu

En regardant TQS ce soir à 20 h, vous pourrez gagner le célèbre pyjama de Marie-Laurence. Tous les détails pendant le film *Monkeybone*.

par: David Crête

## La suite ce soir 19 h

COUP POUCE

CITE  
RockDétente  
102.7 FM  
rockdetente.com

CJDM  
92.1 FM  
www.cjdm.fm

La Voix de l'Est

# TQS

# Une grosse saison de grippe en vue

TORONTO (PC)

Après deux années de calme relatif, les experts en maladies infectieuses s'attendent à ce que la grippe revienne en force cet hiver.

Ils notent en effet que la grippe a fait son arrivée rapidement dans l'hémisphère nord cette année, à cause surtout d'une souche d'influenza A potentiellement dangereuse appelée A Fujian.

«C'est probablement la saison la plus précoce qu'on ait connue dans l'histoire, a déclaré hier un spécialiste en maladies infectieuses, Donald Low. On voit parfois des cas ou des groupes de cas isolés en septembre ou octobre, mais le nombre de cas apparaît plus soutenu cette année.»

L'influenza A de type A Fujian, qui a déjà causé le décès de cinq enfants en Grande-Bretagne, est maintenant arrivée au Canada.

«À l'heure actuelle, les rapports qui nous parviennent des provinces et des territoires indiquent que les enfants sont le plus affectés», indique la responsable de la section des troubles respiratoires à Santé Canada, Theresa Tam.

Résultats	
<b>Lotto 6/49</b>	<b>Lotto 6/49</b>
Tirage du 2003-11-17	Tirage du 2003-11-17
01 05 17 18 20 21 25 26 28 30	33 38 41 44 52 56 57 59 66 68
<b>Extra</b>	<b>Extra</b>
Tirage du 2003-11-17	Tirage du 2003-11-17
464 8046	NUMÉRO 483379
ÉMISSIONS-TIRAGES LE LUNDI ET LE MARDI À 19h SUR LE RÉSEAU TVA	

## Pierre Bellefleur



vend  
1 propriété  
tous les 4 jours depuis 1995

378-4120

RE/MAX REMAX PROFESSIONNEL INC.  
Courtier immobilier agréé

Venez voir les photos intérieures de toutes mes propriétés  
www.remax-quebec.com/pierre.bellefleur

Bronzage Expert	Bronzage Ultra moderne
Diane Arès, prop. et Yves Brien, prop.	Yves Brien, prop.
Plus de 13 ans d'expérience Pour maintenir un beau bronzage tout en relaxant!	
HEURES D'OUVERTURE Du lun. au ven.: de 8 h à 21 h 30 Samedi: de 9 h à 17 h Dimanche: de 10 h à 17 h	spécial matinée Informez-vous!
469, rue Dufferin Granby 375-2563	160, rue Robinson Sud Granby 375-0096

INTER SÉCURITÉ D L
ALARMES INTERCOMMUNICATION
• Feu • Vol • Centrale d'alarme • Carte d'accès • Caméra • Intercom d'immeubles
1 AN DE CENTRALE GRATUIT à l'achat d'un système
Daniel Lavallée propriétaire Sur rendez-vous
Bureau : (450) 372-1995

15 LA VOIX DE L'EST - MARDI 18 NOVEMBRE 2003

# NE MANQUEZ PAS LES MEILLEURES OFFRES DE L'ANNÉE CHEZ LE TRIANON

0% de financement à l'achat jusqu'à 48 mois sur presque tous les modèles.

## RENDEZVOUS GX

- Moteur V6 3,4 L de 185 hp
- Transmission automatique 4 vitesses avec surmultiplicateur
- Climatisation
- Télédévrouillage
- Phares antibrouillard
- Régulateur de vitesse
- Portes, vitres et ouvre-hayon à commandes électriques
- Radio AM/FM stéréo avec lecteur CD et 8 hauts-parleurs



INFORMEZ-VOUS SUR LES NOUVELLES OFFRES

## SUNFIRE SL 2004 2 ou 4 portes

- Moteur ECOTEC L4 2,2 L de 140 hp
- Transmission manuelle 5 vitesses Getrag
- Banquette arrière repliable divisée 60/40
- Sacs gonflables à déploiement adapté côtés conducteur et passager avant
- Phares antibrouillard
- Garantie 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur



INFORMEZ-VOUS SUR LES NOUVELLES OFFRES

## GRAND AM SE 2004

- Moteur ECOTEC DACT 4 cyl. d'aluminium 2,2 L de 140 hp
- Transmission manuelle 5 vitesses Getrag
- Banquette arrière repliable divisée
- Alleron
- Radio AM/FM stéréo avec lecteur CD
- Portes et ouvre-coffre à commandes électriques
- Climatisation



INFORMEZ-VOUS SUR LES NOUVELLES OFFRES

## MONTANA 2004

- Moteur V6 3,4 L de 185 hp
- Transmission automatique électronique 4 vitesses
- Lecteur CD
- Climatisation
- Freins à disque avec système ABS
- Portes, vitres et rétroviseurs à commandes électriques
- Télédévrouillage
- Garantie 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur



INFORMEZ-VOUS SUR LES NOUVELLES OFFRES

Offres d'une durée limitée, réservées aux particuliers, s'appliquant à la plupart des modèles neufs 2004 et 2003 en stock. Photos à titre indicatif seulement. Sujet à l'approbation du crédit. Frais reliés à l'inscription au Registre des droits personnels et réels mobiliers et droits payables à la livraison. \* Paiements mensuels basés sur un bail de 48 mois sans versement initial. Transport et préparation inclus. Immatriculation, assurance et taxes en sus. 80 000 km inclus. Première mensualité exigée à la livraison. Dépôt de sécurité payé par GM. Le dépôt ne sera pas remis au consommateur à la fin de la période de location. \*\* Taux de financement à l'achat de 0% disponible sur la plupart des modèles 2003 et 2004 pour des termes allant jusqu'à 60 mois pour les 2003 et jusqu'à 48 mois pour les 2004. Ces offres sont exclusives et ne peuvent être jumelées à aucun autre programme incitatif d'achat ou de location à l'exception des programmes de la Carte GM, des Diplômés et de GM Mobilité.

Pierre Mercier président	Mario Girard directeur des ventes	Claude Gagnon directeur véhicules commerciaux	Mario Boileau directeur véhicules d'occasion	Marie-Josée Boudreau directrice commerciale	Marcel Maheu représentant
Mario Lagù représentant	Marc Lagù représentant	Pierre Massé représentant	Pierre Soucy représentant	David Chartier représentant	Mario Robichaud représentant

Le Trianon  
PONTIAC • BUICK • GMC  
letrianonautomobile@gmcanada.com

922 Principale - Granby - 378-9063

## Du pareil au même

Ce n'est pas le gouvernement libéral de Jean Charest, en dépit de ses prétentions et de son grand projet de réingénierie, qui fera mentir le vieux dicton «plus ça change, plus c'est pareil». Il est plutôt en voie de le confirmer. Car ce qu'il annonce comme changement, c'est pour une bonne part du déjà entendu qu'il a même combattu.



Valère Audy

### Éditorial

Rappelons le virage imaginé sous Bourassa avec le ministre Côté en Santé. Rémy Trudel le dénonce au nom des péquistes et les libéraux n'ont pas le courage de passer à l'action. Une fois le PQ au pouvoir, le ministre Rochon s'essaie à son tour, provoquant d'autant plus l'ire des libéraux et du personnel de la santé que sa réforme se double d'un effort d'assainissement des finances publiques à même les ressources de la Santé.

Voilà que le ministre Couillard se lance lui aussi dans une grande réforme que péquistes et travailleurs de la santé critiquent. Il propose des regroupements administratifs et syndicaux avec l'espoir d'assurer plus de souplesse, de cohérence et d'efficacité au réseau de la santé. Il est vrai que notre système de santé est trop compartimenté et lourd. Mais il est prêt à imposer son modèle, alléguant que ça fait longtemps que les partenaires concernés sont invités à agir, que ça ne progresse pas, qu'il n'y a plus de temps à perdre.

Or, c'était justement le raisonnement péquiste en marge des regroupements municipaux. Il y a longtemps que Québec, dont les libéraux, poussait et rien n'avancait. Le cabinet péquiste a donc décidé de passer à l'action. Les libéraux, qui lui ont reproché d'agir unilatéralement et misé là-dessus ainsi que sur la santé pour prendre le pouvoir, sont à leur tour en train d'agir unilatéralement. Le PQ fera-t-il sa prochaine campagne en promettant le démantèlement des regroupements forcés par les libéraux? Surtout que ce mariage forcé sera truffé d'animosités et d'incompatibilités... syndicales entre autres.

Rien de neuf non plus à l'aide sociale où l'on veut contraindre les bénéficiaires, dont les femmes monoparentales et les aînés, à reprendre le chemin du travail en les menaçant de prestations réduites. L'aide sociale, il est vrai, ne doit pas être un mode de vie. Mais ce n'est pas tout le monde qui s'y complait. Et, pour inciter les gens à travailler ou à devenir aptes au travail, il conviendrait de relever le salaire minimum à un niveau décent pour assurer la dignité des travailleurs. Difficile avec un Conseil du patronat qui fait un drame de chaque augmentation de 10 cents seulement!

Cette pression, les libéraux l'exerçaient sous Bourassa et les péquistes qualifiaient alors les agents vérificateurs de «boubou macoutes». Les péquistes ont à leur tour essayé de toucher aux bénéficiaires de l'aide sociale et les libéraux, à la défense des démunis, les ont vivement critiqués. Voilà que ces mêmes libéraux, tout en la modifiant, ramènent la recette décriée. En plus de violer leur promesse électorale quant aux garderies à 5 \$ et d'élargir le champ de la sous-traitance.

Évidemment que les finances publiques sont serrées, que cela justifie des remises en question, un resserrement, des hausses des droits et tarifs. Parce que, paraît-il, les libéraux ont hérité d'un désastre. Mais aussi, ce qu'ils ne disent pas, c'est qu'ils ont fait des promesses démesurées dans leur soif de pouvoir. Un disque bien usé. Comme quoi, d'un gouvernement à l'autre, ça ne change pas beaucoup, c'est du pareil au même.

Pour faire mentir le vieux dicton, il faudra que l'équipe Charest retouche ses projets et implique les partenaires concernés. Mais il faudra aussi que certains agents syndicaux se calment et fassent preuve d'ouverture au lieu de se ridiculiser à promettre de «se battre comme des cochons» et de livrer «une guerre nucléaire». Autrement, le climat social deviendra invivable et c'est la dernière chose dont le Québec a besoin.

## Faible taux de participation aux élections scolaires...



### La Voix des lecteurs

Télécopieur: 777-4865 · courriel: redaction@lavoixdelest.qc.ca

## Le gouvernement libéral trahit l'esprit de la loi 112

À la suite d'une fuite interne du gouvernement, *Le Devoir* a mis la main sur une copie du Plan d'action de lutte à la pauvreté et l'exclusion sociale. Ce que je constate, c'est que le gouvernement a tout d'abord nié le préambule de la Loi visant à lutter contre la pauvreté et l'exclusion sociale (112) qui mentionne: «que les personnes en situation de pauvreté sont les premières à agir pour s'en sortir.»

Il renie ses engagements relativement au barème plancher. C'est un plan de lutte contre les pauvres et non contre la pauvreté. C'est un plan d'action qui renforce les préjugés à l'égard des pauvres considérés aptes au travail et qui se retrouvent à l'aide sociale. Le gouvernement nie les causes structurelles du chômage et les problèmes sociaux et laisse sous-entendre que l'exclusion du travail s'explique par le

manque de volonté ou la paresse.

Je ne connais personne qui est heureux d'être à l'aide sociale; le statut des personnes assistées sociales est souvent synonyme de perte d'estime de soi et de honte. De plus, je défie n'importe qui de vivre un an avec un chèque mensuel de 523 \$ pour une personne apte au travail et de 809 \$ pour un couple tout en gardant la santé, la dignité et l'équilibre.

Imaginez avec des coupures de 75 \$ à 300 \$... Les principales victimes de ce plan d'action sont les familles monoparentales ayant des enfants de 2 à 5 ans, les adultes de 55 ans et plus et les demandeurs d'aide sociale.

Je suis d'accord avec Vivian Labrie, du Collectif pour un Québec sans pauvreté, qui dit: «c'est comme dire aux gens: on va vous affamer, mais c'est pour votre

bien». Ce n'est pas en menaçant les personnes qu'on leur donnera accès à l'emploi; c'est de la formation, du temps pour la réussite et un meilleur climat économique qui aident les personnes à se sortir de l'aide sociale.

Les programmes volontaires ont toujours été ceux qui fonctionnaient le mieux. (...) Je tiens à dire aux personnes pauvres de garder espoir car nous allons lutter pour dénoncer les gestes qui violent plusieurs dispositions de la loi 112 et également l'article 45 du Pacte des droits économiques, sociaux et culturels signé par le gouvernement du Québec.

Jacynthe Tremblay  
Intervenante en  
défense des droits

Action Plus Brome-Missisquoi

### Vox populi

## Avez-vous apprécié le match de la Coupe Grey?



Nathalie Chabot  
Granby

«Je ne l'ai pas écouté, je ne suis pas vraiment une fan de football.»



Simon Douville  
Granby

«Je l'ai manqué mais je suis content pour Mike Pringle et Steve Charbonneau, deux anciens joueurs des Alouettes.»



François Charbonneau  
Granby

«Beaucoup, et j'ai remarqué tôt que les Alouettes avaient des problèmes défensifs. Les Eskimos ont rapidement pris le dessus.»



Martin Daneault  
Granby

«Oui, c'était enlevant. Et l'équipe la plus agressive a gagné.»



Lise Dubreuil  
Granby

«Je suis un peu déçue, car j'aurais bien voulu que les Alouettes gagnent.»

GENERAL  MOTORS  
Canada

**SAGE**  
OU NON. MECHANT  
OU GENTIL.  
TOUT LE MONDE GAGNE!

Décrochez  
VOTRE GM

Revoici le concours « Décrochez votre GM » qui vous donne la chance de GAGNER VOTRE VÉHICULE ou jusqu'à 10 000\$ de réduction à l'achat ou à la location sur presque tous les véhicules 2003 et 2004.\*

  
**DÉCROCHEZ**  
VOTRE  
VÉHICULE

**10 000\$**  
DE RÉDUCTION

**5 000\$**  
DE RÉDUCTION

**2 500\$**  
DE RÉDUCTION

**2 000\$**  
DE RÉDUCTION

**1 500\$**  
DE RÉDUCTION  
**GARANTIE**  
SUR MODÈLES 2003\*

**750\$**  
DE RÉDUCTION  
**GARANTIE**  
SUR MODÈLES 2004\*

PLUS  
**0%**

**FINANCEMENT À L'ACHAT**

Jusqu'à 48 mois sur les 2004.  
Jusqu'à 60 mois sur les 2003.  
Sur presque tous les modèles.\*

PONTIAC  
BUICK  
GMC

Les Associations des concessionnaires Chevrolet et Pontiac Buick GMC du Québec suggèrent aux consommateurs de lire ce qui suit. Offres d'une durée limitée réservées aux particuliers, s'appliquant à la plupart des modèles neufs 2003 et 2004 en stock. Sujet à l'approbation du crédit de GMAC. Les frais reliés à l'inscription au Registre des droits personnels et réels mobiliers et droits payables à la livraison. \*Aucun achat requis pour participer à ce concours. Offre s'appliquant aux résidents canadiens majeurs. Le concours débute le 14 novembre 2003 et se termine le 3 janvier 2004 ou au moment où tous les prix auront été remis, selon la première éventualité, et s'applique à l'achat ou à la location d'un véhicule 2003 ou 2004, livré entre le 14 novembre 2003 et le 3 janvier 2004. L'attribution d'un prix à un participant choisi au hasard est subordonnée à ce qu'il donne la bonne réponse à une question d'habileté mathématique. Une seule participation par personne. Au Québec, tous les participants recevront un crédit d'achat d'une valeur de 1500\$ sur presque tous les modèles 2003 et de 750\$ sur presque tous les modèles 2004 ou gagneront l'un des 878 prix suivants: 2 crédits d'achat d'un montant égal à celui que le participant devrait payer au concessionnaire pour le véhicule qu'il a acheté ou loué, selon le cas; 10 crédits d'achat d'une valeur de 10 000\$; 20 crédits d'achat d'une valeur de 5 000\$; 99 crédits d'achat d'une valeur de 2 500\$; et 747 crédits d'achat d'une valeur de 2 000\$. Tous les prix incluent les taxes applicables. Le nombre de prix diminuera au fur et à mesure qu'ils seront attribués. Pour les chances de gagner ainsi que tous les autres détails, visitez gmcanada.com. \*L'offre à 0% de financement à l'achat et le concours ne s'appliquent pas aux modèles Cadillac 2003/2004, SSR de Chevrolet 2003/2004, Hummer 2003/2004, aux camions série W et poids moyens 2003/2004 et aux fourgonnettes passagers et marchandises/coupées 2003/2004. Le concours ne s'applique pas non plus aux camionnettes et châssis-cabine 2003/2004 série C-K 2500/3500 à cabine régulière, allongée et cabine d'équipe à l'exception des modèles avec C6P. L'offre à 0% de financement à l'achat ne s'applique pas non plus au modèle Corvette de Chevrolet 2003/2004. Les modèles Aveo, Optra et Epica de Chevrolet 2004 sont offerts à un taux de financement à l'achat de 0% jusqu'à 36 mois. Ces offres sont exclusives et ne peuvent être jumelées à aucune autre offre ni à aucun autre programme incitatif d'achat ou de location à l'exception des programmes de La Carle GM, des Diplômés et de GM Mobilité. Modèles 2003 offerts en quantités limitées. Le concessionnaire peut fixer son propre prix. Un échange entre concessionnaires peut être requis.

Renseignez-vous chez votre concessionnaire participant, à gmcanada.com ou au 1 800 463-7483.

CHEVROLET  
Oldsmobile



## Double anniversaire

Lors d'une soirée marquant le 20<sup>e</sup> anniversaire du conseil régional Haute-Yamaska F.T.Q., on a notamment rendu hommage à son fondateur, René Marois. Pour la circonstance, René a eu droit à un bien-cuit dans lequel les anecdotes, plus juteuses les unes que les autres, ont rappelé des bons moments des 20 années d'existence du conseil. On voit ici Paule-Ange Néron, présidente du conseil et le héros de la soirée, René Marois.

Michel Langevin, de Saint-Alphonse, possède de nombreux talents. En plus de faire l'élevage de dindes, il s'est classé deuxième au rallye automobile de Génération 2003.

L'aréna de Saint-Alphonse ouvrira bientôt ses portes au public. En effet, c'est au début du mois de décembre que l'on procédera à la coupe du ruban. Cet édifice des plus modernes aura une capacité de 400 places. Déjà, on a commencé à réserver des heures de glace. L'aréna sera ouvert à l'année.

Saviez-vous que Jacques Langevin, conseiller municipal de Saint-Alphonse est un excellent danseur de twist? On chuchote même qu'il est tellement habile qu'il pourrait donner des cours... Il fait fureur quand il danse le mambo.

«La porte ouverte inc.» a comblé les quelque 200 personnes, veuves et veufs, lors d'une soirée de retrouvailles. Le repas était excellent et la musique de Nicole et Mario Dulude a grandement contribué à créer une véritable atmosphère de fête.

Sylvie et Hélène, les propriétaires de la pâtisserie l'Arc-en-ciel et Délices de Saint-Alphonse, sont présentement très occupées à préparer les délicieuses gourmandises et pâtisseries pour remplir les commandes de leurs clients, à l'approche des fêtes.

Claude Bessette, du kiosque touristique, autoroute 10, près de St-Alphonse de Granby, a toujours un charmant sourire quand elle renseigne les gens qui s'arrêtent à cet endroit et demandent des informations sur la région, ou encore planifient des



## Soirée réussie

À l'Halloween, les clients du nouveau Resto Pub Le Bistro, de Roxton Pond ont eu le plaisir - et la surprise - de faire la connaissance du propriétaire, oups... de «la propriétaire» Tony Damato. Lui et son employé, Maxime, s'étaient déguisés en femme et ont fait le service aux tables. Ce fut une soirée de fou rire! Maxime et Tony (à l'arrière) en promettent d'autres.

séjours dans différentes régions du Québec. Elle aime certainement son travail et ses conseils sont fort appréciés et à point.

On connaît bien les histoires de golf. Celle de l'écurie qui s'est sauvé avec une balle, sur un terrain de Myrtle Beach, ou du golfeur qui refuse de frapper son deuxième coup parce que sa balle est à deux pieds d'un alligator... et combien d'autres. Mais connaissez-vous celle du golfeur dont la balle est allée choir dans l'étang et est revenue sur le terrain ??? C'est l'histoire de Tom Eldridge et de Roger Lapierre, qui jouaient au Club de Lac-Brome. D'après eux, l'eau de l'étang était gelée. D'accord les gars, on vous croit, surtout quand on sait que cette partie a été disputée... le 10 novembre!

Valère Audy est un homme comblé! Il demeure dans une rue où on a refait les trottoirs et l'asphalte. Déjà, c'est pas mal. De plus, ses vignes ont tellement produit qu'il a donné du raisin à tous ses amis. Encore plus, il se prépare à «jouer» au bricoleur et à transplanter des racines de vignes afin d'en faire une clôture. Heureux celui qui est à la retraite et manque de temps malgré tout...

Mélissa Bernard est une belle grande fille qui arrive directement de la région du Saguenay. Dans «sa» ville, il y a cinq femmes pour un

homme, dit-on. En venant à Granby pour y travailler à titre de conseillère en placement chez Manpower, Mélissa avait été informée qu'elle trouverait à Granby cinq hommes pour une femme. Elle est toujours à la recherche de la personne qui l'a induite en erreur... Patience, Mélissa, ça va venir avec le temps.

Le Chœur de l'amitié, dirigé par Normand Comtois, présentera son Concert de Noël, les 6 et 7 décembre à la salle Gérard-Savaria du collège Mont Sacré-Cœur, à Granby. Encore une fois, les billets se sont envolés comme des petits pains chauds. On fait savoir, cependant, qu'il reste quelques places qu'on peut réserver auprès de Mariette, au (450) 378-2094. Hâtez-vous!

La Fondation du Collège Mont Sacré-Cœur tenait sa soirée de «dindes» le 8 novembre dernier. Près de 450 personnes ont pris part à cette soirée annuelle où on se serait cru au casino, seulement à entendre chanter les personnes qui occupaient des tables de huit. C'était vraiment «le temps d'une dinde». Des prix de présence? Il y en a eu 200, en plus des nombreux tirages de dindes pesant 16 livres chacune. La soirée, au succès éclatant, s'est terminée par un lunch. Si vous désirez y prendre part l'an prochain, aussi bien réserver... maintenant.

Élise Dumoulin, de La Voix de l'Est est une fan du grand Charles Aznavour. Pas étonnant qu'elle se soit rendue samedi au Salon du livre de Montréal pour voir cet artiste planétaire. Aznavour était venu signer des autographes à l'occasion de la parution de ses mémoires. Hélas, notre Élise n'a pas eu la chance d'avoir la précieuse griffe du chanteur (200 personnes faisaient déjà la file religieusement). Alors, elle a pris son courage à deux mains, s'est approchée de l'artiste et lui a crié: «Monsieur Aznavour, je vous aime!». Le chanteur a tourné le visage et a esquissé un sourire à Élise qui se rappellera toute sa vie ce moment unique.

## Bonne fête

Joyeux anniversaire de naissance à: Jeannine Parent, Bromont; Aline Labrecque, Abercorn; Carmen Lamoureux, Warden; Nancy Déragon, Cowansville; Gabriel Trudeau, St-Valérien; Paul-André Ouellet, Cowansville; Véronique Ménard, Granby; Mario Giard, Adamsville; Jonathan Brunelle, Waterloo; Denis Nadeau, Canton de Granby; Jacqueline Guillemette, Granby. (Pour souligner un anniversaire, il vous suffit d'appeler la veille entre 8h30 et 12h, au 375-4555, poste 255, du lundi au vendredi.)



## Leader ou patron?

Il y a une grande différence entre être un leader accepté des autres, et être un superviseur ou un patron... C'est le sujet dont va traiter Sylvain Gingras, président de Gestion Succès inc., alors qu'il s'adressera aux membres du Club d'administration de Granby et région, lors du super-conférence, le mercredi 19 novembre (18h30) à l'hôtel Le Granbyen.

Plus qu'un conseiller... un ami

# Yves Paquette

Bur.: 378-4120

Estimation gratuite  
Un seul appel suffit

Remax Professionnel inc.  
Courtier immobilier agréé

cell: 775-9940

VOUS VOULEZ VENDRE  
OU ACHETER?

Évaluation GRATUITE  
de votre propriété lors de  
notre première rencontre.

Guy NOLIN  
Agent immobilier affilié  
Cell: (450) 531-0607  
www.guynolin@videotron.ca

Un agent  
qui a du  
flair!

Sutton  
groupe sutton-avantage  
courtier immobilier agréé  
www.sutton.com

Clavardage

## Joël Denis

Il ressuscite  
Jeunesse  
d'aujourd'hui

avec Webcam

Aujourd'hui mardi à 13 h  
www.cyberpresse.ca/clavardage

cyberpresse.ca

UNE CHANCE DE GAGNER VOTRE SATURN

# LA CÉLÉBRATION DES FÊTES SATURN

**La berline ION 2003 de Saturn**  
Un look sport avec un moteur Ecotec 2,2 de 140 HP

0%†

FINANCEMENT À L'ACHAT JUSQU'À 48 MOIS PLUS 1000 \$ DE RABAIS\*\*



**PLUS**  
Une chance de GAGNER votre SATURN ou Un bon cadeau de 1500\$  
Utilisez-le comme bon vous semble sur un modèle 2003 Options, accessoires ou versement initial



**Le VUE 2003 de Saturn**

Robuste et spacieux – parfait pour une partie de pêche ou de golf.

0%†

« FINANCEMENT À L'ACHAT JUSQU'À 48 MOIS.

**PLUS**  
Une chance de GAGNER votre SATURN ou Un bon cadeau de 1500\$  
Utilisez-le comme bon vous semble sur un modèle 2003 Options, accessoires ou versement initial

**L'intermédiaire L200 2003**  
Chargée à bloc, mais abordable.

0%†

FINANCEMENT À L'ACHAT JUSQU'À 48 MOIS PLUS 1000 \$ DE RABAIS\*\* »

**PLUS**  
Une chance de GAGNER votre SATURN ou Un bon cadeau de 1500\$  
Utilisez-le comme bon vous semble sur un modèle 2003 Options, accessoires ou versement initial



**CHAQUE SATURN COMPREND UNE GARANTIE LIMITÉE DE 5 ANS OU 100 000 KM SUR LE GROUPE PROPULSEUR.**

Achetez en ligne à saturncanada.com ou appelez au 1 888 4SATURN. †Ces offres réservées aux particuliers sont d'une durée limitée et ne peuvent être jumelées. Elles s'appliquent aux nouveaux modèles 2003 de la berline ION, du VUE et de la L200 en inventaire. Sujettes à l'approbation de crédit de GMAC. Offres valides sur les véhicules livrés au plus tard le 3 janvier 2004. ††Le rabais s'applique au prix d'achat fixé par le détaillant. Ce montant comprend les taxes. \*Aucun achat requis. Le concours est ouvert aux résidents canadiens ayant atteint l'âge de majorité de leur province au moment de participer au concours. Le concours se termine le 3 janvier 2004 et s'applique aux modèles 2003 et 2004. Le bon-cadeau de 1500 \$ peut seulement être appliqué sur les options, les accessoires ou comme acompte pour des véhicules Saturn 2003 livrés au plus tard le 3 janvier 2004. Ce montant comprend les taxes. Visitez saturncanada.com/celebration ou votre détaillant pour obtenir le règlement. † Ces offres peuvent changer sans préavis. Les détaillants peuvent fixer un prix ou des mensualités moindres. Un échange de véhicules entre détaillants peut être requis. Voyez votre détaillant Saturn pour plus de détails.



**Saturn Isuzu de Drummondville**  
1405, boul. René-Lévesque,  
Drummondville  
(819) 474-4270

**Saturn Isuzu de Granby**  
1348, rue Principale  
Granby,  
(450) 378-1404

**Saturn Saab Isuzu de Sherbrooke**  
4880, boul. Bourque  
Rock Forest  
(819) 823-1400

# Bourse de Toronto

MARDI 18 NOVEMBRE 2003 - LA VOIX DE L'EST - 20

Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.
<b>A et B</b>					
Acad sys	24475	3050	3000	3050	+0.030
AD Opt	4700	4250	4150	4250	+0.100
ADB Sys	137363	0.480	0.430	0.430	-0.025
ADF Gr I	1700	0.840	0.840	0.840	-0.060
ADS Inc A	10400	1.850	1.850	1.850	0.000
Apf B F	185313	18.400	18.200	18.200	-0.120
AMR Tech	39500	1.300	1.170	1.200	+0.080
Art adv	11730	3.900	3.600	3.600	-0.200
ATI tech	839862	18.330	17.620	18.210	+0.090
ATS Auto	87382	13.810	12.300	12.590	-0.860
Astra T	30435	18.000	17.900	17.900	-0.100
Aber dm	130551	43.500	42.500	42.760	+0.300
Aberdmn	29494	8.950	8.800	8.820	+0.020
Accord C	1942148	8.740	8.450	8.740	+0.240
Abbott Fin	600	6.850	6.850	6.850	0.000
Acetec	10578	5.260	5.250	5.250	0.000
Adapttron	56700	0.420	0.385	0.410	-0.010
Adherex	81500	0.480	0.450	0.455	+0.005
Adrian	106000	0.620	0.550	0.620	+0.020
Advante	34410	0.170	0.150	0.160	-0.005
Aecon Gr	5625	4.000	3.950	3.950	-0.050
Aferri F	149964	4.200	4.030	4.110	-0.120
Affinity	65580	1.290	1.050	1.150	-0.090
Affon	5000	0.215	0.200	0.215	-0.015
Agnico E	492908	14.050	13.620	13.950	-0.170
Agric ult	19488	8.880	8.700	8.750	0.000
Agrium	749936	21.250	20.650	21.250	-0.450
Ainsworth	55960	11.500	10.800	11.000	-0.800
Air Canada	477014	0.810	0.740	0.770	-0.030
Air Can A	374280	0.230	0.215	0.220	-0.005
Airbus	9960	2.010	2.000	2.000	0.000
AirD	116485	0.590	0.500	0.540	-0.010
Aktia A F	3500	23.500	23.500	23.500	0.000
Alcan F	6709	3.000	2.800	2.850	-0.050
Alcan	1067049	52.250	51.010	52.250	-0.650
Alcan C	4900	25.800	25.510	25.550	-0.160
Alcan E	7425	24.800	24.250	24.550	-0.550
Alcatel	10000	0.140	0.125	0.140	-0.030
Algo Gr	200	58.250	56.500	56.500	0.000
Algo Cent	78430	3.900	3.700	3.900	-0.040
Algor	56045	32.290	31.750	31.870	-0.120
Aliment A	5570	26.250	26.030	26.100	-0.130
Aliment 2	100	24.000	24.000	24.000	0.000
Aliment B	176445	22.450	21.750	22.360	+0.240
Albanc	3186	66.500	65.010	66.500	-0.410
Albanc A	500	13.600	13.600	13.600	-0.800
Albanc B	370	23.940	22.250	22.250	-0.450
Albanc C	65375	22.990	22.500	22.990	-0.070
Albanc D	1401	68.500	65.650	68.320	+1.180
Albanc E	1900	69.000	65.500	69.000	-3.500
Albanc F	61425	1.830	1.720	1.720	-0.110
Albanc G	31964	14.600	14.040	14.200	-0.020
Albanc H	38550	0.405	0.390	0.405	-0.015
Albanc I	74900	0.085	0.075	0.075	0.000
Albanc J	88900	1.900	1.650	1.650	-0.250
Albanc K	1666	2.600	2.600	2.600	-0.050
Albanc L	910	1.000	1.000	1.000	0.000
Albanc M	17572	9.500	9.000	9.150	-0.440
Albanc N	1400	21.500	21.000	21.500	+0.500
Albanc O	35594	63.500	61.920	62.860	-0.640
Albanc P	800	3.750	3.700	3.750	-0.100
Albanc Q	7000	1.710	1.700	1.700	-0.050
Albanc R	60670	0.990	0.930	0.960	-0.020
Albanc S	456327	2.620	2.380	2.610	+0.030
Albanc T	500	13.600	13.600	13.600	-0.800
Albanc U	125	13.300	13.300	13.300	-0.300
Albanc V	8400	1.350	1.330	1.350	+0.040
Albanc W	1100	49.500	49.000	49.000	-0.500
Albanc X	100	47.000	47.000	47.000	-1.000
Albanc Y	200	28.000	28.000	28.000	+0.500
Albanc Z	144580	1.440	1.380	1.430	+0.040
Albanc AA	4800	2.650	2.530	2.530	-0.170
Albanc AB	43300	1.800	1.470	1.490	-0.030
Albanc AC	14122820	0.280	0.180	0.200	-0.045
Albanc AD	321	0.000	0.000	0.000	0.000
Albanc AE	252	9.050	9.050	9.050	-0.200
Albanc AF	57400	27.350	26.700	26.990	-0.110
Albanc AG	18212	47.050	46.450	47.050	-0.050
Albanc AH	4200	47.000	46.500	46.500	-0.820
Albanc AI	1252	27.850	27.400	27.850	-0.050
Albanc AJ	20095	0.400	0.360	0.400	-0.030
Albanc AK	133402	3.790	3.700	3.750	-0.040
Albanc AL	138600	0.500	0.470	0.480	-0.020
Albanc AM	366676	5.300	5.100	5.110	-0.240
Albanc AN	466660	0.215	0.205	0.215	-0.005
Albanc AO	257443	1.850	1.720	1.820	-0.050
Albanc AP	25400	3.060	2.770	3.000	-0.060
Albanc AQ	26750	0.690	0.640	0.690	+0.030
Albanc AR	5900	4.350	4.300	4.320	-0.030
Albanc AS	53755	18.740	18.030	18.660	+0.240
Albanc AT	24500	0.620	0.600	0.600	-0.020
Albanc AU	8700	0.590	0.530	0.590	+0.010
Albanc AV	11500	0.190	0.180	0.180	-0.010
Albanc AW	1700	10.750	10.370	10.750	-0.050
Albanc AX	8274	18.640	18.560	18.640	+0.040
Albanc AY	6996	8.700	8.650	8.700	0.000
Albanc AZ	75759	5.830	5.630	5.630	-0.130
Albanc BA	1919265	29.350	28.990	29.290	-0.240
Albanc BB	6635	26.450	26.340	26.350	-0.050
Albanc BC	6920	26.500	26.400	26.400	+0.050
Albanc BD	9990	25.750	25.650	25.750	0.000
Albanc BE	7500	26.650	26.510	26.650	+0.110
Albanc BF	2500	25.640	25.400	25.400	-0.010
Albanc BG	6000	25.100	25.100	25.100	0.000
Albanc BH	945	26.480	26.340	26.480	+0.130
Albanc BI	750	15.250	15.000	15.250	+0.200
Albanc BJ	3434	25.510	25.500	25.500	0.000
Albanc BK	500	26.880	26.750	26.880	+0.210
Albanc BL	1670	34.000	32.750	32.750	-0.510
Albanc BM	15700	5.800	5.750	5.750	-0.100
Albanc BN	25674	2.400	2.250	2.350	+0.200
Albanc BO	4423342	4.200	4.030	4.160	+0.070
Albanc BP	11200	1.030	1.030	1.030	0.000
Albanc BQ	32390	1.950	1.900	1.920	-0.030
Albanc BR	4500	1.750	1.510	1.700	-0.050
Albanc BS	84784	59.000	56.400	59.000	+2.060
Albanc BT	148751	0.930	0.890	0.890	-0.010
Albanc BU	2251	26.000	25.800	25.800	-0.050
Albanc BV	500	27.450	27.450	27.450	0.000
Albanc BW	3000	6.500	6.000	6.000	-0.090
Albanc BX	3200	3.650	3.450	3.500	-0.100
Albanc BY	120	40.010	40.010	40.010	-0.230
Albanc BZ	20444	11.900	11.520	11.690	-0.050
Albanc CA	7800	25.740	25.600	25.740	+0.090
Albanc CB	13700	2.100	2.080	2.100	+0.020
Albanc CC	1098064	60.500	59.810	60.500	-0.180
Albanc CD	800	26.250	26.250	26.250	+0.290
Albanc CE	4500	26.110	26.000	26.100	-0.050
Albanc CF	2195	26.840	26.500	26.840	+0.200
Albanc CG	5960	26.400	26.300	26.400	+0.100
Albanc CH	7400	26.250	26.100	26.100	0.000
Albanc CI	286036	77.500	76.770	77.250	-0.050
Albanc CJ	294905	55.900	55.350	55.660	-0.320
Albanc CK	320873	37.580	37.150	37.500	-0.100

Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.
Big 8 Ap	590	25.800	25.800	25.800	+0.060
Biomira	119740	2.030	1.960	2.000	-0.090
Bionics M	21232	3.550	3.400	3.550	0.000
Bioniche	22170	2.170	2.070	2.080	-0.110
Bioscrypt	81810	1.830	1.770	1.800	0.000
Biovail C	492679	31.700	30.930	31.700	+0.130
Birm A O	331206	1.390	1.310	1.340	0.000
BkRock	11700	3.140	3.070	3.100	-0.060
Boardw	73108	17.640	17.300	17.560	-0.050
Bocconer Gr	1800	0.520	0.520	0.520	-0.010
Bolden	1527	5.750	5.750	5.750	0.000
Bolivar G	423981	2.700	2.470	2.470	-0.230
Bolivar W	7500	1.730	1.640	1.640	-0.160
Bombdr A	117850	5.400	5.160	5.280	-0.160
Bombdr B	14335443	5.360	5.130	5.250	-0.180
Bombdr 2	3280	22.940	22.510	22.510	-0.300
Bombdr 3	3860	23.650	23.250	23.530	-0.170
Bombdr 4	24720	23.150	22.700	22.700	-0.300
Bombdr 5	24720	23.150	22.700	22.700	-0.300
Boralex I A	138565	4.150	1.920	1.920	-0.040
Boralex 2	37336	1.700	1.950	1.950	+0.020
Bowater C	375	52.750	52.750	52.750	-0.380
Brmptn A F	10875	16.000	15.050	16.000	+0.600
Brascan A	128373	36.780	36.050	36.520	-0.120
Brascan B	24310	21.850	21.750	21.800	-0.150
Brascan C	11240	22.000	21.600	22.000	-0.100
Brascan D	2200	26.000	25.800	25.800	-0.100
Brascan E	4644	27.450	27.000	27.000	-0.000
Brascan F	1565	26.780	26.700	26.700	-0.050
Brascan G	4900	25.600	25.360	25.500	-0.080
Brascan H	4352	27.500	27.450	27.450	-0.090
Brascan I	4195				

7766,05  
13,60  
9,710  
57  
76,20  
0,59  
390 \$  
US

# Économie

## Conrad Black démissionne

### Le magnat de la presse a reçu des millions de dollars en paiements non autorisés

TORONTO (PC)

Le controversé baron de la presse Conrad Black a annoncé sa démission hier comme chef de la direction chez Hollinger International après la révélation selon laquelle lui et d'autres hauts dirigeants ont reçu plusieurs millions de dollars en paiements non autorisés. La démission entrera en vigueur vendredi alors que l'empire médiatique est officiellement mis en vente.

Conrad Black conservera toutefois son poste de président, bien qu'il sera amputé de son rôle exécutif. Il concentrera ses efforts à la recherche d'un

acheteur pour la société. L'homme d'affaires montréalais subissait depuis plusieurs mois déjà de fortes pressions pour qu'il quitte ses fonctions en raison de la situation financière difficile de la société. Un comité mandaté par le conseil d'administration de l'entreprise a conclu que M. Black et trois membres de la direction ont reçu, au total, plus de 32 millions \$ US en paiements non autorisés.

Conrad Black et deux des dirigeants visés ont accepté de rembourser les montants qu'ils doivent en plus des intérêts.

La direction de l'empire médiatique a fait appel aux spécialistes de la firme Lazard LLC pour explorer la possibilité de vendre ou de démanteler Hollinger

International. L'entreprise est notamment propriétaire des journaux *London Daily Telegraph*, *Jerusalem Post* et *Chicago Sun-Times*.

Le président et chef de l'exploitation de Hollinger International, David Radler, un ami et partenaire d'affaires de longue date de Conrad Black, a lui aussi annoncé son départ. M. Radler quitte également ses fonctions d'éditeur du *Chicago Sun-Times*.

En 1969, les deux hommes avaient élaboré ensemble les modalités de la transaction qui leur avait permis de mettre la main sur le quotidien *The Record* à Sherbrooke.

Hollinger International, criblée de dettes et faible en liquidités, est contrôlée

par Conrad Black par l'entremise du Groupe Hollinger qui est lui-même contrôlé par Ravelston, le holding privé de Conrad Black.

Les investisseurs ont applaudi la démission de celui qui a reçu le titre de Lord britannique, il y a deux ans. Le titre du Groupe Hollinger a fait un bond de 43 pour cent à la Bourse de Toronto hier pour terminer la journée en hausse de 1,59 \$ à 5,00 \$.

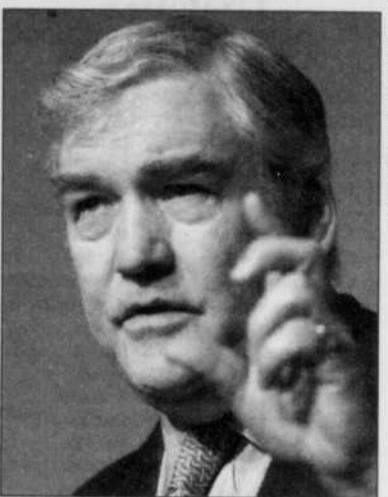


photo Associated Press  
Conrad Black subissait depuis plusieurs mois déjà de fortes pressions pour qu'il quitte ses fonctions.

Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.
Miramar	390107	3.040	2.870	2.900	-0.090
Mitec Tele	477529	1.820	1.680	1.700	-0.080
Mobile Cl	235000	0.350	0.315	0.345	-0.010
Molson A1	521946	34.400	34.100	34.400	+0.280
Molson B	2700	34.300	34.100	34.250	0.000
Moneta	18000	0.195	0.175	0.195	-0.005
Moore W	876377	22.890	22.100	22.890	+0.130
Morguard	1860	24.440	22.850	23.750	+0.900
Mosaic tec	9634	10.750	10.200	10.400	-0.040
Mount Rea	333	1.750	1.750	1.750	-0.240
Mtn Prov	197548	2.250	2.220	2.300	-0.050
Moydow	113752	1.750	1.730	1.730	0.000
Mullen Tr	13080	39.000	38.020	38.500	-0.500
Mulvihill A	11000	9.300	8.850	9.300	+0.400
Mulvihill B	2000	15.650	15.450	15.650	-0.100

N à Q					
Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.
NHC comm	340775	0.900	0.800	0.830	-0.040
NL drill	6500	3.350	3.250	3.250	-0.200
Napier env	48790	0.135	0.130	0.130	0.000
Nat Bk Can	226331	40.690	40.250	40.690	+0.090
Nat Bk 13	850	27.010	27.010	27.010	0.000
Nat Bk 15	2750	26.700	26.600	26.600	-0.050
Nat Chaling	10350	0.150	0.150	0.150	0.000
Navigo	183200	3.320	3.300	3.310	+0.010
Nelson Res	29489	0.990	0.950	0.960	+0.010
Netgraph 1	110888	0.670	0.630	0.640	-0.020
Neuroch	130123	22.500	21.700	22.310	+0.910
Nevsun	571837	8.800	8.190	8.640	-0.010
NI Cap A1	800	11.000	11.000	11.000	0.000
Newgrow A	5252	15.350	15.320	15.340	-0.160
Newmont	77456	57.750	56.200	57.030	-0.550
Nexen	258890	38.840	38.150	38.840	+0.390
Nexor inc	125229	10.090	9.960	10.050	-0.020
Nexia B	20990	1.070	1.020	1.020	+0.010
Nexstar	52000	0.100	0.095	0.100	0.000
Nexus Gr	418700	0.035	0.030	0.035	0.000
Nexlink	4500	4.960	4.510	4.700	-0.190
Niko	330973	27.380	27.000	27.300	-0.200
Noranda I	938541	16.300	15.950	16.260	-0.310
Noranda IF	1000	23.500	23.300	23.300	-0.450
Noranda IG	3200	24.850	24.600	24.600	0.000
Noranda JH	4580	26.700	26.600	26.700	+0.100
Norsat I	16919	0.700	0.670	0.700	-0.040
Norsat SK	600984	3.250	3.100	3.200	-0.060
Norstar 91	18286	5.340	5.170	5.310	-0.160
Norstar S p	16480	19.300	19.100	19.150	-0.030
North	4905	18.200	18.100	18.200	+0.050
NA Palladium	63673	9.900	9.550	9.680	-0.120
North A1	79900	2.690	2.600	2.680	-0.080
Nrthbr Fin	9040	20.000	19.700	19.990	+0.200
Nor Finan	012761909	0.040	0.030	0.035	-0.005
Nor Orion	01237307	3.210	2.970	3.120	-0.050
Nor Orion w	12800	1.650	1.500	1.600	-0.050
Northgate	693960	2.590	2.430	2.580	0.000
Northgate w	36500	0.800	0.750	0.800	-0.010
Nthstr Aer	4000	2.500	2.500	2.500	-0.150
Northstr E	2900	65.230	65.000	65.220	-0.380
Northway	31000	0.750	0.700	0.720	+0.020
Norwall gr	1000	3.750	3.750	3.750	+0.260
Nova Chem	178529	29.540	29.070	29.500	0.000
NS Pwr D	900	27.650	27.360	27.650	+0.290
Novagid	130067	5.830	5.670	5.700	-0.010
Novgld w	17200	2.300	2.150	2.150	-0.050
Novicourt	10000	1.650	1.620	1.620	0.000
Nu Gro	500	8.100	8.100	8.100	0.000
Nuinsco	184560	0.410	0.380	0.405	+0.045
Nurun Inc	4290	1.360	1.250	1.260	-0.040
Nuvista E	34785	7.220	7.060	7.100	-0.130
O Y Ppty	2100	5.800	5.800	5.800	0.000
Offshore	17400	0.890	0.850	0.850	-0.040
Oil sands a	14400	20.070	19.700	19.700	-0.280
Oil sands u	8215	20.000	19.710	19.710	-0.270
Oiltec res	20055	1.280	1.250	1.250	-0.030
Olympic	12450	2.730	2.700	2.730	+0.030
Oncoytic	89518	5.700	5.160	5.370	-0.340
Onex C1	688585	14.940	14.700	14.940	+0.040
Onex Rts	4500	0.410	0.410	0.410	0.000
OnX ent	29100	0.405	0.380	0.405	0.000
Opavica	71000	0.190	0.180	0.180	0.000
Opimhtr A f	500	45.600	45.600	45.600	-0.110
Open Tex	25270	24.990	24.020	24.350	-0.150
Optipress	1215	7.250	7.000	7.000	-0.250
Orbus	10040	1.100	1.100	1.100	-0.100
Orzeon	330989	1.280	1.220	1.230	-0.020
Orvana	93125	1.480	1.440	1.460	+0.030
OFB Corp	32350	0.550	0.510	0.520	+0.020
PLM Gr	100700	0.810	0.800	0.800	-0.050
Pac wst	10500	7.250	6.880	6.880	-0.220
Pac Insight	1000	2.500	2.450	2.500	0.000
Pac NW	97446	1.120	1.100	1.100	+0.080
Pac Nth A1	1050	19.300	19.250	19.300	+0.050
Pac Rim J	156931	1.140	1.140	1.140	0.000
Paladin	9250	4.700	4.610	4.700	-0.200
Pan-ocean B	5325	9.000	8.800	9.000	+0.200
Pan Amer	151556	15.250	14.500	14.820	+0.160
Pan Amer wt	11228	6.500	6.060	6.250	0.000
Parmlt R	14996	9.300	9.130	9.230	-0.110
Pason Sys	8075	21.840	21.680	21.680	-0.490
Patheon	100572	13.650	13.200	13.350	-0.160

**ACCENT GL**

Soyez les premiers gagnants

LOUEZ À PARTIR DE

**169 \$\*** par mois /60 mois

0 \$ comptant 0 \$ dépôt de sécurité

Transport et préparation inclus

**HYUNDAI Gagnant**

**HYUNDAI GRANBY**

1196 Principale, Granby • 378-4666

\* Détails chez le concessionnaire

Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.
Taiga Fort	1500	7.550	7.550	7.550	+0.100
Talpmann	189104	65.610	65.010	65.610	+0.110
Tango O	34150	0.125	0.120	0.120	-0.010
Tan Rngp a	466998	1.900	1.850	1.890	+0.040
Tax Opt a	2100	10.000	9.960	10.000	+0.200
Teck Com A	2550	19.000	18.990	19.000	+0.000
Teck B f	961452	17.620	17.150	17.300	-0.100
Teck B wt	8300	1.200	1.060	1.120	-0.030
Tecsys	1000	1.800	1.800	1.800	0.000
Teknion f	3812	5.850	5.800	5.800	-0.270
Telus 1	368000	10.500	9.850	10.420	+0.270
Telus C AF	360951	22.740	22.400	22.690	-0.110
Telus 121	500	24.250	24.150	24.150	-0.100
Tembec	118369	7.550	7.350	7.480	-0.020
Tempe a	24450	5.180	5.100	5.100	-0.100
Tenke Mng	74900	2.290	2.200	2.200	-0.130
Terran inc	103132	46.650	45.730	46.200	-0.100
Terra Pp	7753	4.100	3.800	3.850	-0.200
Trigtst En	27600	0.255	0.230	0.235	-0.005
Tudor	47754	9.140	8.700	8.720	-0.440
Tesma A f	86087	29.450	28.310	28.410	-0.960
Tesoro	435800	0.115	0.100	0.110	+0.005
Tex Cap p	1400	44.980	44.850	44.850	0.000

Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.
TrAlt c 815	2300	26.200	26.100	26.200	+0.140
TrAlt c 775	4350	26.700	26.500	26.500	-0.030
Transata	128000	0.460	0.430	0.440	-0.015
Transat a	130452	9.500	9.350	9.400	-0.100
TrCan PL	1229227	27.740	27.000	27.700	-0.750
TrP 1st Y	9046	22.980	22.300	22.800	-0.180
TrP 2nd Y	9046	22.980	22.300	22.800	-0.180
Transcom af	502260	2.140	1.900	2.070	+0.110
TrGlob	90000	2.050	1.900	2.010	+0.110
Tri Vision	86485	0.940	0.890	0.910	-0.040
Tri White	2523	6.000	6.000	6.000	-0.250
Triant Tc	83100	0.500	0.440	0.480	-0.040
Trican Well	2247	24.600	24.400	24.400	-0.200
Trinnorth f	1900	0.195	0.195	0.195	0.000
Trngst E	115000	3.100	3.050	3.060	+0.050
Trizec Can	5376	17.500	17.100	17.200	-0.200
Trojan tech	8140	7.900	7.850	7.850	-0.050
Troufin	109522	0.270	0.270	0.270	-0.010
True engr o	25320	1.300	1.260	1.290	+0.030
Tudor	17300	1.000	0.850	1.000	-0.150
Tundra S	54083	23.650	23.020	23.350	-0.770
Turbo g	126300	0.810	0.720	0.790	0.000
Tusk Energy	305316	3.900	3.570	3.620	-0.030
Twin Mng J	6				

# Du lundi au vendredi de 8 h à 17 h\* 375-8888 / 375-VENDU

# Petites annonces


télécopieur: 375-2195 \*avant 16 h pour parution le lendemain  
\* le jeudi avant 16 h pour parution dans LE PLUS ou pour SPÉCIAL WEEK-END

## LISTE DES RUBRIQUES

- |  |  |
|--|--|
| 501. Propriétés à vendre                 | 576. Demande à acheter                     |
| 502. Propriétés à revenus à vendre       | 577. Demande à échanger                    |
| 503. Propriétés désirées                 | 578. Collection                            |
| 504. Visites libres                      | 600. Divers articles                       |
| 505. Maisons modulaires à vendre         | 601. Meubles                               |
| 506. Maisons mobiles à vendre            | 602. Animaux                               |
| 507. Condominiums à vendre               | 603. Articles de sport                     |
| 508. Maisons de campagne                 | 604. Informatique                          |
| 509. Chalets à vendre                    | 605. Piscines                              |
| 510. Commerces à vendre                  | 606. Bateaux                               |
| 511. Bâtisses commerciales               | 607. Moteurs                               |
| 512. Propriétés à vendre ou à louer      | 608. Bicyclettes                           |
| 513. Terrains à vendre                   | 609. Remorques                             |
| 514. Terres et fermes à vendre           | 610. Machines à coudre                     |
| 515. À vendre à l'étranger               | 611. Vêtements                             |
| 530. Appartements à louer en région      | 612. Antiquités                            |
| 531. Appartements à louer à Granby       | 613. Instruments de musique                |
| 532. Logis à louer en région             | 614. Équipements de bureau / commerce      |
| 533. Logis à louer à Granby              | 615. Matériaux de construction             |
| 534. Recherche colocataires              | 616. Horticulture                          |
| 535. Appartements / logis désirés        | 617. Bois de chauffage                     |
| 536. Maisons à louer en région           | 630. Escortes                              |
| 537. Maisons à louer à Granby            | 631. Lignes érotiques                      |
| 538. Maison mobiles / modulaires à louer | 632. Massages érotiques                    |
| 539. Chambres à louer                    | 638. Sciences occultes                     |
| 540. Chambres et pension                 | 639. Réparation d'appareils                |
| 541. Condominiums à louer                | 640. Services offerts                      |
| 542. Chalets à louer                     | 641. Cours                                 |
| 543. Bureaux à louer                     | 642. Garderies                             |
| 544. Commerces à louer                   | 643. Services impôt                        |
| 545. Locaux à louer                      | 644. Comptabilité                          |
| 546. Entrepôts / garages à louer         | 645. Santé                                 |
| 547. Divers à louer                      | 646. Soins thérapeutiques et massothérapie |
| 548. Demande à louer                     | 647. Personnel                             |
| 549. À louer à l'étranger                | 648. Nous recherchons                      |
| 560. Hypothèques                         | 649. Amitié / rencontre                    |
| 561. Argent à prêter                     | 660. Personnel demandé                     |
| 562. Argent demandé                      | 661. Travail demandé                       |
| 563. Occasions d'affaires                | 662. Recherche gardien(ne)                 |
| 564. Services financiers                 | 670. Autos                                 |
| 570. À donner                            | 671. Fourgonnettes                         |
| 571. Perdu                               | 672. Camions                               |
| 572. Trouvé                              | 673. Motocyclettes                         |
| 573. Voyages / transport / covotage      | 674. Véhicules tout-terrain                |
| 574. Ventes de garage                    | 675. Motoneiges                            |
| 575. Marchés aux puces                   | 676. Motomannes                            |
|  | 677. Roulottes                             |
|  | 678. Tentés-roulottes                      |
|  | 679. Véhicules récréatifs                  |
|  | 680. Tracteurs                             |
|  | 681. Équipements de ferme                  |
|  | 682. Machinerie                            |
|  | 690. Avis de décès                         |
|  | 691. Prières                               |

### PRENEZ NOTE QUE:

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal se rend responsable d'une seule insertion erronée. Toute erreur ou annulation dans les éditions du MARDI AU SAMEDI doit être soulignée AVANT 16 h pour être corrigée ou annulée le lendemain. Toute erreur ou annulation dans Le Plus ou pour le SPÉCIAL WEEK-END doit être soulignée avant le JEUDI, 16 h pour être corrigée ou annulée.



**179** Logements vendus en 2002

**Yves Forand**

375-1621 RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

378-4120

### 501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

**ACHETEZ DIRECTEMENT DU CONSTRUCTEUR**, maison 2 c.c. libre immédiatement, quartier sud, 830-0245, 777-8888, 776-0090.

**NOUS QUITTONS POUR L'ÉTRANGER!** Rue Winchester: maison neuve de 8 mois, quartier tranquille, 3 c.c. dont 2 au sous-sol, 2 s. d'eau, terrain 85x115. Prix 134,000\$. Nous sommes motivés. Agents s'abstenir! 375-6383

**NOUVEAU SITE** Secteur haute-ville, directement du constructeur, semi-détaché à vendre, 3 modèles différents. Info: 776-2676

### 512 PROPRIÉTÉS A VENDRE OU À LOUER

**BORD DE L'EAU, LAC ROXTON POND**, const. 1996, 4 saisons, 175,000\$ nég. 375-5538.

### 530 APPARTEMENTS A LOUER EN RÉGION

**ST-CÉSaire:** 2% meublé, chauffé, éclairé, 355\$/mois, pas d'animaux, références obligatoires. 777-2272

### 531 APPARTEMENTS A LOUER A GRANBY

**1% ET 2% POUR 1ER DÉC. OU IMM.** meublés, chauffés, éclairés. 300\$/mois, 370\$/mois. Préférence femmes ou personnes retraités. au 359 boul. Leclerc. Info.: 378-3810 ou 531-1131

**2% MEUBLÉ**, chauffé, éclairé, beaucoup de rangement, lav. séch. sur place, pour 1er déc. 405-3046, laissez message.

### 501 PROPRIÉTÉS A VENDRE



**VENDU**

**La Capitale PERFORMANCE**

**Gabrielle Trudeau**

378-8461 378-7322

*L'immobilier c'est ma passion depuis 22 ans*

La Capitale Performance Courtier immobilier agréé

### 501 PROPRIÉTÉS A VENDRE




**JEAN-HUGUES ST-PIERRE**

378-4120

Re/Max Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

*Un agent à votre service!*



**Patrice Dulude**

*Vos intérêts droit devant!*

378-4120

Re/Max Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

**PREMIER VENDEUR AU QUÉBEC**

Pour le réseau de La Capitale Courtier immobilier agréé 1995

**CLAUDE FOURNIER**

378-8461

*Au plaisir!*

**Bernard Rousselle**

Vous voulez vendre ou acheter?

Faites affaire avec un homme efficace

ROYAL LEPAGE AVANTAGE Courtier immobilier agréé

776-3578 378-8085

*Pour des résultats... Bernard est là!*

**Christian Lalumière**

*L'agent à votre hauteur*

378-4120

Re/Max Professionnel C.L. Courtier immobilier agréé

### 531 APPARTEMENTS A LOUER A GRANBY

**CENTRE-VILLE:** près du Cégep, meublés, chauffés, éclairés, 1% à 280\$, 2% à 330\$ et +, 3% à 420\$. Info: 378-4121

### 532 LOGIS A LOUER EN RÉGION

**2%-3% à COWANSVILLE:** Principale / Sud. Au 2e étage, tranquille, ensoleillé, 240\$ et 340\$ par mois, non chauffé. 450-266-0668

### A ROXTON POND

**RUE STANLEY,** construction neuve, grands 4% spacieux et luxueux, bain et douche séparés, échangeur d'air, planchers flottant et céramique, 585\$/mois. Libre imm. 372-7465

### 533 LOGIS A LOUER A GRANBY

**4% LIBRE 1er DÉC.,** très propre, tranquille, pas d'animaux. 777-9663

**5% SECTEUR LAC BOIVIN,** 1/2 s.-sol, 155 Barr, réf. exigée. Pour personne calme seulement. Aucun chien, occupation imm. ou 1er déc. 410\$/mois, eau chaude incluse. 770-0887

### A SOUS-LOUER 4% LUXUEUX

Personnes de 50 ans et +. Rabais. 534-2128

**GRAND 4%**, pour 1er décembre, 1er étage, au Manoir rue Simonds. Inf: Nicole 777-8643.

**SECTEUR HAUTE-VILLE:** 4% avec foyer, 555\$. 4% modifié, eau chaude fournie, 625\$ par mois. 5%, eau chaude fournie, 625\$. Info: 776-4536 ou 521-4444

### 537 MAISONS A LOUER A GRANBY

**SECTEUR DES GALERIES,** plancher bois franc, 3 c.c., frais peint, pour couple de 50 ans et +, avec bonnes références. Libre immédiatement. 700\$/mois. Info.: 378-7875

### 539 CHAMBRES A LOUER

**\*\*\* CHAMBRE EN VILLE \*\*\*** Meub., chauff., écl., clim., buanderie gratuite, libre imm. 776-9365, 360-0796, cell. 521-8618

### 539 CHAMBRES A LOUER

**NOUVEAU**

**A VOIR! \*\* NOUVEAU CONCEPT \*\*** Avec lit escamotable, salle de bain privée Entrée privée, lav. séch., cuisine, Câble TV, stationnement inclus. Immeubles Jean-Paul Roy 450-378-4347.

### 543 BUREAUX A LOUER

**1,100 PI.CA.,** comprenant bureaux séparés, bâtisse en béton, chauffé, éclairé, A/C, libre 1er déc., 875\$/mois. Dans centre commercial Plateau haute ville, au 2e étage. Ross Swett, 777-6379 ou Jean-Guy Benoit, 378-8746

### 545 LOCAUX A LOUER

**CONDO INDUSTRIEL À LOUER,** construction neuve, 1,500 à 6,000 pi. ca. situé parc industriel St-Alphonse, face à la Grillade. Chauffage gaz naturel, poss. 600 volts, peut être aménagé selon vos besoins. 450-777-8108 ou 450-531-5336

### 546 ENTREPOTS - GARAGES A LOUER

**GARAGE, rue St-Jacques** porte Garaga 7x9 pi., entrée indépendante, idéal pour 2 autos ou entreposage, déneigé, 75\$/ms. Libre. 378-8642.

### 563 OCCASIONS D'AFFAIRES

**MARKETING DIRECT** pour profil entrepreneur, compagnie internationale fondée en 1985. Pour nous joindre: 450-538-3297

### 572 TROUVÉ

**PETIT CHAT** mâle couleur caramel (jaune tigré), a ses griffes aux 4 pattes, et a l'air très apprivoisé, trouvé le soir de l'Halloween sur rue Gérard dans le canton de Granby. 378-3384

### 600 DIVERS ARTICLES

**4 PNEUS P175-65R14** Nordic Ice Track, 40\$ ch. 378-8706.



**Bernard Rousselle**  
Agent immobilier affilié

Informez-vous.  
Très beau  
terrain zoné  
multifamilial

Pour des résultats... Bernard est là !



De plus en plus,  
L'HOMME à connaître  
pour vos transactions  
d'immobilières à revenus.

6 logis revenus 30 500\$  
6 logis revenus 29 194\$  
12 logis revenus 54 504\$  
18 logis revenus 93 372\$

776-3578

Royal LePage Avantage  
Courtier immobilier agréé

### 600 DIVERS ARTICLES

4 ROUES RALLY 15 po. pour Chevy, Astro ou GMC Safari avec pneus, 35\$ ch. 375-5538.

ABRI D'AUTO COMMERCIAL double, 32x11 pi. avec porte 6x8 pi., 2 ans d'usage, acheté 1,200\$, demande 750\$. Aussi morceaux de BOIS D'ERABLE, 1 verge cu. 15\$.  
Inf.: 360-8913, cell: 531-5813

ALIMENTATION DE L'ESTRIE  
Stéphane Malaisson est de retour, viande pour congélateur, plan alimentaire complet à partir de 35\$ par semaine, boeuf, porc, veau, poulet, poisson, de 1re qualité. Emballé sous vide. 100% garantie. Info : 372-2100

**\* FAITES LAVER VOS TAPIS ET DIVANS \***  
Tapis (12x14) : 15\$  
Divan et fauteuil : 45\$  
Inf. : 375-6611

LAVEUSE-SÈCHEUSE, poêle, réfrigérateur, 50\$ chacun; congélateur 100\$. 378-2808.

PNEUS D'HIVER 235-70R-16 Michelin 4x4x4. Idéal pour véhicule récréatif, 350\$. 378-2203

REMBOURRAGE EXPERT  
LIQUIDATION SUR TISSUS EN INVENTAIRE:  
ESCOMPTE 50 %

Rembourrage de tout genre. SURJETEUSE 5 FILS, commerciale. 6 RIMS de F-350 pour années 86 à 98. Et causeuse en soft touch pêche.  
Info: 378-0776, pag. 770-7676

### 601 MEUBLES

**Achetez à prix d'escompte**

PLEINE REMORQUE  
MATELAS à partir de 59\$

FUTON ET BASE  
159\$

ENSEMBLE MÉLAMINE  
495\$

Sofa chaise causeuse  
575\$

ACHAT • VENTE • CONSIGNATION  
Centre de liquidation  
L'estrie Inc.  
17 chemin Foster  
Waterloo (angle 112 et 243)  
539-0022  
Sortie 90 de l'autoroute 10

### 611 VÊTEMENTS

ACHETONS MANTEAUX de fourrure usagés, vison, renard. Payons comptant. Tél. sans frais au 1-888-845-8586, s.v.p. laissez message.

### 630 ESCORTES

AGENCE AU 7E CIEL / 24 H. 4 à 6 filles disponibles. Ainsi que filles de couleur. Recherchons filles de couleur et asiatiques. Nouvelles hôtes. Peut demeurer sur place. Reçoit et se déplace. Discretion assurée. 450-548-5757

### 615 MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

ÉRABLE • HÊTRE • FRÈNE • CHÈNE ROUGE  
CHÈNE BLANC • CERISIER • MERISIER

Les planchers de l'Avenir  
**PLANCHER DE BOIS FRANC**  
Spéciaux d'automne en magasin  
128, rue Authier, St-Alphonse de Granby  
**Tél 450 770-8787**

### 630 ESCORTES

24/24 - ÉVASION  
Jolies demoiselles sensuelles de 18 à 35 ans. 4 à 6 filles disponibles. Discretion garantie. Homme pour Homme et Femme et couple.  
(450) 375-9382 - Besoin urgent, H-F-Couple  
Nouveau personnel disponible

\*\*\* AGENCE BLEUE NUIT \*\*\*  
Déesses de rêve de 19 à 35 ans. Duo  
INFO SPECIAL... ENGAGEONS \$\$\$  
24 / 24 會會 776-3410 會會

FEMME DISTINGUÉE de 40 ans offre services personnalisés pour hommes d'affaires 40 ans et plus. Info: 372-0341

### 632 MASSAGES ÉROTIQUES

!!! NOUVEAUTÉ MASSAGE !!!  
776-4475

BEAUTY BATZ : concédez l'objectif, gardez l'émasculé divin magique. Inf.: Marie-Lyne au 776-0077

QUE VOUS PRENIEZ LE MASSAGE CLASSIQUE ou le royal, soyez assuré que le meilleur service c'est ici! Julia 450-521-2520

RELAXATION, DOUCEUR : massage avec Kim, 20 ans, très jolie. Principale / Farnham. (450) 293-3593 ou (450) 405-9874

### 640 SERVICES OFFERTS

DÉNEIGEMENT RÉSIDENTIEL, 6 ans d'expérience avec tracteur et souffleur muni de teflon pour protéger votre entrée. Secteur Val Maher jusqu'au boulevard Robert.  
Pour estimation, demandez André au 521-1522

DÉNEIGEMENT RÉSIDENTIEL-COMMERCIAL  
Trotoirs, portes d'entrée, sorties de secours, escaliers, cours privées, rampes pour handicapés, etc. Inf.: 777-7068 ou 770-4011

DRAINAGE  
PROBLÈMES D'EAU ET FISSURES  
Garantie 5 à 10 ans transférable  
SPÉCIALITÉS

Fissures et drainage intérieurs et extérieurs, drainage de surface de terrain, pose de drain de "footing" au fossé, outils spécialisés pour nettoyer et déboucher drains de maison, etc., remplaçons "sump pump" par drainage naturel, élimination d'eau du sous-sol par le plancher et murs, réparation de solages de pierre et entrée de cave et de garage brisé par le gel. Réparation de solages de blocs. Réparation aussi infiltration d'eau par châssis, brique et cheminée. Réparation de fosse à purin.  
Service d'appel 7/7  
G. PERRON ENTREPRISE  
Entrepreneur licencié membre de l'APCHQ  
RBQ-8003-8623-69. Tél.: 378-4426

ENTREPRENEUR LICENCIÉ. Tout genre de rénovations: toitures, portes, fenêtres, plancher flottant, céramique, etc. Licence R.B.Q. 8003-9753-82. Pour info, Cell.: 777-8141

EXIGEZ LE MEILLEUR EN VILLE  
B. Choinière & Fils, entrepreneur peintre  
Peinture, joints sans poussière, plafonds stucco décoratifs. Rés., comm. et indust. Service de décorateur. Travail soigné. Granby, 360-0610

RAMASSONS DE TOUT pour défavorisés : vêtements, meubles, app. ménagers en marche ou non, vieille ferraille. Allons chercher gratuitement, Granby et environs. 7 jrs/sem. 531-3792

### AVIS

#### À NOS ANNONCEURS

La Voix de l'Est se réserve le droit de refuser l'insertion de toute annonce contraire aux normes et traditions établies dans notre société.

### 640 SERVICES OFFERTS

JE FERAIS DIVERS TRAVAUX À BON PRIX, joints, peinture, travaux de menuiserie et rénovation. Nettoyage de conduits de sècheuse et d'échangeur d'air, nettoyage et entretien de système de chauffage et ventilation. Résidentiel, commercial, industriel. 375-2825 Jean-Guy

SERVICE D'ENTRETIEN MÉNAGER résidentiel et commercial, à prix compétitif. Avec références. Attention particulière pour personnes de 3e âge. Info : 776-2056 Anouka.

### 642 GARDERIES

GARDERIE BILINGUE PRÈS DE L'ÉCOLE ST-ANDRÉ de 7 h à 18 h pour vos petits bouts de chou, repas équilibrés, ambiance chaleureuse. Offre repas du midi pour 4\$, et service de garde après l'école. 372-0744, Nancy.

SERVICE DE GARDE : ouverture le 1er déc., secteur rue Guertin. Maman à la maison garderait vos enfants pour la journée, pour le dîner et/ou après les classes jusqu'à 17h30.  
Inf.: Annie, 375-8670

### 645 SANTÉ

LES DOIGTS MAGIQUES  
SPÉCIAL 2 pour 1  
Hommes seulement. (Masseur). Inf. 378-0705

Donnez du souffle à votre vie

Traitement au LASER sans douleur



Cessez de FUMER  
en seulement 90 minutes! Suivi d'un an  
Cell.: (450) 521-1262

Membres de l'association des infirmières auxiliaires du Québec

### 646 SOINS THÉRAPEUTIQUES ET MASSOTHÉRAPIE

MASSAGE DE RELAXATION  
Pour homme et femme  
Pour info : (450) 772-5495  
OFFREZ-VOUS DU BON TEMPS!  
Massages suédois à l'huile chaude pour maintenir et rétablir la santé. Certificat-cadeau  
Rendez-vous 777-2535. Reçus pour assurances

Stressé? Fatigué? Tendu?

Vous n'avez plus à subir ces douleurs et ces tensions.  
Prenez rendez-vous : 531-9243

Massothérapie  
Mireille Lapalme

Reçus pour assurances  
MAINTENANT  
DÉMÉNAGÉE au  
389, boul. Leclerc 0.  
Granby  
Massothérapie et réflexologie

### 660 PERSONNEL DEMANDÉ

ASSISTANTE OPTOMÉTRIQUE ou OPTICIENNE D'ORDONNANCES demandée immédiatement à la clinique optométrique Dr Pauline Lussier à Waterloo.  
Habilités au taillage - montage et bilinguisme seraient des atouts.  
Salaire et conditions selon formation.  
Envoyez votre C.V. : C.P. 1020, Waterloo, QC J0E 2N0 ou par télécopieur au (450) 539-3500

CAMELOTS recherchés pour distribuer  
LA VOIX DE L'EST ET LA PRESSE  
À GRANBY

pour les rues: Alexandra, Dufferin, Mountain, Ottawa et Young.  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale au 375-4555, poste 527.

Share2  
un don peut marquer...  
Société des...  
1-800-668-3038

### 660 PERSONNEL DEMANDÉ

CAMELOTS recherchés pour distribuer  
LA VOIX DE L'EST ET LA PRESSE  
À GRANBY  
pour les rues: Elgin, Elm, Lorne et Way Back Drive.  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale au 375-4555, poste 527.

CAMELOTS recherchés pour distribuer  
LA VOIX DE L'EST ET LA PRESSE  
À GRANBY  
pour les rues: Alexandra, Church, Jacques Cartier, Lansdowne et Noël Blais.  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale au 375-4555, poste 527.

CAMELOTS RECHERCHÉS pour distribuer  
LA VOIX DE L'EST et LA PRESSE  
à GRANBY  
pour les rues St-Hubert, St-Jean, Laurier, Dératon, St-Antoine N., boul. Boivin.

Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale,  
Yolande Despaties  
au 375-4555, poste 529

CHAUFFEUR DE CAMION CLASSE 1  
pour U.S. en flat bed, 3 ans d'expérience.  
Anglais nécessaire.  
Informations: Nicole ou Marco 450-293-6767

COMMIS-COMPTABLE  
demandé pour remplacement de congé de maternité (1 an)  
début: mi-novembre  
connaissance Fortune 1000  
contactez: Sophie Laliberté  
AUBERGE QUILLIAMS  
572 Lakeside, Lac Brome  
(450) 243-0404

Granby CHRYSLER  
Dû à une augmentation de son volume de ventes, Granby Chrysler est à la recherche de:

2 REPRÉSENTANT(E)S  
véhicules neufs et d'occasion

Nous demandons:  
• Expérience en vente automobile  
• Entregent  
• Esprit d'équipe  
• Motivé et autonome  
• Persévérant  
Nous offrons:  
• Salaire de base  
• Commission au-dessus de la moyenne  
• Banque de clients orphelins  
• Excellente ambiance de travail  
• Formation continue  
• Équipe expérimentée, jeune et motivée

Faire parvenir votre c.v. à l'attention de Claude Dératon  
télé.: 378-7162 ou  
claude.dératon@granbychrysler.com

Frigoriste

Apprenti 2° ou 3° ou compagnon

- Rémunération au taux de la construction  
- Avantages sociaux  
- Travail Granby et région

1-800-668-3038

**660 PERSONNEL DEMANDÉ**

**GRAVURE GLARE**  
Vous êtes à la recherche d'un travail saisonnier, région de Granby, vous avez une belle main d'écriture, salaire 9\$/heures. Veuillez nous téléphoner 5 prénoms, écrit de votre main, ainsi que vos coordonnées pour vous rejoindre nous vous rappellerons. Télécopieur: 450-653-8880

**HÔTEL LE CASTEL**

**Plongeur (euse)**  
Plonge et entretien des lieux  
Temps plein, permanent  
Salaire compétitif  
Nombreux avantages sociaux  
Présentez-vous au 901 Principale  
Granby (Québec) J2G 2Z5  
Télécopieur: (450) 378-9930  
Courriel: j.cote@castel.qc.ca

**INFIRMIER(ÈRE)**

**ou INFIRMIER(ÈRE) AUXILIAIRE**  
demandé(e) pour POSTE DE JOUR, environ 18 heures sur 3 jours, pour une résidence privée de personnes âgées autonomes et en perte d'autonomie. Expérience avec les personnes âgées serait un atout.

Faites parvenir votre C.V. à:  
Casier 5601, La Voix de l'Est  
76 Dufferin, Granby, QC, J2G 9L4

**LITBEC TRANSPORT**

**RECHERCHE CHAUFFEURS, CLASSE 1**  
CAN - USA (CÔTE EST), VAN  
Remorques impeccables, camions attirés et récents. Minimum 3 ans d'expérience, bilinguisme au atout. Temps plein, salaire compétitif.

**1 800 463-8240**

**MALETTE INTERNATIONAL ÉBOUTEUR**

**POSTES PERMANENTS DE JOUR**  
Nous sommes une entreprise oeuvrant dans le domaine du bois, située sur la route 139 entre Granby et Cowansville. Nous avons des postes disponibles à notre division de plancher.

**TÂCHES:**  
- Couper les planches de bois selon les normes de qualité établies.  
**EXIGENCES:**  
- Connaître les grades de bois  
- Bonne capacité physique  
- Dynamisme et esprit d'équipe  
Pour postuler contactez Hélène au département des Ressources humaines au 266-5555  
Télé: 266-1686  
hgirard@malette-int.com

**RECHERCHE CHAUFFEUR U.S.** possibilité de bonus à l'embauche. Info.: 450-531-9996 ou 450-522-0481

**RECHERCHE CHAUFFEURS US**  
- Dossier SAAQ et criminel en règle  
- Ponctuel  
- Payé au mille  
- Drop et pick-up tous payés  
- Camion attiré  
Tél.: 450-379-5325

**RECHERCHE une DAME** pour faire l'entretien général de la maison. Travail à temps plein et déclaré. Inf.: 521-1872

**SERVEUSE-RÉCEPTIONNISTE LIVREURS (20 hrs / semaine)**  
Présentez-vous avec CV chez:  
**Becco Pizza, 1667 Principale**  
Canton de Granby. Tél.: 378-3833

**TON DOSSIER JUDICIAIRE EST UN OBSTACLE DANS TA RECHERCHE D'EMPLOI?** Viens rencontrer les spécialistes de l'équipe OPEX. Informations: 776-6331

**VOUS ÊTES À LA RECHERCHE D'UN POSTE À TEMPS PARTIEL COMME CUISINIER(ÈRE)?**  
3 jours/semaine. Horaire de jour.  
Faire parvenir votre CV par fax au 372-9809

**670 AUTOS**

2001 HONDA CRV, 4X4, man., tout équipée, bas millage, 17,995\$.  
2000 GOLF GLS TDI, tout équipée, 10,995\$.  
1998 NEW BEETLE GLS TDI, man., 5 vit., tout équipée, 10,995\$.  
1996 PLYM. VOYAGER LE, tout équip. 6,995\$.  
1995 HONDA CIVIC Spécial Edition, man., 5 vit., 3,995\$.  
1994 CHRYSLER INTREPID, 4 p., aut.  
1993 VOLKS PASSAT, VR6, aut., tout équipée, 3,995\$.  
1993 HONDA ACCORD EX, aut., 4,495\$.  
1991 JEEP CHEROKEE LIMITED, 4 p., aut., 4x4, 1,995\$.

Tous ces véhicules sont éligibles à une protection sur le groupe propulseur.

**AUTOMOBILES R. MÉNARD, 372-4370**  
500 rue Ménard, Ste-Cécile de Milton.

**A1 - FORD ESCORT LX 1996**, 128,000 km, peinture neuve. 6,800\$. Info: Nicole 777-7988

**CAVALIER 1994 Z222** portes, aileron arrière, manuelle, 4 cyl. 2 L, très économique, noire, aucune rouille, comme neuf. Très bon prix. 522-0268.

**670 AUTOS**

**AUTOS DENIS BORDUAS**  
379-9357, cell. 531-4884  
2000 MAZDA Protegé SE, auto, 39,000 km, air.  
2000 VOLKS JETTA VR6, 2000, t. équipé, cuir, 44,000 km, 16,959\$  
2000 PONTIAC Sunfire, 4 p. aut. 79,000 km, à l'état neuf.  
1997 TOYOTA COROLLA SD+, 4 p. 4 cyl. aut. 117,000 km, inspection complète, garantie 6 mois, 7,300\$  
1995 (2) HYUNDAI Sonata, V6, tout équipé, 160,000 km, très propre.  
1995 PONTIAC Bonneville tout équipé  
1995 HONDA CIVIC, 2 p., très propre, gar. 6 mois, 4,960\$  
1995 CHRYSLER SEBRING LX1, très propre  
1993 NISSAN SENTRA XE, 4 p., 4 cyl., aut., garantie 6 mois, excellente condition.  
1999 PLYM. VOYAGER, 77,000 km, t. équ., 4 p.  
1996 VAN TRANS SPORT, avec air, excellente condition, 7 passagers.  
1994 VAN LUMINA APV 7 pass., très propre  
1993 FORD Aerostar, air, 7 pass., très propre.  
1978 GMC 1/2 TONNE 1500 mot. 454, véhicule de collection, à l'état neuf, 8,000\$

**CROWN VICTORIA 1992**, comme neuf, 20,000 km, tout équipé, 10,000\$. 372-5819

**DODGE NEON 1995**, 2 L, 4 p., blanche, aut., 193,000 km, 4 pneus 4 saisons + 4 pneus d'hiver, 1,700\$. Info: Alain, 770-1999

**GRANBY NISSAN INC.**

433 Principale, Granby  
378-9088

99 SENTRA GXE, noir, aut., 83 km  
99 SENTRA GXE, gris sable, 97 km  
99 SENTRA XE, aut. air, bourgogne  
99 ALTIMA GXE, aut., étain, 82 km  
98 MAXIMA GXE, gris;  
98 ALTIMA GXE, 88 km, couleur bordeaux  
98 MAXIMA SE, noir, automatique.  
98 HONDA Civic, man., 4 portes, noir.  
98 ALTIMA GXE, mags, aileron, aut., 108 km  
97 MAXIMA GLE, vert, tout équipé.  
96 MAZDA 626, noir, 107 km  
96 PATHFINDER SE, vert, 104 km  
96 TOYOTA COROLLA DX, aut., vert, 104 km  
96 MAXIMA GLE, vert, t. équipé.  
95 ALTIMA SE, aut., 131 km, vert  
93 ACURA INTEGRA LS, aut., t. ouvrant, rouge

**SI VOUS DÉSIREZ UNE VOITURE PRÉCISE, NOUS VOUS LA TROUVERONS**

**MAZDA 323 1989** man., rouge, 2 p., hatchback, mot. 1.6, 183,000 km. Prix: 800\$. Info.: 450-776-3331 (répondeur)

**OLDSMOBILE 88 DELTA ROYAL 1992**, V6 3.8, tout équipée, 4 p., 99,000 km, à l'état neuf, 4 pneus neufs, peinture originale. 378-4544.

**671 FOURGONNETTES**

**CAMIONNETTE GMC SAVANA 2500 1999** bleu, moteur neuf 46,000 km reste une garantie de 14,000 km, méc. A1, cases de rangement adaptées pour outillage, 12,500\$. Inf.: 375-7610

**GMC SAFARI SLX 1995**, four wheel drive\* 4x4, tout vitré, V6 4.3 Vortex, 7 passagers, support à bagages, besoin de retouches de peinture, 4,900\$. 450-360-2417.

**672 CAMIONS**

**FORD CUB 350 1990**, 7.3 diesel, 150,000 km, moteur et transmission refaits l'an passé, boîte de 14 pl. rég. de vitesse, essuie-glace intermittent, volant ajustable, air climatisé, 6 pneus neufs. Inspection faite le 27 octobre 2003. Camion en très très bonne condition. 777-7062 ou 521-3854.

**675 MOTONEIGE**

**ARTIC CAT JAG 440**, de luxe, 1991, 3,000 km, état neuf, 1,600\$. 375-5538.

**682 MACHINERIE**

**CHARIOT ÉLÉVATEUR 1992**, Toyota, modèle 02-5FG-35, moteur propane, transmission automatique, mât 2 sections, fourches, roues doubles, 7,500\$ + tx. Possibilité de transférer le bail. 770-8515

**689 PRIÈRES**

**PRIÈRE À LA VIERGE MARIE**

Dites 9 fois Je vous salue Marie par jour durant 9 jours. Faites trois souhaits, le premier concernant les affaires, les deux autres pour l'impossible. Publiez cet article le 9e jour, vos souhaits se réaliseront même si vous n'y croyez pas. Merci mon Dieu. C'est incroyable mais vrai.

G.G.D.

**GRANBY**

**AVIS PUBLIC**

**Appel d'offres 088/2003 RÉAMÉNAGEMENT DU PARC MINER**

**CLÔTURE: 9 décembre 2003 à 14h00**

Des soumissions scellées seront reçues par la Ville de Granby jusqu'à 14h00, heure locale en vigueur, le mardi, 9 décembre 2003 pour le projet mentionné en titre.

Pour être reçue, toute soumission doit se trouver physiquement, sous pli cacheté, à la réception de l'Hôtel de Ville situé au 87 rue Principale à Granby, avant l'heure et la date mentionnées ci-haut. Le cahier des charges et la formule de soumission peuvent être obtenus au coût de 50\$ payable par chèque au nom de Ville de Granby ou en argent comptant, à compter du 18 novembre 2003 à 9h00, au bureau des Approvisionnements, 2e étage, (tel: 450-776-8283) à l'Hôtel de Ville, 87 rue Principale à Granby.

Les soumissionnaires doivent joindre à leur soumission un chèque visé, payable à la Ville de Granby, ou un cautionnement ou une garantie bancaire, d'une valeur au moins égale à 10% du montant total de la soumission à titre de garantie de soumission.

Les soumissionnaires sont invités à une visite, le mardi, 25 novembre 2003 à 14h00, au Parc Miner, rue Principale à Granby, à gauche du 335 de la même rue. Les soumissionnaires sont invités à confirmer leur présence auprès de Monsieur Daniel Tessier, surintendant Parcs et terrains de jeux, en composant le 450-776-8366.

La Ville de Granby ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions présentées et n'encourt aucune obligation envers les soumissionnaires. Les soumissions seront ouvertes au jour et à l'heure indiqués en rubrique, à l'Hôtel de Ville de Granby. Les soumissionnaires sont invités à assister à l'ouverture des soumissions.

Granby, le 17 novembre 2003  
Thérèse P. Dion  
Directrice des Approvisionnements 275281V

CANADA PROVINCE DE QUÉBEC  
DISTRICT DE MONTRÉAL  
COUR MUNICIPALE  
NO 577 546 992 - BREF DE SAISIE  
Ville de Montréal

Partie demanderesse  
- VS -  
Partie défenderesse

**AVIS PUBLIC**  
Le 28e jour de novembre 2003 à 12 h au 542, rue Covaduck, Brigham, QC, district de Bedford, seront vendus par autorité de Justice les biens et effets de Olivier Choimière, saisis en cette cause, consistant en: automobile Honda Civic noire 1992, # série JHMEG8541NS813160  
Condition: argent comptant et/ou chèque visé.  
Information: Michel Bienvenue #0091 huissier du district de Bedford  
Bienvenue, Patenaude & Associés, HUISSIERS - 450-378-1216  
Sans frais 800-403-3849  
135, rue St-Jacques, suite 1, Granby (Québec) J2G 9A7 275281V

**Faits d'hier**

2002 — Six prévenus dont Francis Boucher, le fils de Maurice Boucher, plaident coupable à des accusations de gangstérisme et complot pour meurtre.

1999 — À l'Université Texas A & M, le bûcher festif annuel s'effondre en cours d'érection et 11 étudiants sont tués.

1996 — Dans le tunnel sous la Manche, 34 personnes sont blessées dans l'incendie d'un train de fer-routage.

1994 — Le gouvernement du Québec confirme le report du projet hydro-électrique Grande Baleine.

1992 — Quatre tonnes de cocaïne sont saisies, dans un avion venu de la Colombie et atterri à Casey, en Haute-Mauricie, après avoir été suivi par des chasseurs américains et canadiens.

1990 — Une première femme gagne une grande course à la voile, Florence Arthaud dans la route du Rhum, entre Saint-Malo et Pointe-à-Pitre dans les Antilles.

1987 — À la station Kings Cross, du métro de Londres, un incendie fait 31 morts; le feu avait débuté sous un escalier roulant avec des parties en bois.

1978 — Le parlementaire Leo Ryan et quatre autres Américains sont assassinés en Guyana; peu après plus de 900 adeptes d'une secte sont poussés au suicide par cyanure, par leur chef Jim Jones.

1976 — À Madrid, le parlement entérine le retour à la démocratie, un an après la mort du dictateur Francisco Franco.

1966 — Aux Etats-Unis, l'église catholique renonce à interdire de manger de la viande le vendredi.

1945 — Les autres partis s'étant retirés, les communistes gagnent les élections en Bulgarie; le régime durera jusqu'en 1989.

1936 — Les régimes fascistes d'Allemagne et d'Italie déclarent leur appui à la rébellion anti-républicaine en Espagne. — Le Toronto Globe achète le Mail & Empire, créant l'actuel quotidien Globe & Mail.

1929 — Un raz-de-marée frappe la côte sud-ouest de Terre-Neuve, où 27 personnes périssent.

1928 — Au Colony Theatre, à New York, projection du dessin animé «Steamboat Willie», ancêtre de Mickey Mouse.

1926 — Le Montréal, un navire à roues à aubes, est incendié à Saint-Joseph, près de Sorel.

1918 — La Lettonie proclame son indépendance, Janis Catske est président.

1905 — Le Japon établit son protectorat sur la Corée.

1903 — Les Etats-Unis et Panama, fraîchement séparée de la Colombie à l'instigation de Washington, signent le traité de percement du canal.

1830 — Proclamation de l'indépendance de la Belgique.

1626 — À Rome, le pape Urbain VIII consacre la basilique Saint-Pierre, bâtie sur le site de celle du IVe siècle érigée sur le tombeau de Pierre.

**Ils sont nés un 18 novembre**

Le peintre et graveur anglais William Hogarth (1697-1764)

Le pianiste et homme d'Etat polonais Ignacy Paderewski (1860-1941)

La cantatrice italienne Amelita Galli-Curci (1890-1963)

Le chef d'orchestre hongrois Eugene Ormandy (1899-1985)

Le peintre Jean-Paul Lemieux, à Québec (1904-90)

La romancière Margaret Atwood, à Ottawa (1939)

**Ils nous ont quittés un 18 novembre**

1993: l'ancien ministre libéral Gérard D. Lévesque (1926)

1987: le cycliste français Jacques Anquetil (1934)

1980: Constantine Smythe, fondateur des Maple Leafs de Toronto (1895)

1941: le poète montréalais Emile Nelligan (1879)

**Citation du jour**

«Martine: pourquoi ne restez-vous pas au lit? Don Juan: La dernière maîtresse y resterait aussi. Or c'est la prochaine que je préfère.» (Jacques Ferron, Le Don Juan Chrétien)

**CORNE DE L'AFRIQUE**  
**U·R·G·E·N·C·E**  
**DÉVELOPPEMENT ET PAIX**  
**1 888 664-DEV P**



**Courez le monde. Changez une vie.**

Plus de 4 millions de Canadiens souffrent d'arthrite. Découvrez comment vous pouvez les aider en participant à des marathons internationaux. S'entraîner. S'envoler. Se dépasser.

1.800.321.1433

www.arthrite.ca/arthroaction



# Décès



**PROVENCHER**  
M. Roger  
1930 - 2003

Au Centre hospitalier de Granby, le 16 novembre 2003, à l'âge de 73 ans, est décédé Monsieur Roger Provencher, époux de Madame Thérèse Perron, demeurant à Granby.

Outre son épouse, Thérèse, il laisse dans le deuil ses enfants, Danièle (Bob Guay), Denis (Guyline Perreault), Benoit (Linda Guilmette), ses petits-enfants, Gabriel, Alexia, Clothilde; ses belles-soeurs, Cécile, Germaine; ses beaux-frères, Gérard, Jos, Emmanuel, Jules ainsi que de nombreux autres parents et amis.

La famille désire remercier le personnel du Centre hospitalier de Granby ainsi que le Dr Lacroix pour les bons soins prodigués à Monsieur Provencher. La crémation a eu lieu à Granby au Crématorium Les Jardins Funéraires Bessette. La famille recevra les témoignages de sympathie mercredi, jour de la célébration de la Parole, à compter de 9h. La célébration de la Parole aura lieu le mercredi, 19 novembre 2003, à 15h en la chapelle de

Les Jardins Funéraires Bessette  
997, des Colombes  
(angle St-Jude N.), Granby  
Tél.: (450) 777-1171 ou  
1-888-730-6666

Télé.: (450) 777-4393  
www.famillebessette.com  
Affiliée à la C.T.Q.

Suivie de la mise en place au Columbarium Les Jardins Funéraires Bessette. En guise de sympathie, des dons à la Fondation des maladies du Coeur du Québec seraient appréciés. Les formulaires seront disponibles au salon. (18-19)

Les résidences et les jardins funéraires

**Bessette**

Le vrai sens des valeurs

4<sup>e</sup> anniversaire  
du décès de

**M. Jacques Dubois**  
survenu le 18 novembre 1999



*Cher papa,  
Quatre années depuis ton départ. Tes conseils en forme de sourire et ton affection en guise de réponses à nos questions nous manquent. Mais Dieu merci, on ne manque pas de souvenirs qui te donnent vie et nous aident à vivre la nôtre. Merci pour ça. Nous t'aimons.*

*Ton épouse Mado, tes enfants, Christian, Pierre, Danièle, Michèle et leur famille.*

**Pour que  
toujours  
son souvenir demeure**

Il y aura bientôt 1 an, 2 ans,  
5 ans ou 10 ans que survient  
le départ d'un être cher ?

Soulignez l'événement en publiant  
un anniversaire de décès, à l'intérieur  
duquel vous pourrez insérer  
une photo de la personne décédée.

Communiquez avec le 375-4555, poste 223  
(3 jours avant la date de parution)

**La Voix de l'Est**

cyborpresse.ca

**Affiche ton cœur!**

Ne soyez pas sans cœur

1 888 473-4636

FONDATION DES MALADIES DU COEUR DU QUÉBEC

25 LA VOIX DE L'EST - MARDI 18 NOVEMBRE 2003

18

18

La Croix-Rouge est à la recherche de personnes pour constituer son équipe d'intervention locale.

Appel de candidatures pour

**BÉNÉVOLES**

Une formation sera offerte à cette équipe qui sera responsable des interventions lors de sinistres (incendies, inondations, etc.) dans votre communauté.

**Postes bénévoles disponibles**  
(sur entrevue de sélection)

- Chefs d'équipe d'intervention
- Responsables d'opération
- Bénévoles-terrain
- Bénévoles en logistique

**Profil recherché**

- Habileté à communiquer efficacement
- Esprit d'équipe / Empathie
- Leadership
- Disponibilité lors d'interventions
- Avoir un permis de conduire valide

**JOIGNEZ NOTRE ÉQUIPE DÈS MAINTENANT!**

Contactez-nous au 1 800 363-7305 poste 3071

Croix-Rouge canadienne

**ASSOCIATION DIABÈTE QUÉBEC** et ses associations affiliées

**Pour l'amour de la vie!**

Soigner c'est bien, prévenir c'est mieux! Renseignements et dons:  
(514) 259-3422 ou 1-800-361-3504

**C.A.L.A.C.S.**

CENTRE D'AIDE ET DE LUTTE CONTRE LES AGRESSIONS À CARACTÈRE SEXUEL

450-375-3338

BRISONS LE SILENCE. PEUSQU'ENSEMBLE. NOUS DEVONS AGIR.

HTTP://WWW.GRANBYWEB.COM/CALACS/GRANBYWEB

Les **LeSieur**  
Une continuité rassurante depuis quatre générations



Charles LeSieur  
1885-1964



Jacques A. LeSieur



Gilles LeSieur



Éric LeSieur

**777-1414**

www.ja-lesieur.com

241607V

18

## Mots croisés

www.hannequart.com

### HORIZONTALLEMENT

- Sereinement.
- Une autre fois - Coule en Afrique.
- Ruineuse.
- Dépouille quelqu'un de son argent - Spectacles d'un cirque.
- Qui convient tout à fait - Une des Iles Britanniques.
- Négation - Mettre en sûreté - Il est l'auteur du «Nom de la rose».
- Spécialité vietnamienne - Pif - Unité d'angle.
- S'inscrit en faux - Rencontre concertée entre deux ou plusieurs personnes.
- Pou - Argon - Ingurgitée.
- D'avoir - Combatif.
- À cet endroit - Publication périodique - Supposition.
- Assassinats - Pour désigner des objets.

### VERTICALEMENT

- Qui se rapporte exactement à ce dont il est question.
- Partie d'un septennat - Poème destiné à être chanté - Chante à la manière des Tyroliens.
- Image de la Vierge - Sans tache - Article contracté.

- Interrogation rapide de quelques personnes pour se faire une opinion - Coule en Russie.
- Colère - Vague de la mer - Parfois, on le dit naïf.
- Leurrer - Avancer dans l'eau.
- Château des princes de Guise - Gêne les mouvements.
- Passer en revue - Charrient peu d'eau.
- Parier - Personnage bizarre.
- Inspiratrice d'un artiste - Panorama.
- Qui a vu le jour - Veloutée.
- Drôlement - A cours à Oslo - Abat fourni par le veau.

### SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO

### SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO 1009

1	C	O	U	R	T	C	I	R	C	U	I	T
2	O	S	S	U	A	I	R	E	S	T	O	
3	M	E	T	I	S	R	A	T	I	I		
4	M	E	N	S	E	I	G	N	A	N	T	
5	O	R	N	E	E	T	I	T	R	E		
6	T	A	S	R	U	E	R	B	R	U		
7	I	B	I	S	V	E	B	R	A	S		
8	O	B	L	I	G	E	S	I	E	N		
9	N	I	E	A	I	S	E	S	T	A		
10	N	S	A	U	T	E	R	B	N			
11	E	N	P	L	E	X	I	G	L	A	S	
12	R	A	V	I	E	E	N	I	E	M	E	

MC1010

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

## Adam



## Ben



## Mots mystères

MM1010

LA MUSIQUE - Un mot de 6 lettres

ADAGIO  
AIR  
AME  
AUBADE  
BASSE  
CANON  
CLEF  
CONCERTINO  
DANSE  
DEGRE  
DETONNER  
DISCO  
DIXIE  
ECHO  
ECOLE  
EGLISE  
ETUDE  
FADO  
FINALE  
FLONFLON  
FUGUE  
GAMME  
HARMONISTE  
HYMNE  
INCISE  
INTERLUDE  
JAZZ  
JEU  
LENTO  
LIED

MECENE  
MESSE  
MODE  
NOCTURNE  
NOIRE  
NOUBA  
OCTUOR  
ODEON  
OPUS  
OUVERTURE  
PAN  
PIU  
POLKA  
RIPIENO  
ROCK  
RONDE  
SALSA  
SAX  
SEPTIEME  
SIGNE  
SOL  
SON  
SUITE  
TACET  
TEMPO  
TENUE  
THEME  
VOIX

O E R Y O D A F U G U E E T E  
N S O H C E L I L Z A D P S N  
E N M Y H I O N Z O U M U I R  
I A S S A L S A X L N P M K U  
P D E H R L J L R M O F C E T  
I A P M M E C E N E I O L N C  
R G T O O O T T E E R T E O O  
R I I D N N D U E S E A N N N  
E O E E I X I D M C I K T A C  
N O M T S N S E A R E L O C E  
N R E I T O C T U O R O G L R  
O O G U E U O I H X O P M E T  
T N O S N B A S S E I J A F I  
E D A B U A E S S E M O E N N  
D E R G E D E R U T R E V U O

Solution du dernier problème: **ALTITUDE**

Obtenez le journal à votre porte à tous les matins sans vous déplacer

**et économisez**, sur le prix en kiosque

**1,61\$** par semaine

1,36\$ par semaine (camelot motorisé)

comparativement au prix en kiosque pour 6 jours

**Abonnez-vous** en appelant au 375-4555

La Voix de l'Est

## Pensée

«Riez avec autrui et vous verrez que tel autrui ne manquera pas de pleurer avec vous de vos malheurs.»

## Mot d'enfants

Un jour, je me procure un petit chien et je vais chercher ma petite nièce de 4 ans. Le petit chien se met à la lécher et à sauter sur elle! Elle me dit alors : «Ma tante, il ne me connaît même pas et il m'aime déjà!»

# Statistiques

## Hockey

### Ligue nationale Classement

Partie d'hier non comprise

**ASSOCIATION DE L'EST**

**Section Nord-Est**

Équipe	MJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Boston	17	10	2	3	2	47	34	25
Toronto	18	7	5	5	1	43	50	20
Ottawa	15	7	5	2	1	49	35	17
Buffalo	17	7	7	2	1	37	47	17
Montréal	18	8	9	1	0	35	39	17

**Section Atlantique**

Équipe	MJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Philadelphia	16	10	2	3	1	52	31	24
New Jersey	16	9	3	4	0	40	28	22
N.Y. Islanders	16	8	6	2	0	51	40	18
N.Y. Rangers	17	6	6	3	2	42	44	17
Pittsburgh	16	4	9	3	0	31	58	11

**Section Sud-Est**

Équipe	MJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Tampa Bay	14	9	2	2	1	42	26	21
Atlanta	19	8	7	3	1	53	52	20
Florida	19	7	10	2	0	41	49	16
Caroline	17	5	7	5	0	38	40	15
Washington	18	5	12	1	0	44	54	11

**ASSOCIATION DE L'OUEST**

**Section Centrale**

Équipe	MJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
St. Louis	16	11	4	0	1	42	34	23
Detroit	18	9	7	2	0	55	46	20
Chicago	19	6	7	4	2	36	51	18
Nashville	16	7	8	1	0	42	44	15
Columbus	17	5	9	2	1	35	46	13

**Section Nord-Ouest**

Équipe	MJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Vancouver	18	10	4	2	2	57	37	24
Colorado	17	10	5	1	1	56	43	22
Edmonton	17	8	7	2	0	50	51	18
Minnesota	18	7	8	3	0	40	41	17
Calgary	16	6	8	0	2	32	40	14

**Section Pacifique**

Équipe	MJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Los Angeles	16	8	6	1	1	44	38	18
Anaheim	18	7	7	1	3	38	46	18
Phoenix	17	5	6	5	1	42	51	16
Dallas	18	7	9	2	0	40	50	16
San Jose	18	3	6	7	2	43	52	15

## Ligue nationale

### Les meneurs

Partie d'hier non comprise

Joueur	B	A	P
Tangyay, Col	7	18	25
Lang, Wash	10	13	23
Knauchuk, Atl	13	9	22
Paiffy, LA	5	17	22
Nagy, Ptx	10	10	20
Naslund, Vcr	7	12	19
Forsberg, Col	5	14	19
Hejdik, Col	11	7	18
Hossa, Ott	9	9	18
Thornton, Bos	3	15	18
Alfredsson, Ott	8	9	17
Roenick, Phi	8	9	17
Demitra, STL	6	11	17
Bonk, Ott	5	12	17
Gonchar, Wash	1	16	17
Czerkawski, NYI	11	5	16
Guerin, Dal	11	5	16
Knuble, Bos	8	8	16
Murray, Bos	5	11	16
Sakic, Col	5	11	16
Stilman, TB	9	6	15
Amonte, Phi	6	9	15
Bertuzzi, Vcr	6	9	15
Recchi, Phi	6	9	15
Shanahan, Det	6	9	15
Fedorov, Ana	5	10	15
Robitaille, LA	5	10	15
Yashin, NYI	5	10	15
Arnett, Dal	4	11	15
D.Sedin, Vcr	2	13	15

### Rendement du Canadien

**LES MARQUEURS**

Joueur	B	A	Pts	Pén
71. M. Ribeiro	3	8	11	8
44. S. Souray	6	2	8	12
94. Y. Perreault	5	3	8	10
82. D. Audette	3	4	7	10
73. M. Ryder	2	4	6	8
20. R. Zednik	2	4	6	16
90. J. Juneau	1	5	6	4
79. A. Markov	1	5	6	4
38. J. Bulis	3	2	5	4
24. A. Dackell	3	2	5	6
43. P. Brisebois	0	5	5	2
5. S. Quintal	1	2	3	2
22. S. Bégin	1	1	2	13
65. R. Hainsey	1	1	2	4
81. M. Hossa	1	1	2	8
17. J. Ward	1	1	2	15
52. C. Rivet	0	2	2	21
37. N. Sundstrom	0	2	2	8
25. C. Kilger	1	1	2	2
60. J. Théodore	0	1	1	0
51. F. Bouillon	0	0	0	10
32. G. Dwyer	0	0	0	7
11. S. Kohu	0	0	0	6
15. D. Langdon	0	0	0	19
88. C. Higgins	0	0	0	0
8. M. Komisarek	0	0	0	0
30. M. Garon	0	0	0	0

**LES GARDIENS**

Joueur	G	P	N	Min	Ba	BI	Moy.
30. M. Garon	1	2	1	244	8	0	1,97
60. J. Théodore	7	7	0	839	30	4	2,15
Total (1)	8	9	1	1104	39	4	2,12

Note: But dans un filet désert entre parenthèses.

### Ligue senior majeur Classement

**SECTION EST**

Équipe	MJ	G	P	DP	BP	BC	Pts	
Thetford Mines	21	18	2	0	116	57	37	
Saint-Georges	20	14	6	0	77	56	28	
Rivière-du-Loup	20	10	7	1	2	70	23	
Pont-Rouge	20	9	7	2	74	71	22	
Québec	21	9	11	0	1	82	100	19
Saguenay	20	7	11	2	0	60	87	16
Trois-Rivières	20	5	12	2	1	60	98	13

**SECTION OUEST**

Équipe	MJ	G	P	DP	BP	BC	Pts	
Verdun	20	15	5	0	0	115	78	30
Sherbrooke	20	13	7	0	0	85	75	26
Saint-Jean	20	10	10	0	0	107	88	20
Laval	20	9	11	0	0	68	91	18

## Ligue senior majeur

### Les meneurs

**LES MARQUEURS**

Joueur	B	A	Pts	Pun	
Bellefleur Eric	20	12	16	28	38
Pelligrino Santino	20	8	16	24	10
Desmarais James	16	11	11	22	8
Lyness Chris	20	1	20	21	37
Casale Agostino	20	6	10	16	27
Hersh Harold	15	4	12	16	10
Henderson Mike	13	5	7	12	79
Goudreau Lenny-Jo	14	3	9	12	16
Mathieu Patrice	19	3	9	12	79
Bélangier Francis	15	6	5	11	50
Bouthillier Ugo	20	5	6	11	22
Godin Réal	15	4	7	11	4
Castonguay Karl	19	4	2	6	8
Archambault Daniel	20	2	4	6	41
Charbonneau Patrick	13	2	2	4	8
Lamoureux Denis	6	2	1	2	0
Blotto Nicolas	2	0	3	3	2
Guering Jonathan	9	2	0	2	27
Holland Corey	14	2	0	2	103
Baldris Roberto	19	1	1	2	15
Langlais J-François	5	0	2	2	2
Lanthier Michael	13	0	1	1	59
Vaughn Mike	13	0	1	1	108

**LES GARDIENS**

Joueur	MJ	G	P	N	BA	Pct.	Moy.
Delorme Marc	6	4	1	0	16	913	3,47
Shtrom Leor	7	1	4	0	31	839	5,33
Jim Hrivnak	6	1	5	0	27	814	5,92

### Ligue junior AA Classement

**DIVISION ITECH**

Équipe	PJ	V	D	N	DP	BP	BC	Pts
Valcourt	11	9	2	0	0	69	45	18
Windsor	10	7	3	0	0	78	59	14
Asbestos	10	6	4	0	0	83	64	12
Magog	12	2	9	0	0	49	94	5
Waterloo	12	2	10	0	0	67	105	4

**DIVISION SPORT WELLINGTON**

Équipe	PJ	V	D	N	DP	BP	BC	Pts
Coaticook	11	8	3	0	0	76	65	16
Lac Mégantic	9	7	2	0	0	55	28	14
Disraeli	9	4	5	0	0	43	43	8
East Angus	10	4	6	0	0	71	77	8
Coleraine	12	4	8	0	0	67	77	8

### Ligue junior AA Classement

**SECTION OUEST**

Équipe	PJ	V	D	N	DP	BP	BC	Pts
Plessisville	15	10	4	0	1	83	60	29
Lotbinière	15	9	5	1	0	88	64	29
Lévis	17	9	4	3	1	78	60	29
St-Cyrille	15	8	5	2	0	72	52	24
Waterloo	12	4	6	2	0	46	61	15

**SECTION EST**

Équipe	PJ	V	D	N	DP	BP	BC	Pts
Waterloo	12	4	6	2	0	46	61	15
Laval	20	9	11	0	0	68	91	18

## Ligue américaine

### Classement

**ASSOCIATION DE L'EST**

**Section Atlantique**

Équipe	PJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Hartford	15	9	2	3	1	40	28	22
Manchester	16	8	5	1	2	49	36	19
Providence	16	7	6	3	0	36	37	17
Lowell	14	7	5	2	0	44	42	16
Worcester	16	5	6	5	0	44	49	15
Springfield	15	6	7	2	0	36	44	14
Portland	16	7	9	0	0	31	34	14

**Section Est**

Équipe	PJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Bridgeport	16	9	3	3	1	43	28	22
Hershey	16	9	3	2	2	49	44	22
Binghamton	16	8	4	2	2	50	38	20
Wilkes-Barre	15	7	6	1	1	38	36	16
Philadelphia	17	6	8	2	1	40	41	15
Norfolk	20	5	11	2	2	35	58	14
Albany	13	3	6	3	1	34	39	10

**ASSOCIATION DE L'OUEST**

**Section Nord**

Équipe	PJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Hamilton	16	9	5	1	1	49	42	20
St. John's	17	8	7	1	1	50	59	18
Rochester	14	6	4	3	1	27	23	16
Syracuse	15	7	6	2	0	33	39	16
Cleveland	13	4	4	2	3	38	38	13
Manitoba	18	4	10	3	1	39	49	12
Toronto	15	4	9	2	0	36	49	10

**Section Ouest**

Équipe	PJ	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
San Antonio	14	9	3	2	0	39	29	20
Chicago	15	8	3	2	2	48	43	20
Cincinnati	16	8	5	3	0	41	32	19
Grand Rapids	16	8	5	3	0	43	37	19
Milwaukee	12	6	2	3	1	36	31	16
Utah	15	4	8	1	2	32	45	11
Houston	13	4	7	1	1	32	44	10

### Ligue américaine

**ASSOCIATION DE L'EST**

**Section Atlantique**

Équipe	V	D	Moy	Dif
Boston	5	4	556	-
New Jersey	5	5	500	



(Les matchs d'hier soir non compris)

ANAHEIM

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Federov, Rucchin, Ozolinski, etc.

ATLANTA

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Kovalchuk, Savard, McEachern, etc.

BOSTON

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Thornton, Knuble, Murray, etc.

BUFFALO

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Drury, Briere, Pyatt, etc.

CALGARY

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Lombardi, Ignia, Reinprecht, etc.

CAROLINE

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Cole.

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Vasicek, Staal, O'Neill, etc.

CHICAGO

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Sullivan, McLean, Amason, etc.

COLORADO

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Tanguay, Forsberg, Hejduk, etc.

COLUMBUS

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Vyborny, Nash, Marchant, etc.

DALLAS

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Guenn, Amott, Morrow, etc.

DETROIT

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Shanahan, Yzerman, Hull, etc.

EDMONTON

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like York, Smyth, Torres, etc.

FLORIDE

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Kozlov, Jokinen, Van Ryn, etc.

LOS ANGELES

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Paffy, Robitaille, Visnovsky, etc.

MINNESOTA

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Brunette, Daigle, Park, etc.

MONTREAL

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Ribeiro, Souray, Perrault, etc.

NASHVILLE

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Zidicky, Hartnell, Laguard, etc.

NEW JERSEY

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Elias, Rafalski, Langlois, etc.

ISLANDERS-NY

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Czerkawski, Yashin, Kovalchuk, etc.

RANGERS-NY

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Messier, Kovalev, Nedved, etc.

OTTAWA

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Hossa, Alfredsson, Bonk, etc.

PHILADELPHIE

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Roenick, Recchi, Amonte, etc.

PHOENIX

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Nagy, Doan, Langkow, etc.

PITTSBURGH

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Fata, Straka, Lemieux, etc.

SAN JOSE

Table with columns: Joueur, MJ, B, Ppts +/-, PMAN, DN, G, E, T, Pct. Lists players like Sturm, Marlea, Thornton, etc.

Parker	18	0	2	2	1	38	0	0	0	0	6	.0
Michalek	2	1	0	1	1	4	0	0	0	0	1100	0
Ehrhoff	4	0	1	1	0	2	0	0	0	0	5	.0
Smith	15	0	1	1	-3	20	0	0	0	0	12	.0
Davison	16	0	1	1	1	42	0	0	0	0	12	.0
Rissmiller	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	.0
Toskala	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	7	.0
Nabokov	14	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0	.0

**ST LOUIS**

Joueur	MJ	B	PPts	+	PMAN	DN	G	E	T	Pct.		
Demitra	15	6	11	17	6	4	2	0	1	0	33	18.2
Tkachuk	14	9	5	14	3	31	6	4	0	45	20.0	
Weight	12	6	5	11	1	6	2	0	1	0	34	17.6
Pronger	16	1	9	10	6	40	1	0	1	0	43	2.3
Drake	14	2	7	9	5	18	0	1	0	0	27	7.4
Cajaniak	11	2	7	3	0	2	0	2	0	15	33.3	
Ryckoff	16	0	7	7	3	4	0	0	0	0	23	.0
Nickulas	9	2	4	6	7	8	0	0	0	0	15	13.3
Danton	16	2	3	5	0	32	0	0	0	0	14	14.3
Sejna	16	2	2	4	-8	4	2	0	0	0	32	6.3
Backman	11	1	2	3	5	0	0	0	0	0	17	5.9
Baron	16	1	2	3	2	12	0	0	0	0	11	9.1
Mellanby	5	1	1	2	0	2	1	0	1	0	10	10.0
Jackman	10	1	1	2	-1	35	0	0	0	0	7	14.3
Heerema	13	1	1	2	-2	4	0	0	1	0	19	5.3
Macinnis	3	0	2	2	-1	6	0	0	0	0	9	.0
Khranov	10	0	2	2	-1	4	0	0	0	0	14	.0
R.Johnson	16	0	2	2	2	2	0	0	0	0	7	.0
Mayers	16	1	0	1	-3	29	0	0	0	0	32	3.1
Low	15	0	1	0	1	0	28	0	0	0	9	.0
Lafamme	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	.0
B.Johnson	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	.0
Salvador	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5	.0
Osgood	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	.0
Finley	15	0	0	0	0	10	0	0	0	0	6	.0

**TAMPA BAY**

Joueur	MJ	B	PPts	+	PMAN	DN	G	E	T	Pct.		
Sillman	14	9	6	15	5	10	6	1	2	0	33	27.3
St.Louis	14	5	9	14	5	4	1	1	2	0	49	10.2
Lecavalier	14	9	4	13	4	6	2	1	1	0	39	23.1
Richards	14	2	9	11	4	4	1	0	0	0	48	4.2
Modin	14	4	5	9	10	6	0	0	1	0	25	16.0
Boyle	14	0	8	8	2	10	0	0	0	0	23	.0
Kubina	14	4	3	7	0	22	2	1	1	0	20	20.0
Clymer	12	0	5	5	8	2	10	0	0	0	21	.0
Lukowich	13	2	2	4	3	4	0	0	1	0	10	20.0
Sarich	14	0	4	4	6	19	0	0	0	0	17	.0
Fedotenko	12	2	1	3	3	0	0	0	0	0	15	13.3
Cibak	10	1	2	3	2	12	0	0	0	0	5	20.0
Atanasiev	11	1	2	3	3	0	0	0	1	0	24	4.2
Taylor	14	1	2	3	-4	2	0	0	0	0	9	11.1

**TORONTO**

Joueur	MJ	B	PPts	+	PMAN	DN	G	E	T	Pct.			
Sundin	18	4	10	14	-2	12	2	0	1	0	49	8.2	
Mogily	13	5	7	12	-1	6	2	1	1	0	29	17.2	
Nolan	18	3	7	10	-3	45	2	0	1	1	41	7.3	
McCabe	11	2	7	9	-1	13	0	0	0	0	22	9.1	
Roberts	18	4	4	8	-1	30	2	0	0	1	23	17.4	
Reichel	18	3	5	8	0	8	1	0	1	0	28	10.7	
Klee	18	2	5	7	1	6	2	0	1	0	20	10.0	
Tucker	18	1	6	7	-1	4	0	0	0	0	20	5.0	
Kaberle	18	4	2	6	2	20	1	0	0	0	40	10.0	
Nieuwendyk	11	3	3	6	-5	4	1	0	1	0	22	13.6	
Fitzgerald	16	2	3	5	-1	16	1	0	0	0	20	10.0	
Stajan	17	1	4	5	4	2	0	0	0	0	11	9.1	
Domi	18	1	4	5	-2	38	0	0	0	0	16	6.3	
Jackman	17	1	3	4	-8	7	1	0	1	0	24	4.2	
Berg	18	1	3	4	4	12	0	0	0	0	13	7.7	
Antropov	9	3	0	3	-2	8	0	0	0	0	10	30.0	
Rienberg	10	2	1	3	-5	8	0	0	0	0	19	10.5	
Ponikarovsky	9	1	0	1	0	12	0	0	0	0	8	12.5	
Bellour	14	0	1	1	0	4	0	0	0	0	0	0	.0
Pilar	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	.0	
Telqvist	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	.0	
Perrott	7	0	0	0	-2	14	0	0	0	0	8	.0	
Belak	16	0	0	0	-1	50	0	0	0	0	6	.0	
Marchment	18	0	0	0	-6	18	0	0	0	0	17	.0	

**VANCOUVER**

Joueur	MJ	B	PPts	+	PMAN	DN	G	E	T	Pct.		
Naslund	18	7	12	19	12	16	1	0	0	0	58	12.1
Bertuzzi	18	6	9	15	11	33	2	0	0	0	42	14.3
D.Sedin	18	2	13	15	2	4	0	0	1	0	34	5.9
Morrison	18	6	7	13	9	6	0	2	0	0	36	16.7
King	17	10	2	12	0	4	0	0	1	0	39	25.6
Jovanovski	17	2	8	10	8	37	0	0	0	0	47	4.3
Cooke	18	5	4	9	5	16	0	2	0	0	29	17.2
Ohlund	18	3	6	9	5	27	1	0	0	0	20	15.0
H.Sedin	18	1	8	9	2	8	1	0	0	1	16	6.3
Linden	18	4	4	8	3	2	1	0	1	0	17	23.5
Sopel	16	1	7	8	1	8	1	0	0	0	33	3.0
Arvidson	16	1	6	7	4	0	0	0	0	0	17	5.9
Malik	17	1	5	6	11	14	0	0	0	0	7	14.3

**WASHINGTON**

Joueur	MJ	B	PPts	+	PMAN	DN	G	E	T	Pct.		
Lang	18	10	13	23	1	8	3	0	1	1	41	24.4
Gonchar	18	1	16	17	-5	18	1	0	0	0	45	2.2
Jagr	18	5	9	14	-2	8	2	0	0	0	56	8.9
Zubrus	18	7	4	11	-5	12	4	1	2	0	50	14.0
Bondra	18	6	3	9	-8	6	5	0	0	0	40	15.0
Semin	12	2	4	6	-1	4	1	0	1	0	21	9.5
Miller	12	1	5	6	0	0	0	0	0	0	6	16.7
Doig	18	1	5	6	-1	4	0	0	0	0	14	7.1
Halpern	18	2	2	4	-8	16	0	0	0	0	23	8.7
Gordon	18	1	3	4	-4	4	0	0	0	0	18	5.6
Willie	14	1	2	3	-4	4	0	0	0	0	20	5.0
Grier	17	1	2	3	-5	4	1	0	0	0	31	3.2
Pettinger	10	2	0	2	4	5	0	0	0	0	5	40.0
Kwiatkowski	18	1	2	-1	20	0	0	0	0	0	16	6.3
Witt	16	0	2	-7	23	0	0	0	0	0	21	.0
Eminger	16	0	2	-7	16	0	0	0	0	0	2	.0
Cruden	11	1	0	1	-1	6	0	0	1	0	7	14.3
Sutherby	12	1	0	1	1	13	0	0	0	0	13	7.7
Peat	13	0	1	1	28	0	0	0	0	0	4	25.0
Battaglia	16	0	1	1	-9	8	0	0	0	0	0	.0
Kolzig	17	0	1	1	0	2	0	0	0	0	0	.0
Stana	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	.0
Charpentier	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	.0
Berry	5	0	0	0	-1	7	0	0	0	0	4	.0

**GARDIENS**

Gardiens	Min.	BC	JB	Moy.	V	D	N	A	A%
Schwab	65	1	0	92	0	0	1	27	964
Brodie	916	27	3	1.77	9	3	3	311	320
New Jersey (0)	984	28	3	1.71	9	3	4	336	923
Grahame	281	5	1	1.07	2	1	1	108	956
Khabbulin	577	21	1	2.18	7	2	1	237	919
Tampa Bay (0)	858	26	2	1.82	9	3	2	345	930
Hackett	550	17	3	1.85	5	2	2	208	924
Esche	426	14	1	1.97	5	1	1	156	918
Philadelphie (0)	979	31	4	1.90	10	3	3	364	922
Raycroft	574	17	1	1.78	6	2	1	258	938
Potvin	471	17	2	2.17	4	2	2	191	918
Boston (0)	1047	34	3	1.95	10	4	4	449	930
Cloutier	784	25	0	1.91	7	5	1	324	928

**MINNESOTA**

Osgood	752	25	2	1.99	9	4	0	311	926
B.Johnson	218	8	1	2.20	2	1	0	78	907
St.Louis (1)	974	34	3	2.09	11	5	0	389	920
Garon	244	8	0	1.57	1	1	1	97	924
Theodore	839	30	4	2.15	7	7	0	334	918
Montreal (1)	1087	39	4	2.15	8	9	1	431	917
Rolozov	607	17	2	1.68	4	5	2	258	938
Fernandez	482	24	0	2.99	3	3	1	209	897
Minnesota (0)	1095	41	2	2.25	7	8	3	467	919
Weekes	777	27	2	2.08	5	5	3	297	917
Storr	255	12	0	2.72	0	2	2	99	892
Caroline (1)	1048	40	2	2.29	5	7	5	396	908

## Jeanson n'a pas fini de vivre avec le doute

La conférence de presse de Geneviève Jeanson n'aura rien fait pour dissiper le doute l'entourant depuis son interdiction de prendre le départ aux championnats du monde, à Hamilton, et ce, à cause d'un taux trop élevé de globules rouges dans le sang (hématocrite).



Commentaire

Fernand  
Bélanger

fbelangx@lavoixdelest.qc.ca

Elle a aussi confirmé un secret de polichinelle en reconnaissant avoir été une patiente du docteur Maurice Duquette qui a avoué, la semaine dernière devant le comité de discipline du Collège des médecins, sa culpabilité à 14 chefs d'accusation de prescription illégale d'EPO.

Le médecin a ensuite tenté une volte-face le lendemain en y allant d'une lettre relatant qu'il n'avait pas administré d'EPO à la jeune cycliste, une missive qui a été refusée par le comité de discipline du Collège des médecins malgré les efforts de l'avocat de Jeanson.

La jeune cycliste a raté, lors de son point de presse fort couru, une occasion en or de prendre ses distances avec son entraîneur André Aubut. Ce dernier était absent hier, comme c'était le cas à la conférence de presse de Jeanson aux championnats du monde.

Geneviève Jeanson tente une explication cousue de fil blanc en faisant croire qu'elle est la seule responsable de son taux élevé d'hématocrite à Hamilton. Comme si son entraîneur n'avait rien à voir avec son programme de préparation pour une compétition, alors qu'il encadre l'athlète de Lachine depuis déjà huit ans.

Elle ne semble pas trop se préoccuper du fait qu'elle fait partie des huit tests sanguins trop élevés parmi plus de 2900 effectués par l'Union cycliste internationale. Il y aurait pourtant de quoi s'inquiéter puisque les risques de thrombose et d'accident cérébro-vasculaire font partie des conséquences d'un taux trop élevé d'hématocrite.

Geneviève Jeanson fait une gaffe majeure en pensant que le fait d'avoir eu le docteur Duquette dans son entourage ne constituait pas une erreur, alors qu'il s'agit d'une bourde de taille.

La porte-couleurs du club Rona commet aussi une erreur importante en s'entêtant dans sa volonté de concentrer son horaire à des courses avec sa formation professionnelle, plutôt que de participer à des projets avec l'équipe canadienne en vue des Jeux olympiques d'Athènes en 2004.

Ce n'est pas en participant à des courses de deuxième niveau que Geneviève Jeanson va améliorer son rendement. À vaincre sans péril, on triomphe sans gloire!

C'est plus tôt, au contraire, en se frottant à l'élite mondiale le plus souvent possible qu'elle va mesurer l'écart la séparant du groupe de tête de l'élite du cyclisme féminin international.

Son absence au Trophée d'Or et au Grand Prix féminin international du Canada, tout juste avant la tenue des championnats du monde, n'a pas non plus aidé sa cause.

Geneviève Jeanson a le talent pour être parmi les meilleures au monde, mais ses blessures répétées et l'encadrement inadéquat dont elle est victime font en sorte que sa carrière risque de plafonner assez rapidement.

Le scepticisme de plusieurs collègues à l'issue de la conférence de presse en disait long sur la perte de crédibilité de Geneviève Jeanson et de son entourage.

«C'est ça, on va se faire poser une poignée dans le dos comme si on était une valise», a lancé l'un d'eux.

Un sentiment qui risque d'être partagé par plusieurs après les propos contradictoires de Jeanson émis hier.

## Un en deux pour les Maroons

WATERLOO

Les Maroons de Waterloo ont gagné une fois et ont perdu une fois, en fin de semaine. Samedi, à l'Aréna Jacques-Chagnon, les Maroons l'ont emporté 6-4 face aux Prédateurs de St-Marc-des-Carières. Alexandre Gosselin a

pris en main l'attaque des locaux avec trois buts. Kevin Lagacé a aussi bien fait avec un but et deux passes.

La veille, à Lotbinière, les Maroons s'étaient inclinés 7-1.

Les Maroons occupent toujours le dernier rang du classement de la Ligue de hockey junior AA Estrie-Québec. Leur fiche est de quatre victoires, six défaites et deux verdicts nuls.

## «Je suis en paix avec moi-même»

Geneviève Jeanson clame son innocence haut et fort

Robert Laflamme

MONTREAL (PC)

Geneviève Jeanson a clamé haut et fort son innocence, hier, après qu'il eut été révélé qu'elle est la cycliste de haut niveau à qui le docteur Maurice Duquette a prescrit de l'EPO.

«Je n'ai jamais pris de drogue, on ne m'en a jamais offert, jamais prescrit, je n'en ai même jamais vu», a martelé Jeanson, au cours de la conférence de presse qu'elle a tenue dans un hôtel du centre-ville de Montréal.

«Contrairement à ce que plusieurs pensent, a-t-elle ajouté, ça fait longtemps que j'attendais le moment de m'expliquer.»

Une heure plus tôt, le comité de discipline du Collège des médecins avait, à la demande de Jeanson, levé l'ordonnance de non-publication qui empêchait les médias d'identifier la cycliste impliquée dans le dossier du docteur Duquette.

La semaine dernière, le chirurgien orthopédiste montréalais a plaidé coupable à 14 chefs d'accusation devant le comité de discipline pour avoir prescrit et administré de façon inappropriée de l'EPO, notamment à Jeanson. L'EPO (érythropoïétine) est une hormone utilisée par les athlètes afin d'améliorer leur résistance à l'effort.

Le lendemain de son aveu de culpabilité, le docteur Duquette a toutefois fait parvenir une lettre à l'avocat de la cycliste dans laquelle il affirmait ne pas avoir prescrit ni donné d'Epex (une des appellations commerciales de l'EPO) à Geneviève Jeanson.

«J'ai plaidé coupable d'avoir injecté de la Marcaïne (un anesthésique) le long d'un tendon et de ne pas l'avoir inscrit dans son dossier au bureau», écrivait-il.

**Duquette doit clarifier**

À défaut d'avoir pu déposer la lettre devant le syndic du comité de discipline du Collège des médecins, l'avocat de la cycliste, Me Alain Barrette, l'a plusieurs fois citée en conférence de presse, hier, afin de blanchir sa cliente de tout soupçon. Il a invité le docteur Duquette à clarifier publiquement sa position contradictoire.

«On a fait du procès du docteur Duquette celui de Geneviève Jeanson dans l'opinion publique, a affirmé Me Barrette. On la déclare coupable par association sans que nous n'ayons pu nous expliquer. C'est une absurdité.»

«Ça fait un an qu'on veut se faire entendre. On espère avoir l'occasion sous peu de faire valoir nos droits.»

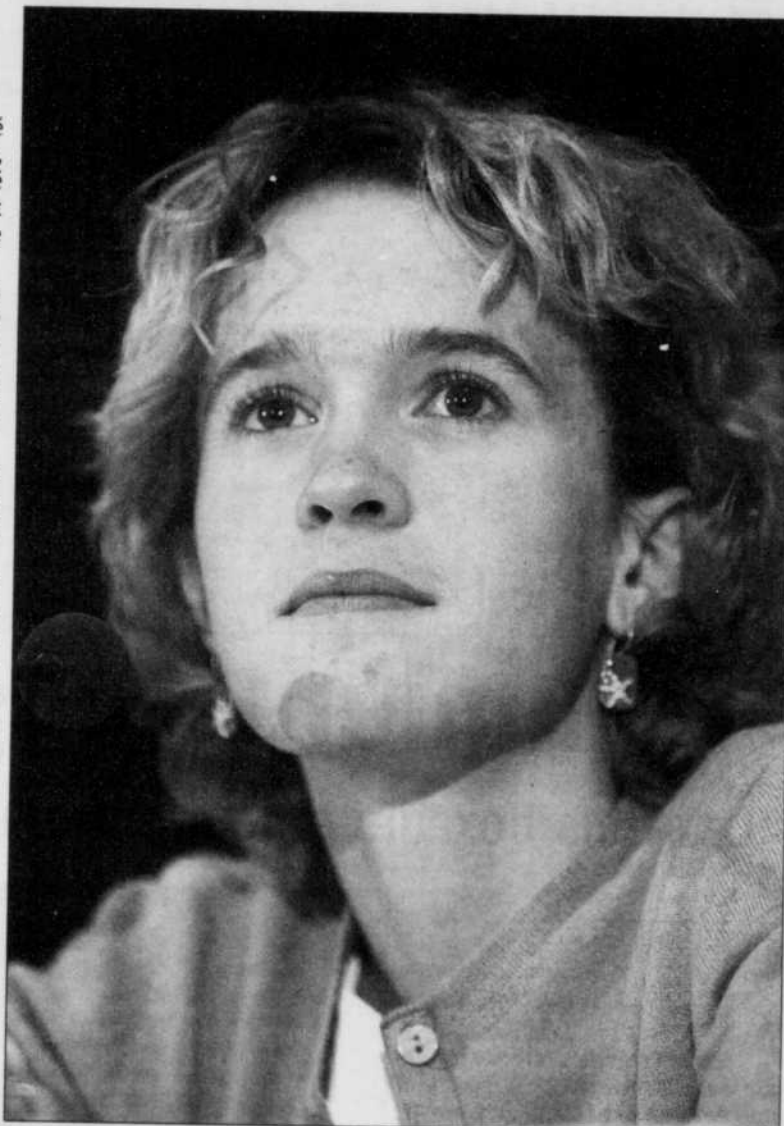


photo PC

«Je n'ai jamais pris de drogue, on ne m'en a jamais offert, jamais prescrit, je n'en ai même jamais vu», a insisté Geneviève Jeanson, en conférence de presse hier.

Jeanson a laissé entendre qu'elle pourra s'expliquer sous peu devant les autorités sportives canadiennes.

Ce qui ajoute à la controverse dans laquelle elle se retrouve, c'est qu'elle n'ait pas été autorisée à prendre le départ de la course féminine des championnats du monde à Hamilton, le 11 octobre, en raison d'un taux d'hématocrite trop élevé selon les critères de l'Union cycliste internationale (UCI).

L'analyse d'un échantillon d'urine de la Québécoise, prélevé le jour même, n'a toutefois pas révélé la présence d'une substance interdite.

«Ce n'est qu'une accumulation de coïncidences troublantes», a-t-elle argué, avant de dire qu'elle ne peut pas empêcher les gens de se forger leur propre opinion.

«Moi, Geneviève Jeanson, je suis en paix avec moi-même.»

Pour revenir au syndic, qui a refusé d'entendre Jeanson, il

reprochait au docteur Duquette d'avoir omis d'inscrire à son dossier l'administration d'une dose d'Epex. Le procureur du syndic, Me Jacques Prévost, disait avoir des preuves que la patiente en question en aurait reçu «plus d'une fois».

Selon un autre chef d'accusation, l'entraîneur de la cycliste s'est lui-même fait prescrire de l'EPO par le docteur Duquette.

L'enquête du comité de discipline avait été lancée à l'hiver 2001 après que la Fédération québécoise des sports cyclistes (FQSC) eut informé le Collège des agissements possiblement répréhensibles du Dr Duquette.

Jeanson a dit avoir été informée de la situation par un journaliste, une semaine avant les championnats du monde de 2002.

«C'est comme si j'avais reçu un coup de massue dans le front. Notre relation a pris fin dès ce moment.»



Un entraîneur et trois boxeurs au championnat canadien

- page 29 -

# La Voix des Sports

sports@lavoixdelest.qc.ca

## Résultats

<b>HOCKEY</b> Ligue nationale Buffalo 2 Ottawa 1 LHJMQ Lewiston 1 Moncton 4	<b>FOOTBALL</b> Ligue nationale Pittsburgh 0 San Francisco 10 (3e)	<b>BASKET-BALL</b> NBA Houston 74 Philadelphie 66	Washington 106 Atlanta 97 Boston 86 New York 89 Portland 98 Dallas 105 Orlando 71 Utah 69 (4e) <b>SPORT SCOLAIRE</b> Ligue Cantons-de-l'Est Basket-ball BMAA- Envolee 47 J.-Mance 69
---	--	---	---

31 LA VOIX DE L'EST - MARDI 18 NOVEMBRE 2003

## LA SEMAINE DE ROBERT LANG

- page 27 -

# «Ce que je vis, c'est spécial»

### Charbonneau promet d'amener la Coupe Grey dans la région

GRANBY

«Une victoire comme celle-là, ça donne un sens à ta carrière. Quand tu lèves la Coupe Grey au bout de tes bras, tu comprends pourquoi tu acceptes de manger autant de coups depuis tant d'années.»



Michel Tassé

mtasse@lavoixdelest.qc.ca

Vingt-quatre heures après avoir aidé les Eskimos d'Edmonton à remporter la 12e Coupe Grey de leur histoire, Steve Charbonneau était un homme heureux mais calme, hier soir. Tout comme la veille, son bonheur et sa fierté ne se traduisaient pas par un débordement d'émotion, mais bien par une belle sérénité. «Je suis content, je suis fier, mais on dirait que je ne le réalise pas encore, a-t-il dit, peu après que les Eskimos soient rentrés en Alberta. Pourtant, je sais que nous avons accompli quelque chose de gros, que gagner la Coupe Grey, ce n'est pas rien. Ce que je vis, c'est spécial.» Charbonneau n'a pas fêté trop tard, dimanche soir. À 1h30, heure de la Saskatchewan, il rentrait à l'hôtel en compagnie d'Isabelle Charest, son épouse. «Après avoir fêté dans le vestiaire, nous avons eu un souper d'équipe. Une fois à l'hôtel, j'ai regardé le match en reprise à la télé. C'était l'un de regarder

ça avec des yeux de téléspectateurs. Franchement, c'était un bon show!»

Les Eskimos fêteront en compagnie de leurs partisans aujourd'hui. Des milliers et des milliers de personnes sont attendues dans les rues d'Edmonton à l'occasion du défilé des champions.

«Les gens sont très, très heureux ici, a repris Charbonneau. Écoute, ça fait 10 ans que les Eskimos n'avaient pas gagné la Coupe Grey et les partisans n'ont pas été habitués à d'aussi longues disettes. Je pense que ça va fêter fort demain (aujourd'hui)!»

#### Il a toujours eu confiance

Steve Charbonneau avait un bon feeling, dimanche, en se rendant au Taylor Field. Il a toujours eu confiance en son équipe.

«C'est peut-être pour ça que je n'ai pas réagi très fort une fois notre victoire confirmée, a dit celui qui a réussi un sac du quart et qui a disputé un fort match. C'est comme si, tout au long de la saison, j'avais eu l'impression d'avoir un billet de loterie gagnant entre les mains. Mais le billet, vois-tu, je ne l'avais pas encore gratté. Je l'ai gratté hier (dimanche) et, comme je m'y attendais, j'ai gagné!»

Selon Charbonneau, les Eskimos ont triomphé parce que leur exécution était à point.

«Aussi, on a profité de l'indiscipline de l'adversaire. Les Alouettes écotent toujours de nombreuses pénalités, mais ils trouvent généralement le moyen de s'en sortir, de gagner quand même. Mais contre nous, c'était pas pareil, c'était pas mal plus risqué. Les Eskimos, c'est pas

les Argonauts...»

Le gros joueur de ligne défensive a enfin admis que les Eskimos ont profité du fait que les Oiseaux ont utilisé deux demis de coin recrues.

«Ça nous a aidés, c'est clair. Ça faisait partie de notre stratégie d'exploiter cette faiblesse des Alouettes.»

Et battre les Alouettes à la Coupe Grey, c'est spécial, Steve?

«Disons que le champagne goûtait encore meilleur!, a-t-il admis en riant. Mais honnêtement, cette victoire n'avait pas un goût de vengeance. Je le répète, je suis passé à autre chose.»

#### La Coupe Grey dans la région?

Steve Charbonneau rentrera chez lui, à Frelighsburg, vers la fin de la semaine. Puis, il va aller passer quelques semaines dans le Sud avec son épouse. Et il espère amener la Coupe Grey dans la région d'ici à Noël.

«C'est sûr que la Coupe Grey va venir faire son tour dans le coin!, a-t-il dit. Écoute, ça va être une belle façon de dire merci à tous ces gens qui m'encouragent depuis des années.»

Au cours des prochains jours, Charbonneau devrait signer un nouveau contrat avec les Eskimos. Ensuite, il pourra dire oui au Storm de Tampa Bay, de l'Arena Football League, comme l'annonçait *La Voix de l'Est* il y a deux semaines.

«Il y a de bonnes choses qui s'en viennent. Ce que je viens de vivre, c'est l'aboutissement de plusieurs années d'efforts, c'est un accomplissement. Oui, je suis heureux...»

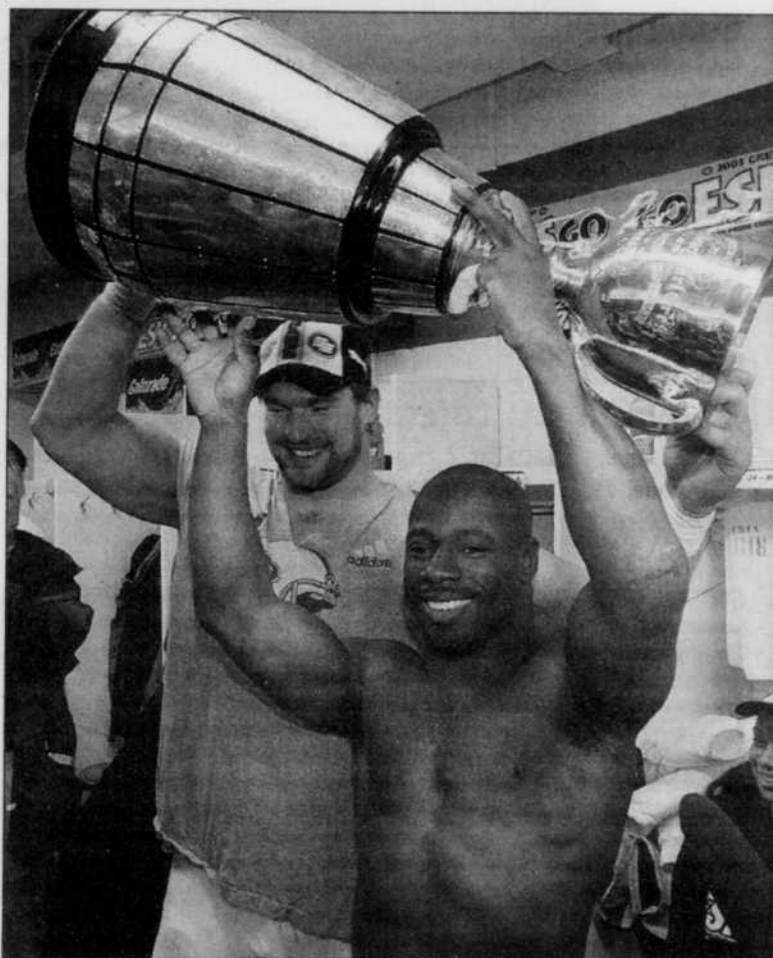


photo PC

Steve Charbonneau (à gauche) et Mike Pringle avaient le sourire facile, dimanche, alors qu'ils posaient avec la Coupe Grey. Le triomphe des Eskimos avait très bon goût pour les deux anciens Alouettes.

# Encore du sang neuf chez les Preds

Gaétan Roy

groy@lavoixdelest.qc.ca

GRANBY

Les Prédateurs, qui ont atteint le cap des 20 parties jouées, ont fait signer un nouveau joueur, Mike Renzi, qui disputera un premier match vendredi à Thetford Mines. Il n'est pas impossible que

#### Au petit écran

Mardi 18 novembre  
**HOCKEY**  
Ligue nationale  
Montréal à Vancouver (21h30, RDS)

l'Américain Mike Payne soit également sur place, vendredi.

Renzi, un hockeyeur de 22 ans originaire de Mississauga en Ontario, joue à l'aile droite. Il mesure 5'10" et pèse 160 livres. Pour signer un contrat de joueur affilié, il a disputé un match dans la Ligue senior AA à La Pocatière, samedi dernier.

«J'avais vu Renzi lorsque j'étais allé voir Mike Varhaug au camp à Hamilton, explique le directeur général des Preds, Lucien Paquette. Il était au camp des Roadrunners de Toronto. Il est rapide et possède de bonnes mains. Il a aussi du chien et joue avec le style de Darcy Tucker.»

Dans la Ligue junior de l'Ontario, Renzi a joué quatre saisons avec les Bulls de Belleville. A sa dernière, il a réussi 44 buts et fourni 64 passes, pour

108 points. L'an dernier, il a évolué avec quatre formations de la Ligue de la Côte Est, totalisant 26 points en 61 parties, et 118 minutes de pénalité. Cette saison, il avait joué cinq parties avec deux autres clubs de la même ligue.

Dans le cas de Mike Payne, un robuste ailier gauche de la région de Boston, celui-ci a laissé des messages et les dirigeants des Preds l'ont rappelé. Il aurait demandé à commencer à Thetford Mines vendredi mais sera-t-il au rendez-vous, ça c'est une autre question?

Les Prédateurs présentent une fiche de six gains, 12 revers, une défaite en fusillade et une autre en prolongation, pour 14 points. Les hommes de Sergio Momesso occupent le dernier rang de la division Ouest de la LHSMQ mais n'ont que deux points de retard sur

St-Hyacinthe et Sorel.

«On n'attendra pas après les gars qui sont partis et on travaille sur autre chose, dit Paquette. Des équipes voient nos difficultés et nous approchent pour nos meilleurs joueurs. Ils pensent qu'on est sur la panique, ce qui n'est pas le cas. On n'échangera personne si on ne peut pas s'améliorer. Je pense que Harold Hersh et Francis Bélanger devraient revenir. On a aussi besoin d'un Mike Henderson dans la chambre à son retour de sa blessure à l'épaule.»

Les Preds n'ont pas de nouvelle concernant une suspension supplémentaire au gardien Marc Delorme, qui a poussé un arbitre mardi dernier. On s'attend à quelques matches de plus que la suspension automatique de trois parties.

#### En bref

### Alex Rodriguez, joueur par excellence dans la LAB

NEW YORK (AP) — Alex Rodriguez est devenu le deuxième joueur évoluant pour une équipe de dernière place à remporter le titre de joueur par excellence, étant préféré à Carlos Delgado des Blue Jays de Toronto dans le scrutin organisé dans la Ligue américaine de baseball.

Le joueur d'arrêt-court des Rangers du Texas a obtenu 242 points au scrutin mené auprès de l'Association des chroniqueurs de baseball d'Amérique. Delgado a totalisé 210 points et le receveur Jorge Posada des Yankees de New York en a reçu 194.



CHRYSLER



Une équipe dynamique!

**378-9051**



947, rue Principale  
Granby  
378-9051



**2003 Chrysler Concorde LXi**  
tout équipée, cuir, 21 200 km, garantie



**1999 Ford ZX2**  
climatiseur, « mags »

**2003 Dodge Ram**  
4x4, V8, climatiseur, groupe électrique, 34 500 km, garantie.



**1999 Subaru Forester**  
automatique, climatiseur, groupe électrique, 79 200 km, garantie



**1999 Toyota Tercel**  
manuelle, 82 700 km, garantie



**2000 Jeep Grand Cherokee**  
climatiseur, groupe électrique, 69 800 km, garantie



**2000 Dodge Caravan**  
climatiseur, groupe électrique, seulement 36 300 km, garantie



**2001 Kia Sephia**  
climatiseur, 27 600 km, garantie



**1999 Nissan Pathfinder**  
V6, climatiseur, groupe électrique, toit, garantie

**NOUVEL ARRIVAGE**

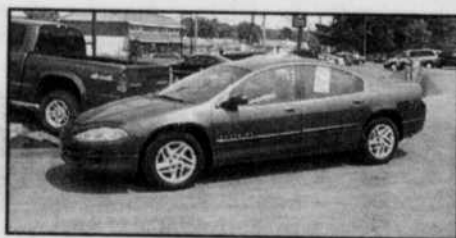
**1997 Saturn SL1**  
automatique, 122 000 km



**1997 Mazda Protegé**  
automatique, 78 800 km



**2001 Chevrolet Tracker**  
4x4, toit rigide, 44 000 km, garantie



**2000 Chrysler Intrepid ES**  
climatiseur, groupe électrique, « mags », 58 000 km, garantie



**2003 Jeep TJ Sport**  
6 cylindres, 2 toits, roues chromées, flambant neuf, 24 500 \$



**2000 Volkswagen Jetta**  
automatique, climatiseur, groupe électrique, 44 800 km, garantie

VÉHICULES D'OCCASION

**CERTIFIÉS**

- Garantie par le manufacturier
- Assistance routière
- Reconditionnement
- Service à travers l'Amérique



**1999 Honda Civic**  
manuelle, 83 000 km, garantie